

5/2004



KGS PBC PCP

Forum



BUNDESAMT FÜR BEVÖLKERUNGSSCHUTZ
OFFICE FÉDÉRAL DE LA PROTECTION DE LA POPULATION
UFFICIO FEDERALE DELLA PROTEZIONE DELLA POPOLAZIONE
FEDERAL OFFICE FOR CIVIL PROTECTION

Kulturgüterschutz (KGS)
Protection des biens culturels (PBC)
Protezione dei beni culturali (PCB)
Protection of Cultural Property (PCP)

Thema: Ausbildung im KGS
Thème: Formation PBC
Tema: Formazione nel campo della PBC
Theme: PCP Training

Internet Links (Auswahl)

Ausbildung auf der Internet-Seite des BABS

www.bevoelkerungsschutz.admin.ch/internet/bs/de/home/das_babs/gb_ausb.html

www.bevoelkerungsschutz.admin.ch/internet/bs/de/home/themen/kgs/ausbildung.html

UNESCO

www.unesco.org/ Offizielle Website der UNESCO in den Sprachen englisch, französisch, spanisch, russisch, arabisch und chinesisch

International Committee of the Blue Shield

www.icom.org/ Offizielle Seite des International Council of Museums (f / e)

www.icomos.org/ International Council on Monuments and Sites (f / e)

www.ifla.org/ International Federation of Library Associations and Institutions (f / e)

www.ica.org/ International Council on Archives (f / e)

Schweizer Websites

www.unesco.ch/ Schweizerische UNESCO-Kommission

www.icom-suisse.ch/ICOM_Schweiz_d.html ICOM Schweiz

www.icomos.ch/ ICOMOS Schweiz

www.staluzern.ch/vsa/ Website des Verbandes Schweizerischer Archivarinnen und Archivare (VSA)

www.museums.ch/ Übersicht über die Museen in der Schweiz

www.bibliothek.ch/index.php Bibliotheken der Schweiz

KGS Adressen

Adresses PBC

Indirizzi PBC

Addresses PCP

Bundesamt für Bevölkerungsschutz Kulturgüterschutz Web: www.bevoelkerungsschutz.ch
Monbijoustrasse 51 A (Navigation: Kulturgüterschutz)
3003 Bern www.kulturgueterschutz.ch

Fax: +41 (0)31 324 87 89

Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des Fachbereichs Kulturgüterschutz

Chef
Rino Büchel rino.buechel@babs.admin.ch 322 51 84

Beitragswesen, Administration
Verena Bigler verena.bigler@babs.admin.ch 323 94 01

Ausbildung
Eveline Maradan rose-eveline.maradan@babs.admin.ch 322 52 56

Sekretariat, Administration
Denise Pittet denise.pittet@babs.admin.ch 322 52 74

Information, Internationales
Hans Schüpbach hans.schuepbach@babs.admin.ch 322 51 56

Urs Hösli

Editorial

**Kulturgüter schützen – eine Verpflichtung,
Ausbildungskurse besuchen – ein Muss!**

Um für das kulturelle Erbe eines Kantons, um für die über Generationen zusammengetragenen Sammlungen von beweglichen und unbeweglichen Kulturgütern die richtigen Schutzmassnahmen treffen zu können, benötigen wir ausgebildete Kulturgüterschutz-Fachleute. Die Ausbildung im Kulturgüterschutz ist eine gemeinsame Aufgabe von Bund und Kantonen.



Urs Hösli

*Leiter des
Geschäftsbereichs
Ausbildung im
Bundesamt für
Bevölkerungsschutz
(BABS).*

Die Ausbildungsverantwortlichen des Bundes und der Kantone werden oft mit der Frage konfrontiert, wie viel Ausbildung für das Erfüllen einer bestimmten Aufgabe benötigt werde. Eine Antwort liefert das neue Bevölkerungs- und Zivilschutzgesetz (BZG), welches die minimal und maximal zulässige Ausbildungsdauer für die Grundausbildung, die Zusatzausbildung für Spezialisten, die Kaderausbildung, die Weiterbildung sowie auch für die Wiederholungskurse regelt. Trotz dieser festgelegten Rahmenbedingungen sind für jeden einzelnen Kurs jeweils umfassende Abklärungen durchzuführen. Die Lernziele und der Ausbildungsstoff sind sorgfältig zu definieren. Es ist besonders wichtig festzulegen, über welches Wissen und Können

die Teilnehmenden zur Bewältigung ihrer Aufgabe verfügen müssen. Die zweckmässige Wahl der Ausbildungsmethode erlaubt einen motivierenden, effizienten und erwachsenengerechten Unterricht.

Der Geschäftsbereich «Ausbildung» im BABS hat die Kantone in der Ausbildung im Bevölkerungsschutz zu unterstützen. Er nimmt diese Aufgabe wahr, indem er in Zusammenarbeit mit den Kantonen die Grundlagen für eine einheitliche Ausbildung erarbeitet, das Lehrpersonal für den Zivilschutz und die Führungsorgane sowie für bestimmte Funktionsträger selber ausbildet. Als Ort für diese Ausbildung steht das modern ausgerüstete Eidgenössische Ausbildungszentrum in Schwarzenburg zur Verfügung.

Impressum KGS Forum PBC PCP Nr. 5/2004

© **Bundesamt für Bevölkerungsschutz (BABS), Kulturgüterschutz (KGS), Bern 2004**

Herausgeber/Editeur/Editore/Editor:

Bundesamt für Bevölkerungsschutz (BABS), Fachbereich Kulturgüterschutz (KGS).

Konzept/Concept/Concetto/Concept:

Rino Büchel, Hans Schüpbach, Eveline Maradan, Verena Bigler, Denise Pittet.

Redaktion/Rédaction/Redazione/Editing + Layout: Hans Schüpbach.

Übersetzungen/Traductions/Traduzioni/Translations:

Corinne Aubert, Odile Derossi (f), Marinella Polli, Caroline Winiger, Peter Waldburger (j), Elaine Sheerin (e).

Auflage/Tirage/Tiratura/Edition: 3000; 4. Jahrgang.

Adresse/Adresse/Indirizzo/Address:

BABS, KGS, Monbijoustrasse 51A, 3003 Bern. Tel. +41 (0)31 322 52 74. Fax +41 (0)31 324 87 89.

Web: www.kulturgueterschutz.ch ; www.bevoelkerungsschutz.ch

KGS Forum PBC PCP, Nr. 6: 7/2005

Protéger les biens culturels est un devoir. Suivre des cours de formation, un passage obligé.

Se donner les moyens de protéger le patrimoine culturel d'un canton et de préserver à travers les siècles nos biens culturels meubles et immeubles pour les générations à venir, c'est d'abord assurer la formation de spécialistes toujours plus qualifiés.

L'instruction en matière de protection des biens culturels est une entreprise commune de la Confédération et des cantons. A l'échelon fédéral comme à celui du canton, les responsables de la formation sont sans cesse confrontés au dilemme «coût/rentabilité»: Ils sont donc censés cibler au mieux la formation en fonction des besoins. Une réponse globale est fournie par la nouvelle loi fédérale sur la protection de la population et sur la protection civile (LPPCi) qui fixe la durée minimale et maximale autorisée de l'instruction de base, de l'instruction complémentaire pour spécialistes, de l'instruction des cadres, des cours de perfectionnement et des cours de répétition. Dans la pratique, il faut toutefois clarifier une multitude de détails pour chaque projet de cours. Les objectifs didactiques et le contenu de l'enseignement doivent être soigneusement définis. Il est particulièrement important de déterminer au préalable le niveau de connaissances et d'aptitudes que les participants devront posséder pour être à même de remplir leur tâche. Enfin, le choix d'une méthode pédagogique appropriée est la base d'un enseignement motivant, efficace et répondant aux besoins d'apprenants adultes.

La Division de l'instruction de l'OFPP a pour fonction de fournir aux cantons le cadre et le contenu général de l'instruction en matière de protection de la population. A cet effet, les instructeurs fédéraux élaborent en collaboration avec les cantons les bases d'une instruction uniformisée et assurent la formation du personnel d'instruction de la protection civile et des organes de conduite ainsi que celle de certains titulaires de fonction. Pour mener à bien cette mission, ils disposent, avec le Centre fédéral de Schwarzenbourg, d'une infrastructure moderne pourvue de tout l'équipement

Neben der Lehrpersonalschule umfasst das BABS-Angebot Ausbildungsanlässe für

- Kader und Spezialisten im Zivilschutz sowie in der Führungsunterstützung der Führungsorgane,
- Kader im Kulturgüterschutz,
- Spezialisten für das Sicherheitsnetz Funk der Schweiz POLYCOM,
- Spezialisten in der Psychologischen Nothilfe,
- Angehörige von Führungsorganen,
- interessierte Funktionäre der nationalen Sicherheitskooperation.

Die im BZG durch den Bund verlangte Koordination der Ausbildungszusammenarbeit zwischen den Partnerorganisationen des Bevölkerungsschutzes und mit der Armee ermöglicht es uns, die Ausbildungsrendite zu steigern.

Die durch den Bund vorgeschriebenen KGS-Ausbildungsanlässe werden nach den Qualitätsstandards und Prozessen des Geschäftsbereichs Ausbildung durch den selbständigen Fachbereich Kulturgüterschutz entwickelt und durchgeführt. Damit wird der eigenen Kulturgüterschutz-Gesetzgebung Rechnung getragen und das Fachwissen wird an einer Stelle gebündelt. Die Mitarbeit der kantonalen Sachverständigen ist sichergestellt und funktioniert ausgezeichnet. Die Kursdurchführung erfolgt jeweils vor Ort – unter Einbezug geeigneter Kulturgüter als Übungsobjekte. Die erarbeiteten Lösungen können in der Regel direkt als Grundlage für die Aufgaben in einem allfälligen Ernstfall verwendet werden.

Ausbildungskurse besuchen – ein Muss! Lassen Sie sich mit diesem Forum über die Ausbildungsanstrengungen der verantwortlichen Stellen informieren.

nécessaire. Outre les cycles de formation destinés au personnel enseignant, la large palette d'offres comporte également des cours à l'intention

- des cadres et spécialistes de la protection civile et de l'aide à la conduite au sein des organes de conduite;
- des cadres de la protection des biens culturels;
- des spécialistes du réseau radio national de sécurité POLYCOM;
- des spécialistes de l'aide psychologique d'urgence;
- des membres d'organes de conduite;
- des collaborateurs spécialisés de la coopération nationale en matière de sécurité.

La coordination de l'instruction entre les organisations partenaires de la protection de la population et avec l'armée, exigée par la Confédération aux termes de la LPPCi, nous permet de rentabiliser l'enseignement en renforçant les synergies.

Les cours prescrits par la Confédération dans le domaine de la protection des biens culturels sont conçus par la section de la PBC elle-même dans le cadre des standards de qualité et des processus fixés par la Division de l'instruction. Cette manière de procéder permet de prendre en compte la législation spécifique à la protection des biens culturels et évite l'éparpillement des connaissances spécialisées. La collaboration avec les experts cantonaux est assurée et fonctionne parfaitement. Les cours ont lieu sur place et des objets culturels locaux appropriés sont choisis à des fins d'exercice, de sorte que les solutions élaborées peuvent être appliquées directement en cas d'événement réel.

Les cours de formation: un passage obligé! Ce numéro de Forum PBC vous informe des efforts entrepris en matière de formation par les organes compétents.

*Urs Hösli
Chef de la Division de l'instruction
à l'Office fédéral de la protection
de la population (OFPP)*

Proteggere i beni culturali è un dovere, frequentare i corsi d'istruzione un'occasione da non perdere.

Per proteggere in modo efficiente l'eredità culturale di un Cantone e adottare le misure di protezione appropriate per l'insieme dei beni culturali mobili e immobili tramandati per generazioni, serve personale debitamente istruito. L'istruzione nel campo della protezione dei beni culturali è un compito comune di Confederazione e Cantoni.

I responsabili federali e cantonali dell'istruzione sono spesso confrontati con la domanda quanta istruzione sia necessaria per svolgere un determinato compito. La risposta si trova nella nuova Legge sulla protezione della popolazione e sulla protezione civile (LPPC), che stabilisce la durata minima e massima dell'istruzione di base, dell'istruzione complementare per specialisti, dell'istruzione per i quadri, dei corsi di perfezionamento e dei corsi di ripetizione. Nonostante queste disposizioni, prima di svolgere un corso sono necessari ulteriori accertamenti. Gli obiettivi didattici e la materia d'insegnamento vanno definiti con precisione. È inoltre importante determinare le capacità e le conoscenze che deve acquisire il partecipante per svolgere i suoi compiti futuri. La scelta mirata della metodologia didattica permette di impartire un insegnamento stimolante, valido e adatto ad un pubblico adulto.

La divisione Istruzione dell'UFPP assiste i Cantoni nell'istruzione nell'ambito della Protezione della popolazione. Essa elabora le basi per un'istruzione unitaria in collaborazione con i Cantoni e istruisce il personale insegnante della protezione civile e degli organi di condotta e determinati titolari di funzione. I suoi corsi si svolgono presso il Centro federale d'istruzione a Schwarzenburg, dotato di un'infrastruttura didattica moderna.

Oltre ai corsi per il personale insegnante, l'offerta dell'UFPP prevede anche iter d'istruzione per

- quadri e specialisti della protezione civile e nel campo dell'aiuto alla condotta per gli organi di condotta;
- quadri della protezione dei beni culturali;
- specialisti della rete radio di sicurezza svizzera POLYCOM;
- specialisti del soccorso psicologico;
- membri di organi di condotta;
- funzionari interessati della cooperazione nazionale per la sicurezza.

Il coordinamento della collaborazione nel campo dell'istruzione tra organizzazioni partner della Protezione della popolazione e l'esercito previsto dalla LPPC permette di aumentare il successo della formazione.

I corsi federali in materia di protezione dei beni culturali vengono elaborati dalla sezione della Protezione dei beni culturali secondo gli standard qualitativi e la metodologia prescritti dalla divisione Istruzione. Ciò permette di ottemperare alla legislazione sulla protezione della popolazione senza disperdere le conoscenze in materia. La collaborazione con i responsabili cantonali è garantita e funziona in modo esemplare. I corsi si svolgono sul terreno e i partecipanti si esercitano direttamente sui beni culturali. Le soluzioni elaborate saranno adottate in caso effettivo.

I corsi d'istruzione sono un'occasione da non perdere. Il presente numero di Forum PBC vi informa sugli sforzi intrapresi nel campo dell'istruzione dai vari organi responsabili.

*Urs Hösli,
capo del Settore Istruzione
dell'Ufficio federale della protezione
della popolazione (UFPP)*

Cultural property protection – a duty, Adequate training – a must!

To ensure that the cultural heritage of a canton as well as all movable and immovable cultural property can be handed down to future generations, we must have trained PCP specialists. The Confederation and the cantons are jointly responsible for cultural property protection training.

Those in charge of training at the federal and cantonal levels are often faced with the problem of deciding what level of training is needed to be able to carry out a given task. The new Federal

Law on Civil Protection and Protection and Support (BZG) sets down the minimum and maximum duration of basic training, additional training for specialists, cadre training, further training and refresher courses. In spite of these clearly defined general conditions, each course must be thoroughly evaluated. Care must be taken when deciding on the course content and objectives. It is particularly important to ascertain what knowledge and know-how is needed to fulfil certain tasks. By choosing the right methods, teaching can be motivating, efficient and adult-oriented.

The Training Section of the Federal Office for Civil Protection (FOCP) assists the cantons with civil protection training. For example, it jointly develops standardised training foundations with the cantons and trains Protection and Support instructors, management and command bodies and other specialists. The cantons are free to use the Federal Training Centre Schwarzenburg and its state of the art facilities for their training courses. In addition to the instructor school, the FOCP also trains:

- Cadres and specialists in the Protection and Support service and in back-up teams for the management and command units;
- Protection of Cultural Property cadres;
- Specialists in the Swiss secure radio network – POLYCOM;
- Emergency counselling specialists;
- Members of the management and command units,
- Interested National Security Co-operation staff.

The fact that, the Confederation, in accordance with the BZG, is now responsible for co-ordinating training between the Civil Protection organisations and with the army enables us to increase the effectiveness of the training we provide.

The federally prescribed PCP courses are developed by the independent federal PCP section in accordance with the quality standards and processes of the FOCP Training Section. Intercantonal co-operation is guaranteed and functions very well. Courses are run in the cantons themselves, using their own cultural property in training exercises. In this way, the solutions developed during these drills can be applied directly to real-life emergencies.

Attending training courses is a must! In this issue of Forum, discover the training activities of the many different bodies involved in PCP.

*Urs Hösli
Director of Training,
Federal Office
for Civil Protection (FOCP)*

Eveline Maradan

La formation PBC en Suisse

Apprendre à protéger les biens culturels, c'est veiller à la transmission d'une culture qui fait l'originalité d'un pays, d'un canton, d'une communauté.

«Les biens culturels incarnent des valeurs symboliques et identitaires fortes. C'est la raison pour laquelle ils deviennent de plus en plus souvent des cibles de choix dans les conflits. La destruction à l'explosif des statues de Bouddha vieilles de 1500 ans en Afghanistan et le pillage des musées lors de la guerre en Irak ont rappelé de nouveau que les biens culturels sont depuis des siècles la cible de destructions et de pillages. Ces actes infligent des dommages aux sociétés dans lesquelles ils sont commis et anéantissent des pans entiers de leur histoire culturelle». Par ces mots, Micheline Calmy-Rey, conseillère fédérale prie le Conseil des Etats d'accepter à l'unanimité le projet d'arrêté du Deuxième Protocole.



Eveline Maradan

Responsable pour la formation dans la PBC à la Section de la protection des biens culturels auprès de l'OFPP.

Protéger les biens culturels, c'est veiller à la transmission d'une culture qui fait l'originalité d'un pays, d'un canton, d'une communauté.

La ratification du Deuxième Protocole, la loi fédérale sur la protection de la population et sur la protection civile ont impliqué une adaptation et une révision partielle de l'instruction PBC à partir de 2004.

Bases légales

Le Deuxième Protocole relatif à la Convention de 1954 pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé
Ce protocole, signé par la Confédération le 17 mai 1999, est entré en vigueur pour la Suisse le 9 octobre 2004, au moment où la communauté internationale célèbre un demi-siècle d'existence de la Convention. Cet instrument juridique renforce désormais la protection du patrimoine culturel en temps de paix.

- Il complète la Convention de 1954, il ne la remplace pas.
- Il offre un nouveau système de «protection renforcée» pour les biens culturels de la plus haute importance pour l'humanité.
- Il oblige des Etats parties à introduire la responsabilité pénale individuelle dans leur législation nationale pour des infractions graves contre ce type de biens.
- Il développe encore la protection des biens culturels dans des situations de conflit armé non international.

Fig. 1:
Le couvent Saint-Jean-des-Soeurs à Müstair pourrait peut-être bénéficier d'une «protection renforcée» selon le Deuxième Protocole.



Voici quelques types de biens qui pourraient peut-être bénéficier d'une protection accrue en Suisse:

- le domaine conventuel de Saint-Gall,
- le couvent Saint-Jean-des-Soeurs de Müstair.

L'article 5 intéresse tout particulièrement l'instruction. Il contient une liste de mesures concrètes à prendre en temps de paix pour la sauvegarde de biens culturels lors de guerres ou d'événements dommageables (cf. encadré à droite).

La Confédération édicte les mesures nationales de mise en œuvre de ces règles internationales régissant la protection

Article 5: Sauvegarde des biens culturels

Les mesures préparatoires prises en temps de paix pour la sauvegarde des biens culturels contre les effets prévisibles d'un conflit armé conformément à l'article 3 de la Convention comprennent, le cas échéant, l'établissement d'inventaires, la planification de mesures d'urgence pour assurer la protection des biens contre les risques d'incendie ou d'écroulement des bâtiments, la préparation de l'enlèvement des biens culturels meubles ou la fourniture d'une protection in situ adéquate desdits biens, et la désignation d'autorités compétentes responsables de la sauvegarde des biens culturels.



Fig. 2:
Saisie des données
de la «Mémoire de
Bardonnex» dans un
cours pour chefs
PBC en 2004.
Photo: Thierry
Schmid, Genève.

des biens culturels, crée les bases nécessaires à une instruction uniforme et coordonne la mise en œuvre prescrite par la loi de 1966, par des ordonnances, directives et documents.

La loi fédérale sur la protection de la population et sur la protection civile du 4 octobre 2002 (LPPCi)

Le système de protection de la population, subordonné à un seul organe de conduite, coordonne l'action et la coopération des cinq organisations partenaires: police, sapeurs-pompiers, santé publique, service techniques et protection civile.

La Confédération règle les questions de fond et prend les décisions en cas de conflit armé. Les tâches du domaine de la protection de la population incombent

aux cantons, notamment en cas de catastrophe ou en situation d'urgence.

Le système intégré pour la conduite, la protection et le sauvetage implique une reconnaissance mutuelle à égalité. A cette fin, une ordonnance concernant les fonctions, les grades et la solde dans la protection de la protection civile a été édictée.

Nouveau défi pour la formation PBC

La réorientation de la protection civile a mis en valeur la PBC et sa formation. Aux deux préparations traditionnelles, la réalisation de planifications d'intervention pour une évacuation en temps ordinaire et la réalisation de documentations

d'intervention pour une évacuation urgente, s'ajoute la réalisation du plan à l'intention des sapeurs-pompiers pour une évacuation immédiate.

Les mesures de précaution organisées pour les sapeurs-pompiers font du personnel PBC un acteur incontournable du sauvetage en cas d'événement dommageable.

Organisation

La Confédération soutient les cantons dans la réalisation de la protection de leurs biens culturels:

- en assurant une instruction uniforme;
- en instruisant une partie du personnel;
- en élaborant les prescriptions et instructions techniques.

La mise en pratique des mesures de la protection des biens culturels incombe aux cantons qui règlent eux-mêmes les modalités d'exécution dans leur législation. Chaque canton désigne son responsable de la protection des biens culturels, généralement intégré au service du patrimoine et des sites. En plus d'être la courroie de transmission des demandes fédérales, le responsable cantonal de la PBC est chargé de superviser le travail des chefs PBC sur le terrain. C'est aussi le conseiller scientifique des cours de protection des biens culturels dispensés à l'échelon cantonal par les offices cantonaux de protection civile. Les cours cantonaux préparent les spécialistes PBC aux tâches principales en matière de protection des biens culturels:

- la réalisation des inventaires de biens culturels;
- la réalisation de documentations et de planifications;
- l'estimation des besoins en abris pour biens culturels.

Au niveau de la commune, la protection des biens culturels constitue un domaine de l'organisation de protection civile. Ce domaine est mis à contribution lors de l'élaboration et de la mise à jour des listes de biens culturels, l'organisation des mesures de protection et les planifications nécessaires.

Personnel

La Confédération recrute le personnel nécessaire. Le contrôle des personnes astreintes, assumé avant 2004 par les communes, est désormais réglementé par le canton. Les cantons doivent permettre au personnel PBC de la protection civile de suivre les cours d'instruction organisés au niveau cantonal et fédéral.

Des formations PBC sont également dispensées au niveau de l'armée, à l'intention des officiers chargés du droit et des conventions internationales. Les musées reçoivent au travers des publications et séances de formation des recommandations quant aux mesures de précaution et d'intervention en cas d'événement dommageable.

Filière de formation du personnel PBC de la protection civile

Une fois le recrutement effectué, les personnes astreintes doivent suivre une instruction de base dispensée au niveau cantonal. Celle-ci se compose de deux

Fig. 3:
Emballage de
biens culturels
dans un cours
pour chefs PBC
en 2004.
Photo:
Eveline Maradan.



volets interdépendants de deux semaines au moins et de trois semaines au plus:

- L'instruction générale (IG) qui regroupe en un tronc commun toutes les personnes astreintes et traite des connaissances générales communes aux trois fonctions de base qui sont: collaborateur d'état-major, préposé à l'assistance et pionnier.
- L'instruction spécialisée (IS) qui offre des filières séparées pour chaque fonction de collaborateur d'état-major, préposé à l'assistance et pionnier. A ce stade, toutes les personnes reçoivent une brève présentation de la PBC.

Certaines personnes peuvent compléter leurs connaissances de la PBC en suivant une instruction complémentaire pour spécialistes PBC (IC) dispensée au niveau cantonal. Cette formation dure une semaine au maximum.

Le cours de cadres PBC dispensé au niveau fédéral forme les chefs de protection des biens culturels pendant une semaine. Les cadres sont responsables de la conduite, de l'instruction et de la préparation de leurs spécialistes PBC et des volontaires.

Les cadres et les spécialistes peuvent être convoqués chaque année à une semaine de cours supplémentaire, dit cours de répétition.



En haut, fig. 4:
Le personnel
de la PBC à
l'inventorisation des
objets religieux.
Photo:
Werner Uttinger.

Les cadres et les spécialistes peuvent être convoqués à des cours de perfectionnement de deux semaines au plus tous les quatre ans, afin de garantir la mise en œuvre rapide des innovations.

Contenu des cours

Les nouveaux contenus sont axés sur la mission prioritaire, à savoir la préparation de la gestion des catastrophes et des situations d'urgence, le savoir-faire opérationnel sur la place sinistrée et le rétablissement avec en toile de fonds la collaboration avec les partenaires de la protection de la population et les partenaires institutionnels.

Le cours complémentaire pour spécialistes PBC

Ce cours est passé de trois à cinq jours pour permettre aux spécialistes PBC de bénéficier d'un maximum d'apprentissages concrets. A la mise en pratique de la réalisation d'inventaires s'ajoute celle de l'organisation de la place sinistrée. Les participants doivent connaître le déroulement d'une intervention avec la protection civile, connaître le processus de sauvetage de biens culturels lors d'événements dommageables non exceptionnels et exceptionnels, tester les fiches du plan d'intervention sapeurs-pompier.

A gauche, fig. 5:
Partie théorique
concernant des
documents
endommagés
par l'eau.
Photo:
Werner Uttinger.

A droite, fig. 6:
Test du plan
d'intervention
pour les sapeurs-
pompiers
à Bernex (GE).
Photo:
Eveline Maradan.



Des initiatives cantonales sont à saluer, comme la mise au point par l'OPC de Payerne (VD) d'une remorque PBC contenant tout le matériel nécessaire lors d'une situation d'urgence, notamment le coffre d'intervention PBC.

Un module consacré à la PBC sur Internet est proposé et sera donné selon les possibilités techniques des centres d'instruction.

Ce cours complémentaire est sanctionné par un examen, dont les résultats permettront d'aiguiller le candidat.

Le cours de cadres pour chefs PBC

Il prépare les candidats à la collaboration

- avec le commandant de l'OPC,
- avec les autres domaines de la protection civile,
- avec la police et les sapeurs-pompiers.

A cette fin, les cours comportent la conduite, les données d'ordre, le travail d'état-major. Un exercice d'alarme-incendie donne aux participants l'occasion de se mesurer à la réalité d'un événement dommageable. Les leçons sur l'assurance, la responsabilité civile et la marche du service sont des compléments indispensables à la préparation des cours de répétition. Un contrôle des connaissances clôt cet apprentissage.

La documentation technique et pédagogique

Fruits du travail avec les partenaires cantonaux et témoins des excellentes relations entre les centres d'instruction cantonaux et la Confédération, le Manuel technique de la protection des biens culturels et le cours complémentaire pour spécialistes de la PBC sont deux outils indispensables.

Manuel technique

de la protection des biens culturels

Ce manuel offre une matière distribuée sous forme d'onglets en vue de l'insertion de compléments d'information spécifiquement cantonaux. De nouveaux chapitres tels la PBC sur Internet, la collaboration avec les partenaires lors d'une alarme-incendie, la redéfinition des types d'abris intéressent également les partenaires de la PBC.

Les utilisateurs, qu'ils proviennent de la protection de la population, de l'armée, des organisations humanitaires ou culturelles, de l'école obligatoire pourront consulter le Manuel technique PBC sur le site de la PBC. Les instructeurs cantonaux retrouveront le cours complémentaire dans les documents d'instruction de l'OFPP.

Répartition des tâches en matière de PBC à l'échelon du canton

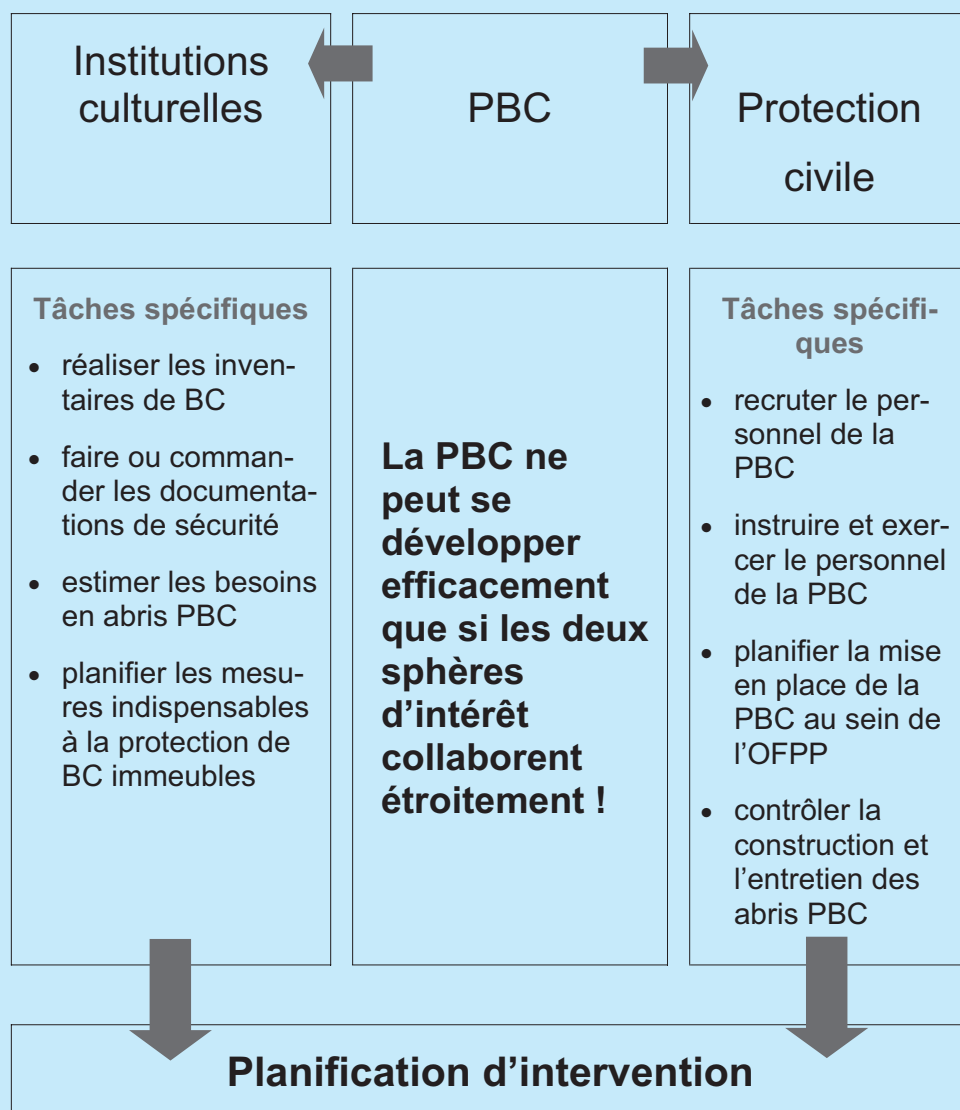


Fig. 7:
Extrait d'une page
du manuel,
concernant
la répartition des
tâches en matière
de PBC à l'échelon
du canton.

	Definitionen	1
	Einführung in den KGS	2
	Rechtsgrundlagen	3
	Organisation	4
	Personal / Ausbildung	5
	Aufgaben	6
	Gefahren und Einsatz des KGS	7
	Schutzmassnahmen	8
	Dokumentationen	9
	KGS im Internet	10
	Inventare	11
	Planungen	12
	KG-Schutzräume	13
	Zusammenarbeit mit der Feuerwehr	14
	Dienstbetrieb, Führung, Befehlsgebung, Stabs- und Beratungsarbeit	15
	Versicherung, Haftung	16
	WK Vorbereitung, Jahresplanung	17
	KGS- Publikationen und Produktionen	18
y@Y	Kontakte, Öffentlichkeitsarbeit	19
		20

Abb. 8:
Ausschnitt aus
dem neuen
Handbuch für die
KGS-Ausbildung:
Inhaltsverzeichnis.

Ausbildung im Kulturgüterschutz

Kulturgüter zu schützen bedeutet, Sorge zu tragen zur Überlieferung einer Kultur, welche die Eigenheit eines Landes, eines Kantons, einer Gemeinde ausmacht.

Die Ratifikation des Zweiten Protokolls, das Inkrafttreten des Bundesgesetzes über den Bevölkerungsschutz und den Zivilschutz sowie die neue Ausrichtung des Zivilschutzes haben ab 2004 auch eine Anpassung und Teilrevision der KGS-Ausbildung zur Folge.

Das Zweite Protokoll

Das Zweite Protokoll zur Haager Konvention von 1954 zum Schutz von Kulturgut bei bewaffneten Konflikten trat für die Schweiz am 9. Oktober 2004 in Kraft.

Art. 5 dieses Protokolls betrifft insbesondere auch die Ausbildung im KGS, führt es doch eine Liste von konkreten Massnahmen auf, die es im zivilen Bereich zum Schutz des Kulturguts zu ergreifen gilt (siehe Kasten).

Das Zweite Protokoll ergänzt die Haager Konvention von 1954, es ersetzt sie nicht.

Das Bevölkerungsschutzsystem und die Neuausrichtung im Zivilschutz

Die Neuausrichtung des Zivilschutzes bestätigt den KGS insofern, als dessen wichtigste Aufgaben schon immer auf die Vorbereitung für Evakuationen ausgerichtet waren, insbesondere:

- auf das Erarbeiten von Einsatzplannungen für eine Evakuierung von Objekten im Alltag, beispielsweise beim Umzug eines Museums;
- auf das Erarbeiten von Einsatzplannungen im Schadenfall, beispielsweise bei einer Überschwemmung.

Zu diesen beiden Aufgaben gesellt sich ab 2004 nun eine dritte, die obligatorisch ist, – jene der Zusammenarbeit mit den Partnerinstitutionen des Bevölkerungsschutzes (für den KGS sind dies insbesondere die Feuerwehr und die Polizei). Diese Aufgabe beinhaltet:

- das Erarbeiten von Einsatzplänen als Entscheidungsgrundlage für die Feuerwehr für die Evakuierung bei einem Brandereignis.

Artikel 5: Sicherung des Kulturguts

Die nach Artikel 3 der Konvention in Friedenszeiten getroffenen Vorbereitungsmassnahmen zur Sicherung des Kulturguts gegen die absehbaren Folgen eines bewaffneten Konflikts umfassen gegebenenfalls die Erstellung von Verzeichnissen, die Planung von Notfallmassnahmen zum Schutz gegen Feuer oder Gebäudeeinsturz, die Vorbereitung der Verlagerung von beweglichem Kulturgut oder die Bereitstellung von angemessenem Schutz dieses Gutes an Ort und Stelle und die Bezeichnung von für die Sicherung des Kulturguts zuständigen Behörden.

Organisation, Inhalt und Dauer der Kurse

Die Kontrolle über die vom Bund aufgegebenen und ausgehobenen Personen obliegt nun dem Kanton, während vor 2004 dafür die Gemeinden zuständig waren. Es sind die Kantone, die dem KGS-Personal des Zivilschutzes erlauben, die Ausbildungskurse auf kantonaler und nationaler Ebene zu besuchen. Künftig werden dem KGS-Personal auch Grade verliehen.

In Übereinstimmung mit der Ausbildung der Partnerinstitutionen des Bevölkerungsschutzes wird der Inhalt der Kurse ausgerichtet auf die Vorbereitung auf sowie den Einsatz in einem Schadenfall oder einer Notlage. Die Praxis des operationellen Wissens auf dem Schadenplatz sowie der Wiederherstellung der Situation bilden ein prioritäres Ziel der Kurse. Auf kantonaler Ebene dauert nun der Zusatzkurs für KGS-Spezialisten ebenfalls fünf Tage, wie der Bundeskurs für Chefs KGS. Letzterer beinhaltet jeweils an einem Abend eine praktische Übung mit der Feuerwehr.

Abb. 9:
In gemeinsamen
Übungen testen
KGS-Spezialisten
und Feuerwehr die
neu erarbeiteten
Grundlagen in der
Praxis.



Die Kader und die Spezialisten können jedes Jahr für eine Woche zu einem Zusatzkurs aufgeboden werden. Diese Wiederholungskurse sollen die Möglichkeit bieten, einen Feuer-Alarm mit den Partnerinstitutionen zu üben.

Die technische und pädagogische Dokumentation

Als Frucht der Zusammenarbeit mit den kantonalen Partnern und als Zeuge für die sehr guten Beziehungen unter den kantonalen Ausbildungszentren und dem Bund entstanden das technische Handbuch für den Kulturgüterschutz sowie der Zusatzkurs für KGS-Spezialisten – dies sind zwei unabdingbare Werkzeuge. Das Handbuch bietet zunächst eine Präsentation der Materie in Form der wichtigsten Grundlagen, die jedoch mit spezifischen zusätzlichen Informationen aus den Kantonen ergänzt werden können.

Neue Kapitel wie der «KGS im Internet», die «Zusammenarbeit mit den Partnern während eines Feueralarms», die «Überprüfung der Schutzräume» usw. werden auch die Partner des KGS interessieren.

Dem Zeitgeschmack entsprechend wurden die Präsentation der Dokumente und die Organisation der Materie an die Bedürfnisse der jüngeren Teilnehmer angepasst. Die Anwender – ob sie nun aus Bevölkerungsschutz-Kreisen stammen, aus Armee-Kreisen, aus humanitären oder kulturellen Institutionen oder aus dem obligatorischen Schulwesen – sollen die Inhalte des Handbuchs auch auf der Internet-Site des KGS konsultieren können. Die kantonalen Instruktoren werden die Daten und Inhalte der angebotenen Zusatzkurse in den Ausbildungsunterlagen des BABS finden.

Welche Zukunft nach der Ausbildung?

Die Motivation des Personals und der Freiwilligen des KGS wird nicht selten gebremst durch eine eingeschränkte Akzeptanz seitens einiger kultureller Institutionen und seitens Privater. Die durch die Herabsetzung des Dienstalters bedingte Verjüngung der KGS-Kader, welche noch nicht im Berufsleben etabliert sind, dürfte diese Situation kaum verbessern. An diese Schwierigkeit schliesst sich die Frage an, wie die Quadratur des Kreises erreicht werden kann? Ist es

nicht schon fast ein Ding der Unmöglichkeit für das KGS-Personal, die Anforderungen zu erfüllen, wenn die Gebiete einer Zivilschutzorganisation vergrössert und die KGS-Equipen stetig verkleinert werden? Wie kann ein Chef KGS die Einsatzpläne für die Feuerwehr realisieren, die Einsatzpläne für Notlagen erarbeiten, Wiederholungskurse organisieren und Öffentlichkeitsarbeit betreiben, ohne über eine genügende Anzahl von Leuten zu verfügen?

Solche Schwierigkeiten haben schon manch einen dazu bewogen, beinahe zu kapitulieren. Die Idee eines Forums im Internet, nach dem Vorbild von Diskussionslisten anderer Berufsgattungen könnte hier Erleichterung verschaffen, indem Antworten auf immer wiederkehrende Fragen leichter zu finden wären.

Dem KGS-Chef und seiner Equipe stehen aber auch die Werkzeuge, die sie bereits haben und kennen, zur Verfügung: Rapporte mit den Verantwortlichen der Kantone, Förderung von Kontakten, das Aufdatieren der bestehenden Ordner, Listen usw. Und beim Austritt aus dem KGS-Dienst ist eine saubere Übergabe der Unterlagen an die neue Equipe fast ebenso wichtig wie die zuvor geleistete Arbeit an sich. Es zeigt sich, dass all jene Leute, die sich für den KGS ausbilden lassen und für ihn eintreten, Bestandteile in einer Kette von Helfern sind, welche gemeinsam zur Erhaltung unseres Kulturerbes beitragen.

La formazione nel campo della PBC

Proteggere i beni culturali significa trasmettere alle generazioni future la cultura che caratterizza un paese, un cantone o una comunità.

La ratifica del Secondo Protocollo, la legge federale sulla protezione della popolazione e sulla protezione civile e il nuovo orientamento della protezione civile implicano un adattamento e una parziale revisione dell'istruzione nel campo della PBC a partire dal 2004.

Il Secondo Protocollo

Il Secondo Protocollo relativo alla Convenzione dell'Aia del 1954 per la protezione dei beni culturali in caso di conflitto armato è entrato in vigore in Svizzera il 9 ottobre 2004.

L'articolo 5 concerne in modo particolare l'istruzione. Esso comprende l'elenco delle misure da adottare in tempo di pace per la salvaguardia dei beni culturali in caso di guerra o di sinistro (vedi casella).

Il Secondo Protocollo non sostituisce la Convenzione del 1954, ma la completa.

Il sistema integrato di protezione della popolazione e il nuovo orientamento della protezione civile

Il nuovo orientamento della protezione civile attribuisce maggiore importanza alla PBC. Il compito principale della protezione dei beni culturali rimane sempre la preparazione dell'evacuazione, in particolare:

- la realizzazione di piani d'intervento per l'evacuazione in tempi normali (per es. trasferimento di oggetti di un museo);
- la realizzazione di piani d'intervento in vista di un'evacuazione urgente (per es. in caso d'inondazione).

Articolo 5: Tutela dei beni culturali

Le misure preparatorie prese in tempo di pace per la tutela dei beni culturali contro gli effetti prevedibili di un conflitto armato, conformemente all'articolo 3 della Convenzione, comprendono, se del caso, l'allestimento di un inventario, la pianificazione di misure urgenti per garantire la protezione dei beni contro i rischi d'incendio o di crollo degli edifici, la preparazione della rimozione dei beni culturali mobili o la fornitura di una protezione in situ adeguata di detti beni e la designazione di autorità competenti responsabili della tutela dei beni culturali.

Con la creazione del sistema integrato di protezione della popolazione e il conseguente rafforzamento della collaborazione con i partner, in particolare con i pompieri e la polizia, nel 2004 a queste due misure se ne è aggiunta una terza, ossia:

- la realizzazione di piani d'intervento per un'evacuazione immediata all'attenzione dei pompieri (per es. in caso d'incendio).

Organizzazione, materia e durata dei corsi

Il lavoro amministrativo relativo ai militi reclutati dalla Confederazione, in precedenza di competenza dei comuni, dal 2004 viene svolto dai cantoni. Questi devono permettere al personale PBC della protezione civile di frequentare i corsi d'istruzione organizzati a livello cantonale e federale. Contemporaneamente sono stati introdotti dei gradi gerarchici anche in seno alla PBC.

In base alla collaborazione con i partner della protezione della popolazione e i partner istituzionali, i corsi sono focalizzati sui preparativi in vista di catastrofi e altre situazioni d'emergenza. L'esercitazione dei lavori da svolgere durante l'intervento e nella fase di ripristino rivestono un'importanza fondamentale nei corsi. I corsi complementari cantonali per specialisti PBC durano ormai 5 giorni come i corsi federali per capi PBC. Questi ultimi prevedono anche un'esercitazione pratica con i pompieri.

I quadri e gli specialisti possono essere convocati ogni anno ad una settimana di corso supplementari (corso di ripetizione), dove viene esercitata la procedura d'allarme incendio in collaborazione con i partner.



III. 10:
Fotografare è una
delle principali
attività della PBC
nell'ambito
dell'inventariazione
dei beni culturali.

Documentazione tecnica e didattica

Il Manuale tecnico della protezione dei beni culturali e il Corso complementare per specialisti della PBC sono frutto dell'ottima collaborazione con i partner cantonali e tra centri d'istruzione cantonali e Confederazione e costituiscono due strumenti indispensabili nel campo della PBC. Il manuale tratta le tematiche in modo molto generale e prevede l'inserimento di complementi informativi specifici dei cantoni. I nuovi capitoli concernenti la PBC in Internet, la collaborazione con i partner in caso d'allarme incendio e la ridefinizione dei tipi di rifugio rendono questo strumento interessante anche per i partner della PBC.

Per soddisfare un'esigenza dei tempi, la presentazione dei documenti e l'organizzazione della materia sono concepiti per un pubblico sempre più giovane, ma non per questo meno istruito. Gli utenti (militi della protezione della popolazione o dell'esercito, membri di organizzazioni umanitarie o culturali, scolari della scuola dell'obbligo, ecc.) potranno consultare il Manuale tecnico sul sito della PBC. Gli istruttori cantonali riceveranno il Corso complementare insieme agli altri documenti forniti dall'UFPP.

Quale futuro dopo la formazione?

La motivazione del personale e dei volontari PBC viene spesso messa a dura prova dall'indifferenza delle istituzioni culturali e dei proprietari privati. L'età sempre più giovane dei quadri della PBC, non ancora inseriti nella vita professionale, non permette certo di attenuare il problema. Inoltre, i territori delle organizzazioni di PCi continuano ad ampliarsi, mentre il personale PBC subisce una costante riduzione. Come può un capo PBC elaborare i piani d'intervento per i pompieri e i piani per i casi d'emergenza, organizzare i corsi di ripetizione e gestire le relazioni pubbliche se non ha a disposizione un numero sufficiente di specialisti? Le condizioni sempre più difficili inducono più di un capo PBC a gettare la spugna. Un forum su Internet concepito come «piattaforma svizzera di discussione dei professionisti dell'informazione e della documentazione» permetterà di discutere di questi interrogativi alla ricerca di soluzioni.

Il capo PBC e la sua squadra utilizzano gli strumenti messi a loro disposizione: i rapporti con i responsabili cantonali della PBC; i contatti; l'aggiornamento delle documentazioni, delle liste e delle pianificazioni. La trasmissione del lavoro svolto dalla squadra PBC alla squadra successiva è altrettanto importante del lavoro stesso. I beneficiari della formazione nel campo della PBC fungono da anelli di congiunzione nella catena della protezione dei beni culturali.



PCP Training

Protecting cultural property means ensuring that the culture which defines a country, a canton or a community is passed on to future generations.

The ratification of the Second Protocol, the Federal Law on Civil Protection and the new direction of the Protection & Support service meant that as of 2004 PCP training had to be adapted and partially revised.

The Second Protocol

In Switzerland, the Second Protocol of the 1954 Hague Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict came into force on 9th October 2004.

Article 5 is concerned specifically with instructions. It lists the measures to be taken in peace time to safeguard cultural property in the event of war or other incidents likely to cause damage (see box).

Article 5: Safeguarding of cultural property

Preparatory measures taken in time of peace for the safe-guarding of cultural property against the foreseeable effects of an armed conflict pursuant to Article 3 of the Convention shall include, as appropriate, the preparation of inventories, the planning of emergency measures for protection against fire or structural collapse, the preparation for the removal of movable cultural property or the provision for adequate in situ protection of such property, and the designation of competent authorities responsible for the safeguarding of cultural property.

The Second Protocol supplements the 1954 Hague Convention. It does not replace it.

A joint Civil Protection system partners and the new direction of the Protection & Support service

The new direction of the Protection & Support service has brought attention to the PCP service, whose primary function was making the necessary preparations to evacuate cultural property. This includes:

- contingency planning for evacuation in normal times, for example the relocation of a museum;
- preparing the necessary documentation for an emergency evacuation, for example in the event of flooding.

As of 2004, a further task was added to this list and involves co-operation with partner organisations (police and fire service):

- contingency planning aimed specifically at the fire service for immediate evacuation, such as in the event of a fire.

Training courses – organisation, content and duration

In 2004, the responsibility for monitoring conscripts (recruited at the federal level) passed from the municipalities to the cantons. The latter must allow PCP staff within the Protection and Support service to attend cantonal and federal training courses. Like the army, PCP staff are also appointed to ranks.



Fig. 11, 12:
Sometimes
drawings are as
suitable as photo-
graphes to illustrate
the most important
features of cultural
property.

Against the backdrop of co-operation with Civil Protection and institutional partners, PCP training courses centre on the preparation for and management of emergencies and incidents with foreseeable damage. One of their central missions is the practical use of operational know-how on site and restoring normality. At the cantonal level, the further training courses for PCP specialists now last five days, as do the courses for PCP chiefs, which are organised at federal level (including joint practical exercises with the fire service in the evening).

Every year, cadres and specialists may be summoned to attend a one-week refresher course, which should include a fire drill with other Civil Protection partners.

Technical and teaching documentation

The PCP Technical Manual, drawn up jointly by the cantonal partner organisations and testimony to the excellent working relationship between cantonal training centres and the Confederation, as well as further training courses for PCP specialists are two essential tools. The layout of the Technical Manual is simple and straightforward. It is divided into sections to allow the cantons to add their own specific information. New

chapters such as PCP online, co-operation with partners in the event of a fire, or re-classification of protective shelters will be of particular interest to partner organisations.

Bearing in mind that participants are ever younger though not necessarily less well educated, the presentation of the documents and the organisation of the subject matter are adapted accordingly. Users, whether they are Protection & Support staff, army personnel, employees of cultural or humanitarian organisations or even secondary school pupils will be able to consult the PCP Technical Manual on the PCP website. Cantonal instructors will find information on further training courses in the FOCP training documentation.

Life after training?

In the course of their work, motivated PCP staff and volunteers too often come up against a wall of refusal on the part of the target public, namely cultural institutions and private owners. The fact that PCP cadres are getting younger and thus not established in professional life does not help the situation. There is the added problem of how to square the circle when ORPC (regional Protection & Support organisation) territories are expanding while PCP teams are constantly shrinking? How can PCP chiefs draw up plans for the immediate deployment of the fire service, make contingency plans for emergency deployment, organise refresher courses and public relations' activities, if they do not have the requisite number of specialist staff? This difficult situation has led more than one person to throw in the towel. The idea of an Internet forum, organised along the lines of the "Swiss discussion list of information and documentation experts" will enable solutions to be found to these problems.

The PCP chief and his team use those tools available to them: reports by the cantonal PCP chiefs, contacts, updating of existing files, as well as lists and plans. Once the PCP team have completed their mission, passing on their work to the next team will be as important as the work itself. By virtue of their presence alone, those who receive PCP training greatly help to secure the links in the cultural heritage chain.

Peter Hostettler, Rino Büchel

Kulturgüterschutz als Teil der Kriegsvölkerrechtsausbildung der Armee



Peter Hostettler

*Chef Sektion
Kriegsvölkerrecht
im Stab Chef
der Armee im
Departement VBS.*

Das Haager Abkommen zum Schutz von Kulturgut bei bewaffneten Konflikten vom 14. Mai 1954 sowie die beiden dazugehörigen Protokolle (Erstes Protokoll, 1954 und Zweites Protokoll, 1999) sind integraler Bestandteil der Ausbildung im Kriegsvölkerrecht der Armee. Im Folgenden soll kurz aufgezeigt werden, wie diese Ausbildung in der Schweizer Armee methodisch gestaltet wird und was Kader und Truppe im Bezug auf den Kulturgüterschutz wissen müssen.



Rino Büchel

*Chef Kulturgüter-
schutz (KGS)
im Bundesamt für
Bevölkerungsschutz
(BABS).*

Das Schweizer Milizsystem stellt hohe Anforderungen an die Ausbilder. Weil die im Vergleich zu Berufsheeren relativ kurze Dienstzeit sehr intensiv genutzt werden muss, hat sich die militärische Ausbildung auf das für die Einsätze Wesentliche zu beschränken. Moderne Ausbildungsmittel in Form von informatikgestützten Lehrprogrammen, Simulationen und demnächst bald schon e-Learning helfen dem Ausbilder, in der knappen Zeit ein Maximum an Lehrinhalten zu vermitteln. Das Kriegsvölkerrecht hat in diesem Bereich Pionierarbeit geleistet, denn bereits 1995 wurde in Zusammenarbeit mit dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz (IKRK) eine CD-ROM «Kriegsvölkerrecht für die Truppe» produziert, welche seither mit grossem Erfolg im In- und Ausland eingesetzt und mittlerweile in 15 Sprachen übersetzt wurde. Ein weiteres Kriegsvölkerrechts-Lehrprogramm wurde 2002 für die Ausbildung von Kommandanten produziert (vgl. Abb. 1 und 2).

Stufengerechte Ausbildung

Die Ausbilder können sich deshalb vor allem auf die praktische Ausbildung, mit der Truppe im Feld, mit Kommandanten und Stäben auch in Form von Stabsübungen konzentrieren. Dabei ist es sehr wichtig, dass die Ausbildung stufengerecht erfolgt, d. h. dass sie exakt auf die Bedürfnisse der Auszubildenden ausgerichtet ist. Für Soldaten und Unteroffiziere geht es im Kulturgüterschutz im Wesentlichen darum, dass sie die Bedeutung des Schutzzeichens kennen, dass sie wissen, dass Kulturgut und das Personal des Kulturgüterschutzes geschützt sind, dass sie respektiert und geschont werden müssen und dass sich die Truppe – soweit nicht anders befohlen – im Abstand von mindestens 500 Metern von geschützten Kulturgütern aufzuhalten hat. Missbraucht der Gegner ein Kulturgut zu militärischen Zwecken, kann er nach vorhergehender Warnung bekämpft werden; aber auch dabei ist das gefährdete Objekt nach Möglichkeit zu schonen. Kommandanten müssen die genaue Anwendung der Schutzbestimmungen sowie der Ausnahmestimmungen (Aufhebung des Schutzes beim Vorliegen zwingender militärischer Notwendigkeit) kennen. Entsprechende



Abb. 1 und 2:
Ausschnitte aus der
CD-ROM «Kriegs-
völkerrecht für
Kommandanten».
Der Einheitskom-
mandant beobach-
tet, dass ein Soldat
auf einem geschütz-
ten Kulturgut einen
Beobachtungspos-
ten eingerichtet hat.
Wie hat er zu reagie-
ren? Die Beantwor-
tung der Fragen
wird bewertet, der
Benutzer hat nach
der Beantwortung
Zugriff auf die
Belegstellen im
Staatsvertrag bzw.
in den militärischen
Vorschriften.
© VBS 2002

Szenarien werden deshalb in Stabs- und Gefechtsübungen eingebaut, so etwa im Führungslehrgang I für angehende Kompaniekommandanten in Kirchberg (Abb. 3). Die Kommandanten lernen auch, dass sie eine notwendige Aufhebung des Schutzes den zivilen Behörden möglichst rechtzeitig mitteilen müssen, um diesen das Treffen von Notmassnahmen (z. B. Sicherung und Evakuierung) zu gestatten.

Schlüsselrolle des Kommandanten

Kommandanten aller Stufen spielen bei der Einhaltung und Durchsetzung des Kriegsvölkerrechts eine entscheidende Rolle. Zunächst sind sie persönlich für die Einhaltung der Regeln, so auch der Regeln des Kulturgüterschutzes, verantwortlich. Sie müssen darauf achten, dass ihre Befehle nicht gegen diese Regeln verstossen und dass ihre Aufträge von den Unterstellten unter Beachtung des Kriegsvölkerrechts erfüllt werden können. Sie haben ferner darauf zu achten, dass die Regeln in ihrem Einflussbereich eingehalten werden. Kommt es zu Verstössen, von denen Kommandanten Kenntnis hatten oder hätten haben müssen, und unterlassen sie es, diese zu unterbinden und zu ahnden, dann machen sie sich nach dem Grundsatz der Kommandantenverantwortlichkeit selber strafbar.



Die beste Vorbeugung gegen Verstösse ist jedenfalls die Verbreitung der Kenntnis der Regeln sowie eine praktische, realitätsnahe Ausbildung der Unterstellten. Hier müssen Kommandanten persönlich Einfluss nehmen und ihre Truppe konsequent schulen. Dabei sollen sie sich ihrer Vorbildfunktion bewusst sein und in Sachen Kriegsvölkerrecht beispielhaft handeln.

Herausforderung bei Einsätzen ausserhalb bewaffneter Konflikte

Während das Eintreten des klassischen Verteidigungsfalles heute wenig wahrscheinlich erscheint, nehmen die Einsätze unserer Armee in anderen Situationen



Abb. 3:
Praktische Arbeit an
einem KGS-Objekt
im Führungslehr-
gang für angehende
Kompaniekomman-
danten in Kirchberg
(BE). Foto: Sektion
Kriegsvölkerrecht.

zu. Kommandanten und Truppe können sich unvermittelt in Situationen wieder finden, wo sie aktiv zum Schutze wertvollen Kulturgutes einen Beitrag leisten müssen. Bei Unwettern und Erdbebenkatastrophe kann die Truppe bei der Evakuierung, beim Transport oder auch bei Sicherungsaufgaben zum Schutz vor Diebstahl und Plünderung eingesetzt werden. Bei den Hochwasserkatastrophen in Mitteleuropa wäre z. B. ein Truppeneinsatz zur Rettung von Archivgut wertvoll gewesen, wenn die Truppe über die nötigen Kenntnisse und Anleitungen verfügt hätte. Natürlich muss bei solchen Katastrophen unter Zeitdruck gearbeitet werden, dennoch sollte mit möglichst grosser Sorgfalt und Sachkenntnis gehandelt werden, sonst werden die Retter zum grössten Problem. Die vielen Tonnen durchnässten Archivgutes hätten zum Beispiel in kleinere Plastiksäcke abgepackt und grob beschriftet werden müssen, bevor man sie einfroren. Nun stehen die Spezialisten vor einer fast unlösbaren Aufgabe, denn die in Europaletten eingefrorenen Archivalien können ohne nochmaliges Auftauen nicht gefriergetrocknet werden. Es droht somit noch mehr kaputt zu gehen als unmittelbar nach dem Hochwasser. Die Armee kann in kurzer Zeit viel Personal und Material

zur Verfügung stellen, sie kann Schadenplätze beleuchten, sie hat massive Transportmittel und sie kann Strom produzieren. Doch müssen diese Hilfskräfte mit Verstand und unter guter Anleitung eingesetzt werden, sonst droht grösserer Schaden.

Auch im Friedensförderungseinsatz ist Kulturgüterschutz, besonders bei der Befriedung ethnischer Konflikte, von grosser Bedeutung. Im Kosovo beispielsweise hätte manches Kulturgut gerettet werden können, wenn die Kommandanten die spezielle Bedrohung dieser Güter erkannt und in ihre Planung integriert hätten. Noch viel augenfälliger wurde diese fehlende Sensibilisierung im Irak, wo die Plünderung des Nationalmuseums unter den Augen der Besatzer und ohne Reaktion derselben erfolgte. In diesem Bereich ist vermehrt Aufklärungsarbeit zu leisten, der «miles protector» – der schützende Soldat – hat auch im Bereich des Kulturgüterschutzes eine wichtige Aufgabe zu erfüllen.

Das Schweizer Modell

Technischer Lehrgang für Adjutanten

Der Kulturgüterschutz wird in der Schweiz armeseitig durch die Sektion Kriegsvölkerrecht abgedeckt. Im Rahmen der Ausbildung tritt aber nebst der klassischen kriegsvölkerrechtlichen Ausbildung immer mehr die Frage der subsidiären Einsätze der Armee in den Vordergrund. So wird in den technischen Lehrgängen der Adjutantenausbildung der Kulturgüterschutz in zwei Phasen vermittelt. Ein Schwergewicht liegt dabei auf der Informationsvermittlung, ausgehend vom Haager Abkommen bis hin zu den Verpflichtungen aus dem Zweiten Protokoll, das die Schweiz am 9. Juli 2004 ratifiziert hat. Ziel ist es, den Kurs-

teilnehmenden die bestehenden Dokumente und Hilfestellungen im Kulturgüterschutzbereich aufzuzeigen. Dafür steht in der Regel eine Stunde zur Verfügung. Im zweiten Schritt geht es dann um die praktische Anwendung. In einer halbtägigen Übung gilt es, eintreffende Meldungen zu beschädigten Kulturgütern im Rahmen eines Einsatzes richtig zu analysieren und entsprechende Massnahmen einzuleiten. Ausserdem muss ein an die Truppe gestelltes Hilfsbegehren für die Sicherung, den Transport und die Einlagerung von beweglichem Kulturgut ausgearbeitet und präsentiert werden. Dazu gehört auch ein Abspracherapport mit der federführenden zivilen Stelle, die Besichtigung eines Archivs sowie das Erstellen eines Konzepts für die Umsetzung der Evakuierung. Entscheidend für die militärische Seite ist es, konkret mit Kulturgut – in diesem Falle Archivalien – konfrontiert zu werden. Andererseits stellt das angenommene Material gerade auch von der Kubatur her eine Menge dar, die letztlich nicht in wenigen Stunden bewältigt werden kann. Gerade die Überschwemmungen in Tschechien im Jahre 2002 – bei denen rund 2000 m³ Akten und Archivgut unter Schlamm und Wasser gesetzt wurden (vgl. Abb. 4) – haben gezeigt, dass solche Fragestellungen sehr wohl ein fester Bestandteil der militärischen Kadernschulung sein müssen.

In Zukunft sollen die Kulturgüter auch in elektronischer Form auf einer GIS-Basis (vgl. Abb. 5) zur Verfügung stehen, so dass diese Grundlagen im Rahmen von Übungen verwendet werden können.

Abb. 4:
Im Anschluss
an die Hochwasser-
katastrophe in
Tschechien 2002
mussten Tonnen
von wassergeschä-
digten Archivalien
tiefgefroren und in
Kühlhäusern
zwischengelagert
werden. Gerade für
derartige Transporte
wäre Unterstützung
seitens der Armee
höchst willkommen.
Foto: Eduard Müller,
KGS.



L'instruction militaire dans le domaine de la PBC – l'exemple suisse

Du côté de l'armée, le domaine de la protection des biens culturels est couvert par la Section du droit international des conflits armés. Au niveau de l'instruction, il faut noter que la question des engagements subsidiaires revêt une importance accrue en complément de la formation classique en matière de droit international des conflits armés. Ainsi, dans les filières techniques de formation destinées aux futurs adjudants, la protection des biens culturels est enseignée en deux étapes. L'accent est mis sur l'information, en prenant pour bases la Convention de La Haye et les dispositions du Deuxième Protocole, ratifié par la Suisse le 9 juillet 2004. Le but est d'indiquer aux participants aux cours les documents et instruments sur lesquels ils peuvent s'appuyer en matière de protection des biens culturels. On consacre généralement une heure à cet aspect de la problématique. La deuxième étape est l'application pratique des connaissances acquises. Il s'agit, sur la base d'un exercice d'une demi-journée, d'analyser correctement les messages reçus au sujet de biens culturels endommagés et de prendre les mesures adéquates dans le cadre d'un scénario d'engagement. Il faut en outre élaborer et présenter une demande d'aide à la troupe pour la sauvegarde, le transport et l'entreposage de biens culturels meubles ainsi qu'un plan d'évacuation, organiser un rapport de coordination avec l'organe civil compétent qui dirige les opérations et une visite d'archives pour que le personnel militaire puisse faire un repérage des lieux. Il est indispensable que les intervenants du côté militaire aient une idée concrète du type de tâches qui les attend, par exemple de l'important volume que peuvent représenter des archives qu'il n'est pas possible d'évacuer

en quelques heures seulement. Les inondations de l'année 2002 en Tchéquie, durant lesquelles près de 2000 m³ de documents et d'archives ont été submergés par les eaux et la boue, sont un exemple particulièrement frappant. On voit donc que ce genre de questions doit faire définitivement partie intégrante de la formation des cadres militaires.

A l'avenir, les biens culturels seront également disponibles sous forme électronique (système «SIG» d'information géographique; fig. 5). Toute cette documentation pourra être ainsi directement utilisée dans le cadre des exercices.

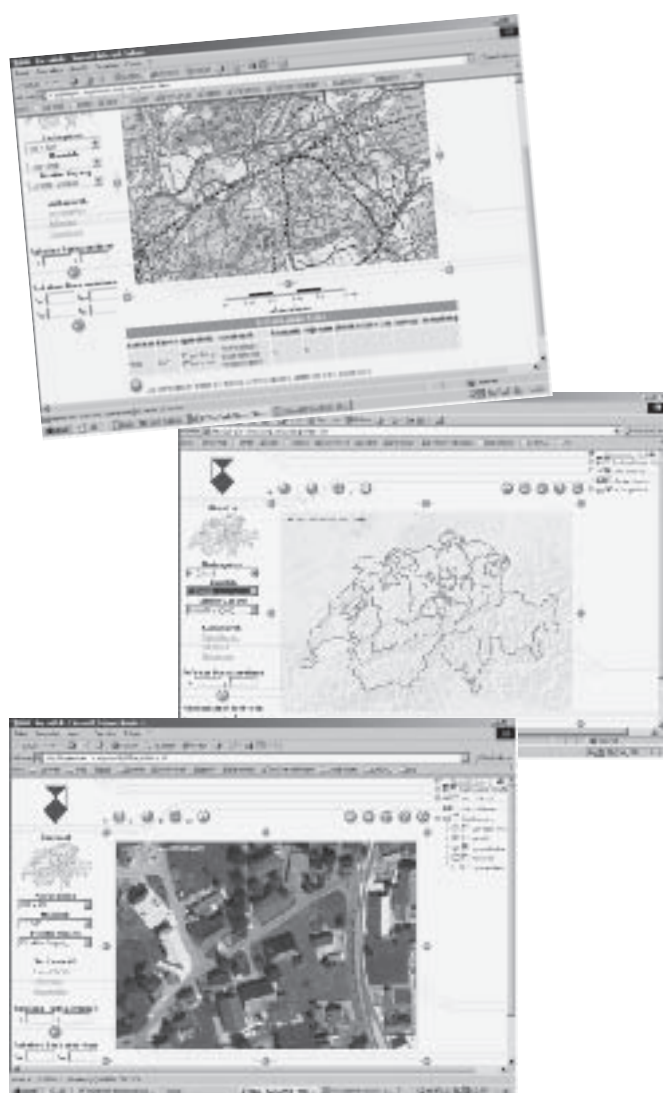


Fig. 5:
Exemple-pilote SIG (système informatique géographique) qui est développé jusqu'à la fin 2005 en collaboration avec la Section PBC et COGIS.

Istruzione PBC in ambito militare: il modello svizzero

Nell'esercito svizzero, la protezione dei beni culturali compete alla Sezione del diritto internazionale bellico. Accanto ai temi classici, l'istruzione in questo campo attribuisce sempre maggiore importanza all'intervento sussidiario dell'esercito. I corsi tecnici per aiutanti prevedono ad esempio un'istruzione PBC suddivisa in due parti. La prima, di carattere prettamente teorico, ripercorre la storia della protezione dei beni culturali dalla promulgazione della Convenzione dell'Aia nel 1954 alla ratifica, da parte della Svizzera, del secondo Protocollo il 9 luglio 2004. L'obiettivo principale è di far conoscere ai militi i documenti disponibili sulla protezione dei beni culturali e le possibilità di proteggere il patrimonio culturale di un Paese. Di regola, la parte teorica dura un'ora. Quella pratica prevede un'esercitazione di mezza giornata, in cui i partecipanti devono analizzare messaggi concernenti beni culturali danneggiati e disporre i provvedimenti necessari. Essi devono inoltre elaborare e presentare una richiesta d'aiuto alla truppa per il prelievo, il trasporto e l'immagazzinamento sicuro di beni culturali mobili minacciati, il rapporto d'intesa con l'organo civile responsabile, il sopralluogo in un archivio e l'allestimento di un piano per l'evacuazione dei documenti. Da un lato, è importante che i militari vengano direttamente confrontati con i beni culturali, in questo caso con gli atti di un archivio. D'altro canto, il volume di materiale considerato dalle esercitazioni è tale da non poter essere trattato in poche ore. Le inondazioni nella Repubblica Ceca del 2002, dove sono stati danneggiati ca. 2000 m³ di documenti e atti d'archivio, hanno dimostrato che l'istruzione dei quadri dell'esercito deve contemplare anche questo tipo di eventi.

In futuro, i dati sui beni culturali saranno disponibili anche in forma elettronica (su base SIG; vedi III. 5) e potranno essere utilizzati nell'ambito delle esercitazioni.

PCP Training in the Army – The Swiss Model

The Human Rights in Armed Conflict section is responsible for cultural property protection within the Swiss army. Army personnel undergo traditional armed conflict training, though increasingly courses have focussed on subsidiary military deployment. As part of their technical training, aide-de-camps are given instruction on cultural property protection. This is done in two stages. The first deals with the dissemination of information in accordance with the Hague Convention, which Switzerland ratified on 9th June 2004. The aim here is to familiarise the personnel with existing documentation and PCP-related assistance. Generally, one hour is given over to this training. The second concentrates on putting know-how and expertise into practice. This involves an exercise lasting half a day during which personnel are taught to analyse incident reports of damage to cultural property correctly and to implement the appropriate measures. A further part of the exercise is responding to a request for assistance, with the safeguarding, transport and storing of movable cultural property, by submitting a report on co-ordination with the competent civilian authorities, by inspecting an archive, and by preparing an evacuation strategy. The decisive factor for the military in this situation is direct contact with the civil property concerned – in this scenario archives. On the other hand, it is of course clear that the property needing protection in this exercise represented a volume that could not be managed in the space of a few hours. The serious floods in the Czech Republic in 2002, which engulfed around 2000m³ files and archive stocks in mud and water, showed the importance of integrating problems like these in military cadre training.

In the future, information on cultural property will be made available electronically based on the GIS system (see III. 5) so that it can be used during PCP-related exercises.

Daniel Stadlin

Kulturgüterschutz (KGS) im Kanton Zug

Momentaufnahme und Ausblick



Daniel Stadlin

*Beauftragter für
Kulturgüterschutz
Kanton Zug;
Mitglied Schweizeri-
sches Komitee für
Kulturgüterschutz.*

Seit 1991 ist das Gesetz über Denkmalpflege, Archäologie und Kulturgüterschutz (Denkmalschutzgesetz) des Kantons Zug in Kraft. Aufgrund dieses Gesetzes wurde die Kantonale Fachstelle für Kulturgüterschutz geschaffen. Sie ist das Kompetenzzentrum für alle Kulturgüterschutz-Anliegen im Kanton und wird durch den Beauftragten für Kulturgüterschutz in einem 50%-Pensum geleitet. Von Anfang an arbeitete die Fachstelle sehr eng mit dem Amt für Zivilschutz sowie mit den Zivilschutzorganisationen der Gemeinden zusammen. Schwerpunkte bildeten die Personaleinteilung, die Ausbildung und die Erarbeitung der Einsatzplanungen. Nun ist der Zivilschutz im Kanton Zug seit bald zwei Jahren kantonalisiert.

Durch die Aufhebung des gemeindlichen Zivilschutzes entstand eine neue Ausgangssituation: der KGS wurde ausschliesslich Aufgabe des Kantons. Durch den neuen Zivilschutz und infolge des neuen Einsatzmittels für die Zusammenarbeit von Feuerwehr und Kulturgüterschutz, welches den Kantonen vom Bundesamt für Bevölkerungsschutz (BABS) zur Verfügung gestellt wird, ergibt sich jedoch eine neue Situation, welcher der bisher praktizierte Kulturgüterschutz nicht mehr genügt. Die Reduzierung des Dienstpflichtalters und die prioritäre Neuausrichtung des Kulturgüterschutzes auf die Bewältigung von Schadenfällen zwingen uns, die bestehende Organisationsstruktur zu überdenken und neu auszurichten. Nachfolgend werden deshalb erste Erfahrungen mit dem kantonalisierten Kulturgüterschutz beschrieben und eine Konzeption über dessen künftige Richtung vorgestellt.

Zwischenphase

Für die Kantonalisierung des Kulturgüterschutzes mussten sämtliche gemeindlichen Einsatzplanungen anhand vorgängig definierter Kriterien auf einen

einheitlichen Standard gebracht werden. Für die Archivierung und Datenpflege wurde ein Büro eingerichtet, welches dem Zivilschutz wie auch der Fachstelle für Kulturgüterschutz als KGS-Archiv dient. Der Kulturgüterschutz-Zug wurde neu in die drei Gruppen «Evakuierung», «Planung» und «Fachlogistik» unterteilt. Ziel dieser neuen Organisation war es, die Einsatzbereitschaft zu optimieren sowie mehr Fachkompetenz und höhere Arbeitseffizienz zu erlangen. So erhielt die Gruppe «Evakuierung» den Auftrag, die Zusammenarbeit mit der Feuerwehr vorzubereiten, die Gruppe «Einsatzplanung» sollte die Einsatzdokumentation erstellen, bewirtschaften und aktualisieren und die Gruppe «Fachlogistik» übernahm die Erarbeitung von Grundlagen und Handlungsanweisungen im gesamten Fachbereich sowie – gemeinsam mit der Fachstelle für Kulturgüterschutz – die Organisation der internen Weiterbildung. Die jährlichen Arbeitsziele wurden durch die Fachstelle für Kulturgüterschutz vorgegeben.

Momentaufnahme

Heute muss jedoch festgehalten werden, dass die ursprünglich zur besseren Nutzung der vorhandenen Ressourcen und zur Förderung der Teamarbeit konzipierte Organisationsstruktur nicht befriedigt. Dies ist hauptsächlich durch die fehlende Motivation der zur Verfügung stehenden KGS-Spezialisten und der daraus resultierenden Unlust, Verantwortung zu übernehmen, bedingt. So konnten keine Gruppenchefs rekrutiert werden, ebenfalls hatte der Chef des Kulturgüterschutz-Zuges keinen Stellvertreter. Unter diesen Voraussetzungen war es fast unmöglich, nutzbringende Resultate zu erhalten und die notwendige Kontinuität zu gewährleisten. Ausnahme bildete die Bewirtschaftung der Einsatzplanungen. Hier war die Führungsfrage von untergeordneter Bedeutung. Im Vordergrund stand die interdisziplinäre Zusammenarbeit. Das selbständige Arbeiten im Team wurde von den Gruppenmitgliedern sehr geschätzt und motivierte zusätzlich. Unbefriedigend hingegen präsentierte sich die Situation bei der Gruppe, welche die Grundlagen für die Zusammenarbeit mit der Feuerwehr zu erarbeiten hatte. Einerseits war es in dieser Personal- und Organisationskonstellation sehr schwierig, professionelle Einsatzdokumente zu erhalten, andererseits war es höchst unsicher, ob diese Personen im Schadenfall auch wirklich zur Verfügung stehen würden. Wären im Kulturgüterschutz-Zug motivierte KGS-Spezialisten eingeteilt gewesen, hätte man wahrscheinlich auch mit dieser Organisationsform eine positivere Bilanz erzielen können. Leider zeigen aber die Erfahrungen der vergangenen zwei Jahre in eine ganz andere Richtung. Durch die Verjüngung des Personalbestandes und der damit verbundenen Reduzierung der aktiven Dienstzeit auf

das Alter zwischen 20 und 40 Jahren, stehen dem Kulturgüterschutz nicht mehr jene Schutzdienstpflichtigen zur Verfügung die eigentlich benötigt würden. Zusätzlich zeigte sich, dass den jüngeren Leuten der Bezug zum Kulturgut sowie eine Sensibilisierung für die Problematik des Kulturgüterschutzes leider oft fehlen. Diese Voraussetzungen sind jedoch für einen erfolgreichen Einsatz im KGS unabdingbar. Eine gewisse Sensibilisierung kann in den Ausbildungskursen erreicht werden. Die notwendige Motivation jedoch lässt sich dadurch alleine nicht aufbauen. Erschwerend kommt hinzu, dass viele KGS-Spezialisten noch in ihrer beruflichen Ausbildung stehen (Lehrer, Bibliothekare, Kunsthistoriker, Architekten, Restauratoren usw.) und dadurch oft den Wohnkanton wechseln. Die für den Kulturgüterschutz notwendige Beziehung zum Wohnort und dessen Kulturgütern kann so noch gar nicht gebildet und gefestigt werden. Dadurch leiden Einsatz sowie Qualität der Arbeiten enorm. Diese Situation behindert eine seriöse Datenpflege und erschwert den praktischen Einsatz zusätzlich. Ein erfolgreicher Kulturgüterschutz jedoch steht und fällt mit der personellen Zusammensetzung dieses Spezialdienstes. Im Weiteren hat sich gezeigt, dass es ausserordentlich schwierig ist, Junge für Kaderfunktionen zu gewinnen. Es ist absehbar, dass sich diese Problematik in Zukunft noch verschärfen wird und an die Substanz des im Zivilschutz organisierten Kulturgüterschutzes gehen wird. Wollen wir jedoch bei der Feuerwehr und den Institutionen (Besitzer von Kulturgütern) als kompetenter Partner wahrgenommen werden, ist in Zukunft im Kulturgüterschutz einerseits eine Professionalisierung bei der Erstellung, Verwaltung und Aktualisierung der Einsatzdokumente unabdingbar, andererseits müssen zwingend motivierte Personen zur Verfügung stehen, die gewillt sind, sich im Rahmen eines Alarmierungssystems aufschalten zu lassen, innert der erforderlichen Zeit einzurücken und bereitwillig ihren Einsatz zu leisten.

Diese unbefriedigende Situation bewog die Kantonale Fachstelle für Kulturgüterschutz und das Kommando der Zivilschutzorganisation des Kantons Zug dazu, die bisherige Organisation und Ausrichtung des Kulturgüterschutzes im Kanton zu überdenken und ihn neu zu gestalten.

Neuausrichtung

Die Neuausrichtung basiert auf dem Leistungsauftrag der Kantonalen Fachstelle für Kulturgüterschutz an die Zivilschutzorganisation des Kantons Zug, welcher der Bewältigung von Notmassnahmen (Brand, Wasser, Naturereignisse usw.) erste Priorität einräumt.

Die bisherige Organisationsform und Personalpolitik ist für die geplante Neuausrichtung ungeeignet und muss daher zwingend den neuen Gegebenheiten angepasst werden. So wird der bisherige Kulturgüterschutz-Zug aufgelöst. Aufgrund der gemachten Erfahrungen werden aus dem Personalbestand nur die Mitglieder der Gruppe «Einsatzplanung» für die Datenpflege übernommen und der Fachstelle während den Wiederholungskursen als unterstützende Kräfte zur Verfügung gestellt. Die restlichen KGS-Spezialisten werden umgeteilt. Durch die Übertragung des Einsatzbereichs «Notmassnahmen» an eine Kompanie der Task Force (z. B. Sicherheitskompanie), kann die Kader- und Motivationsproblematik umgangen werden. Die Angehörigen der Task Force gelten als hoch motiviert und sind für Einsätze in Katastrophenlagen, Grossereignissen und anderen Notlagen ausgebildet. Die dafür benötigten Dokumente werden durch den Kanton erstellt und betreut.

Diese Neuorganisation des Kulturgüterschutzes wurde vom Kommando der kantonalen Zivilschutzorganisation genehmigt. Ihre Einführung erfolgt auf Januar 2005.

Fachstelle für Kulturgüterschutz

Die Fachstelle für Kulturgüterschutz ist wie bisher für die Kulturgüterinventare, für die Sicherstellungsdokumentationen, Mikroverfilmung, Übersicht über Art und

Stand der Schutzmassnahmen, Gefahrenanalysen, fachliche Ausbildung der KGS-Spezialisten sowie für fachliche Beratung des Kommandos der ZSO, der Behörden, Institutionen und Privatpersonen verantwortlich und vertritt im kantonalen Führungsstab den Kulturgüterschutz. Sie ist auch für das neue Einsatzmittel der Zusammenarbeit von Feuerwehr und Kulturgüterschutz (Notmassnahmen) zuständig, ist im Alarmierungsdispositiv der Zuger Polizei einbezogen und kann im Schadenfall als Fachberater direkt durch die Feuerwehr aufgeboden werden.

Zusammenarbeit Fachstelle für Kulturgüterschutz und Zivilschutzorganisation

In der Zivilschutzorganisation betreut der Kommandant Stellvertreter den Kulturgüterschutz und garantiert den Kontakt zur Fachstelle für Kulturgüterschutz.

Arbeitsgruppe Datenpflege Kulturgüterschutz

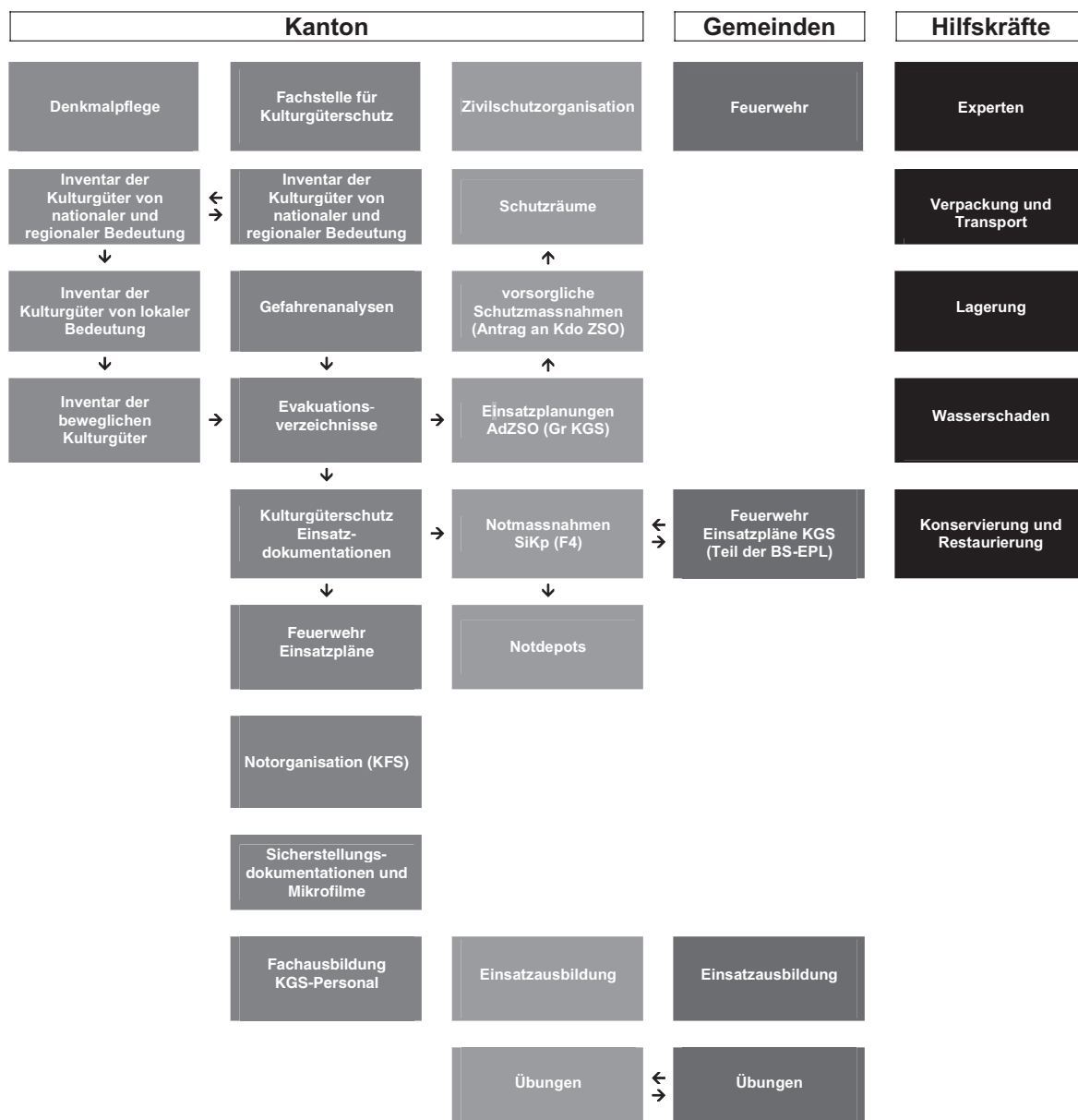
Angehörige der Zivilschutzorganisation (4–6 Personen) bilden die Arbeitsgruppe Datenpflege Kulturgüterschutz, welche während den Wiederholungskursen der Fachstelle für Kulturgüterschutz zugewiesen wird. Diese Personen erstellen, verwalten und aktualisieren die Einsatzplanungen für die vorsorglichen Schutzmassnahmen und bewirtschaften das KGS-Archiv. Sie absolvieren den zentralschweizerischen Ausbildungskurs für KGS-Spezialisten in Schwyz (basierend auf den Ausbildungsunterlagen 2004 des Bundesamtes für Bevölkerungsschutz, Fachbereich KGS).

Einsatzgruppe mit Zusatzauftrag Kulturgüterschutz

Angehörige der Task Force der Zivilschutzorganisation bilden eine Einsatzgruppe Kulturgüterschutz (ca. 8 Personen). Diese Personen erhalten einen Zusatzauftrag; ihr primärer Einsatz bleibt bestehen. Sie sind im Schadenfall für die Notmassnahmen verantwortlich. Sie absolvieren keine Spezialisten-Ausbildung,

Abb. 1:
Organigramm des
Kulturgüterschutzes
im Kanton Zug.

Organisation Kulturgüterschutz Kanton Zug ab 2005 (Übersicht)



sondern werden während der Wiederholungskurse auf ihre Zusatzfunktion vorbereitet. Im Schadenfall werden sie durch die Zuger Polizei mittels SMT oder Pager alarmiert, können für drei Tage aufgeboten werden und sind innerhalb einer Stunde einsatzbereit.

Schadenplatz

Der Kulturgüterschutz-Berater für die operative Unterstützung der Feuerwehr-Einsatzleitung auf dem Schadenplatz ist grundsätzlich eine Person aus der betroffenen Institution. Sie wird durch die Zuger Polizei aufgeboten und sollte innerhalb von 20 Minuten einsatzbereit sein.

Notdepots

Es werden keine speziellen Notdepots bezeichnet. Im Schadenfall weist das Kommando der Zivilschutzorganisation dem Kulturgüterschutz eine kantonale Zivilschutzanlage zu, welche als Notdepot eingerichtet werden kann und stellt das dazu notwendige Personal sowie die benötigten Transportmittel bereit.

Vorsorgliche Schutzmassnahmen (bewaffnete Konflikte)

Vorsorgliche Schutzmassnahmen (Evakuierung, bauliche Schutzmassnahmen) werden bei Bedarf beim Kommando der Zivilschutzorganisation beantragt.



Abb. 2:
Instruktion angehender Chefs KGS im Rahmen eines Bundeskurses 2004 in Cham (ZG).
Foto: Werner Uttinger.

La protection des biens culturels au niveau cantonal - L'exemple de Zoug

La loi sur la conservation des monuments historiques, l'archéologie et la protection des biens culturels du canton de Zoug est en vigueur depuis 1991. Le Service de protection des biens culturels en est l'émanation directe. Il est le centre de compétences pour l'ensemble des questions relevant de la protection des biens culturels dans le canton et il est dirigé par le responsable en charge de la PBC. Dès sa création, le service a travaillé en étroite collaboration avec l'office de protection civile et avec les organisations de protection civile des communes. La protection civile est maintenant cantonalisée depuis bientôt deux ans dans le canton de Zoug. La suppression de la protection civile à l'échelon communal a entraîné une nouvelle donne: la protection des biens culturels est désormais exclusivement du ressort du canton. La protection civile, nouvelle mouture, et les nouveaux instruments de collaboration entre les sapeurs-pompiers et la protection des biens culturels créent cependant une situation entièrement différente à laquelle la protection des biens culturels telle qu'elle était pratiquée jusqu'ici n'est plus adaptée.

On doit malheureusement constater aujourd'hui que la structure actuelle n'est plus satisfaisante. La raison principale en est le manque de motivation des spécialistes PBC à assumer de nouvelles responsabilités. Le rajeunissement des effectifs dû en partie à la réduction de la durée du service actif de 20 à 40 ans fait que la protection des biens culturels ne dispose plus des spécialistes PBC dont elle aurait besoin. Il s'est de plus avéré que les jeunes n'ont pour la plupart pas beaucoup d'affinités avec les biens culturels et qu'ils ne sont guère sensibilisés à cette problématique. Or, ce sont en principe deux critères indispensables pour la motivation et l'engagement. On peut certes parvenir à une certaine sensibilisation du personnel par le biais des cours d'instruction, mais on ne peut, de loin pas, susciter une véritable motivation. S'ajoute encore comme facteur aggravant que de nombreux spécialistes PBC sont encore en formation professionnelle et changent donc souvent de canton de résidence. La relation au terroir et à son patrimoine culturel, essentielle pour la protection des biens culturels, ne peut donc pas être établie ni consolidée. L'engagement personnel et la qualité du travail en pâtissent énormément. Cette situation empêche également une mise à jour sérieuse des données et complique encore l'intervention pratique. On a de surcroît constaté qu'il est particulièrement difficile de trouver des jeunes disposés à exercer des fonctions de cadres. Pourtant, si nous voulons être perçus par les sapeurs-pompiers et les institutions comme des partenaires compétents, il est indispensable que la protection des biens culturels acquiert un profil plus professionnel au niveau de sa documentation d'intervention. Or, pour cela, il faut absolument disposer d'un personnel suffisamment motivé, capable d'intervenir à bon escient dans le cadre des engagements.

Cette situation peu satisfaisante a incité le Service cantonal PBC et l'OPC du canton de Zoug à repenser l'organisation et les orientations actuelles de la protection des biens culturels et à en remanier la conception. Celle-ci est maintenant fondée sur le mandat de prestations attribué à l'OPC par le Service PBC, lequel accorde la priorité aux mesures

d'urgence en cas d'incendie, d'inondations et autres sinistres. Le Service PBC supervise ainsi la collaboration entre sapeurs-pompiers et personnel PBC concernant la mise en application de la nouvelle conception d'intervention. Il est de plus intégré au dispositif d'alarme de la police zougnoise et peut être directement mis à contribution par les services du feu en tant qu'expert-conseiller en cas de sinistre grave. Le groupe de travail chargé de la mise à jour des données PBC est constitué de membres de l'OPC attribués au Service PBC pendant les cours de répétition. Ils établissent les planifications d'intervention dont découlent les mesures préventives de protection. Ces personnes doivent avoir suivi le cours de formation pour spécialistes PBC: Le groupe d'intervention PBC est constitué par des membres de la «task-force» de l'OPC. Ce groupe est chargé d'une mission complémentaire, en sus de sa mission primaire d'intervention: il est responsable de la mise en oeuvre des mesures d'urgence en cas d'événement. Ce personnel n'a pas besoin d'avoir suivi une formation de spécialistes. Il est préparé pendant les cours de répétition à cette fonction complémentaire. En cas de sinistre, il est alerté par la police zougnoise, peut être mobilisé pour trois jours et doit être opérationnel dans un délai d'une heure. Le conseiller PBC pour le soutien opérationnel des services du feu est en principe une personne de l'institution concernée par le sinistre. Le conseiller est convoqué par la police zougnoise et devrait être opérationnel dans un délai de 20 minutes. On n'a pas désigné de dépôts d'urgence spéciaux. En cas d'événement dommageable, le commandement de l'OPC assigne à la PBC une construction cantonale de protection civile qui peut être aménagée en dépôt provisoire et met à disposition le personnel et les moyens de transport nécessaires. En cas de menace de conflit armé, des mesures préventives de protection sont au besoin ordonnées par le commandement de l'OPC.

La protezione dei beni culturali a livello cantonale sull'esempio di Zugo

Nel 1991, è entrata in vigore la legge concernente la conservazione dei monumenti storici, l'archeologia e la protezione dei beni culturali del Canton Zugo. Conformemente a questa legge è stato creato un ente per la protezione dei beni culturali, responsabile per tutte le questioni inerenti alla PBC nel Cantone e diretto dall'incaricato cantonale della protezione dei beni culturali. Sin dal principio, l'ente ha lavorato in stretta collaborazione con l'Ufficio cantonale della protezione civile e le organizzazioni di protezione civile dei Comuni. Nel Canton Zugo la protezione civile è organizzata a livello cantonale da quasi due anni. Con la soppressione della protezione civile nei comuni, la protezione dei beni culturali è divenuta un compito esclusivo del Cantone. La riorganizzazione della protezione civile e l'introduzione di un nuovo mezzo d'intervento per la collaborazione tra pompieri e protezione dei beni culturali, hanno creato una nuova situazione che esige una riorganizzazione della PBC.

La struttura organizzativa attuale non è soddisfacente. Ciò è da ricondurre soprattutto alla mancanza di motivazione e di disponibilità ad assumere responsabilità da parte degli specialisti PBC. Con l'abbassamento dell'età dell'obbligo di servire nella protezione civile a 40 anni e il conseguente ringiovanimento dell'organico, la PBC non dispone più degli specialisti di cui avrebbe bisogno. Inoltre ai giovani manca spesso l'attaccamento ai beni culturali e la sensibilità per le problematiche connesse. Queste premesse sono indispensabili per la motivazione e l'impegno. Nei corsi d'istruzione

si cerca di sensibilizzare il personale, ma ciò non è sufficiente per infondere la motivazione necessaria. A ciò si aggiunge il fatto che molti specialisti PBC sono ancora in formazione professionale e cambiano spesso il Cantone di residenza. Di conseguenza non si è ancora formato un legame con i beni culturali del proprio domicilio, indispensabile per le attività di PBC. Questa situazione penalizza la qualità del lavoro, ostacola il trattamento efficiente dei dati e complica gli interventi pratici. Oltre a ciò, è particolarmente difficile trovare giovani disposti ad assumere una funzione di quadro. Se vogliamo che i pompieri e le istituzioni ci considerino un partner competente, sarà indispensabile delegare a professionisti le documentazioni d'intervento della PBC e trovare personale motivato per gli interventi.

Questa situazione insoddisfacente ha indotto l'ente per la PBC e l'OPC del Canton Zugo a migliorare l'organizzazione della protezione dei beni culturali nel Cantone. Il nuovo orientamento si basa su un mandato di prestazioni dell'ente per la PBC all'OPC che garantisce priorità assoluta alla gestione di situazioni d'emergenza (incendi, inondazioni, ecc.). In questo modo, l'ente per la PBC è responsabile anche del nuovo mezzo d'intervento per la collaborazione tra pompieri e PBC in casi d'emergenza, è integrato nel dispositivo d'allarme della Polizia del Canton Zugo e in caso di sinistro può essere chiamato direttamente dai pompieri ad intervenire nella funzione di consulente. Membri dell'organizzazione di protezione civile costituiscono il gruppo di lavoro per il trattamento dei dati della PBC. Durante i corsi di ripetizione, essi possono essere assegnati all'ente per la PBC. Sono responsabili per la pianificazione d'intervento e l'adozione delle misure di prote-

III. 3:
Corso per aspiranti
capi PBC, tenuto
nel 2004 a Cham
(ZG) dalla sezione
PBC dell'Ufficio
federale della
protezione della
popolazione.



zione preventive e assolvono il corso d'istruzione per specialisti PBC. Membri della Task Force dell'OPC formano invece un gruppo d'intervento PBC. Questi ricevono un mandato supplementare, ma mantengono anche il loro incarico originario. In caso di sinistro, sono responsabili per l'adozione delle misure d'emergenza. Non seguono un'istruzione per specialisti, ma vengono abilitati ad assumere la loro funzione supplementare in occasione dei corsi di ripetizione. In caso di sinistro, vengono allertati dalla polizia cantonale. Possono essere chiamati in servizio per tre giorni e sono pronti ad intervenire nel giro di un'ora. Il consulente PBC per il sostegno operativo dei pompieri è di regola un membro della relativa istituzione. Viene chiamato in servizio dalla polizia cantonale e deve essere pronto ad intervenire nel giro di 20 minuti. Non vengono designati depositi d'emergenza particolari. In caso di sinistro, il comando dell'OPC assegna alla PBC un impianto di protezione civile cantonale che può essere adibito a deposito d'emergenza e mette a disposizione il personale ed i mezzi di trasporto necessari. Le richieste per l'adozione delle misure di protezione preventive in vista di un conflitto armato vengono inoltrate al comando OPC in caso di necessità.

Cultural property protection in the canton of Zug

In 1991, the canton of Zug introduced a law on the preservation of historical monuments, archaeology and cultural property protection. As a result, the cantonal office for cultural property protection was created. This office is the centre of expertise for all cultural property protection issues in the canton and is headed by a PCP representative. From the outset, it worked very closely with the cantonal office for Protection and Support as well as municipal Protection and Support organisations (ZSO). Two years ago responsibility for Protection and Support in Zug was transferred from the municipalities to the canton. As a result of the changes to the Protection and Support service and new operating resources for collaboration between the fire service and the Protection of Cultural Property service, PCP could not be conducted as well as it had been previously.

Unfortunately, the current organisational structure is still less than satisfactory. This is mainly due to the lack of motivation shown by existing PCP specialists and their reluctance to bear any responsibility. The fact that their age profile is growing younger (the reduction of active service to 20–40 year olds) means that in the canton of Zug there is a shortage of PCP specialists in the Protection of Cultural Property service. Furthermore, it has been shown that many young people have no particular ties to cultural property and are unaware of the problems associated with its protection. This exacerbates the problem of motivation and willingness to become involved in PCP activities. Another factor is that many PCP specialists have yet to complete their professional education and therefore often change their canton of residence. As a result, they have no strong ties to the cultural heritage in their canton of residence, which negatively affects the implementation and quality of PCP efforts. This situation hampers proper data administration and makes practical deployment difficult. Also, young people show little interest in becoming PCP cadres. If we are to be considered as competent partners by the fire service and other institutions, it is essential that the Protection of Cultural Property deployment documents are drawn up by professionals and PCP staff are more motivated.

This regrettable situation spurred the cantonal centre for PCP and the Protection and Support organisations of the canton of Zug to rethink and redesign the current organisation and direction of cultural property protection. The new design is based on the mandate of the centre for PCP within the Protection and Support organisations, the main priority of which is the management of emergency measures (fire, floods etc). As a result the centre for PCP is also responsible for the new operating measures relative to collaboration with the fire service and the protection of cultural property service (emergency measures), is part of the cantonal police alarm taskforce and can be directly deployed as expert advisors by the fire service in an emergency. Members of the Protection and Support organisation make up the PCP data administration working party which are assigned to the centre for PCP during refresher courses. They are responsible for contingency planning relative to precautionary protective measures and attend training courses for PCP specialists. Members of the ZSO taskforce make up a PCP deployment unit. In addition to their primary function, they are also responsible for emergency measures. They do not receive specialist training, but are prepared for this additional task during refresher courses. In an emergency, they are alerted by the cantonal police, they can be called up for three days and are ready for action within one hour. The PCP advisors operational support of the fire service is basically one person from the institutions concerned. He is called up by the cantonal police and should be ready for action within 20 minutes. There are no special emergency depots. Instead, the command unit of the relevant Protection and Support organisation assigns the PCP staff to a cantonal Protection and Support facility which can then be fitted out as an emergency depot. It also organises the necessary personnel and transport. Where necessary, the ZSO command is requested to provide precautionary protective measures (armed conflict).

Neues KGS Video Nouvelle vidéo PBC Nuovo video PBC New PCP video

VP 765

Sprache / Langue /
Lingua / Language
d/f/i/e 13 min.

Bestellen / commander
richiedere / order:

www2.vbs.admin.ch/internet/verteidigung/afd/index.asp

VP 765

Kultur? Gut! Der Schweizer Kulturgüterschutz

Das Video entführt uns in die Welt der Römer, ins Mittelalter, in die Zeit des Rokokos, in eine Szene in einer Klosterbibliothek im 19. Jahrhundert und auf ein Dampfschiff während der «Belle Epoque». Diese Zeitreisen enden in der Gegenwart. Im Zusammenhang mit diesen historischen Objekten werden die vielfältigen Aufgaben des Schweizer Kulturgüterschutzes (KGS) vorgestellt. Die rund 4000 KGS-Mitarbeiter helfen mit, das wertvolle Kulturerbe der Schweiz zu schützen und zu erhalten.



VP 765

Culturellement vôtre La protection des biens culturels en Suisse

La vidéo se présente sous forme de voyage dans le temps, qui nous emmène successivement à l'époque romaine, au Moyen-Âge, à la période rococo, dans la bibliothèque d'un couvent au XIXe siècle et sur un bateau à vapeur de la «Belle Epoque», avant de revenir au présent. Les nombreuses tâches de la protection des biens culturels (PBC) en Suisse sont présentées parallèlement à ces scènes historiques. Les quelque 4000 collaborateurs de la PBC contribuent à protéger et à conserver le patrimoine culturel de la Suisse dans toute sa richesse.

VP 765

La cultura? Un bene. La protezione dei beni culturali in Svizzera

Il video ci conduce all'era dei Romani, nel Medioevo, all'epoca rococò, in una biblioteca monastica nel IX secolo e su un battello a vapore della «Belle époque». Il viaggio nella storia termina nel presente per illustrare i vari compiti inerenti alla protezione di questi oggetti. In Svizzera sono circa 4'000 i collaboratori della protezione dei beni culturali (PBC) che contribuiscono a proteggere e conservare il nostro patrimonio culturale.

VP 765

Cultural Property – A Common Good: Protection of cultural property in Switzerland

The video takes the viewer on a voyage through time – from Ancient Rome, to the Middle Ages, to the Rococo period, to a monastery library in the 19th century, to a steam boat in the “Belle Epoque” and ending with the present day. The presentation of historical objects across the centuries serves to illustrate the wide range of activities carried out by the Protection of Cultural Property service in Switzerland. Around 4,000 people are involved in cultural property protection in Switzerland, helping to protect and preserve its valuable cultural heritage.

Thierry Schmid, Pierre-Edouard De Bay

Thierry Schmid

*Protection des
biens culturels.*

**Pierre-Edouard
De Bay**

*Adjoint de direction
à la SCG.*

La protection des biens culturels (PBC) à Genève

L'Office cantonal pour la protection des biens culturels a été créé en 1976 au moment de l'entrée en vigueur du règlement cantonal d'application des dispositions fédérales sur la PBC. Dès le début, l'office a été intégré au Service cantonal de la protection civile. Depuis 1991, la protection civile et l'inspection cantonale du feu sont réunies sous une direction commune, la Sécurité civile. Ainsi, les astreints de la protection civile et les sapeurs-pompiers sont formés par les mêmes instructeurs, favorisant ainsi l'esprit de coopération entre ces deux partenaires de la protection de la population.

Pour mener à bien les missions qui lui incombent en matière de PBC, Genève dispose, en plus de l'office et d'une législation spécifique, d'une Commission pour la protection des biens culturels. Cette dernière est composée de huit membres nommés par le Conseil d'Etat. Elle fixe les lignes directrices et définit les axes prioritaires des tâches de l'office.

Aujourd'hui, sur la base du Deuxième Protocole relatif à la Convention de La Haye pour la protection des biens culturels de 1999 et de la loi fédérale sur la protection de la population et sur la protection civile (LPPCi) du 4 octobre 2002, le canton s'emploie à développer la collaboration entre le Service PBC des 13 organisations de protection civile (OPC) et les compagnies de sapeurs-pompiers des 45 communes que compte le territoire genevois.

L'Inventaire suisse des biens culturels, édition 1995, répertorie 273 objets sur l'ensemble du canton. La plupart de ces biens se situent en Vieille-Ville de Genève. Dans la perspective de la prochaine révision de l'Inventaire, le canton propose d'y inscrire 49 objets supplémentaires.



L'Office cantonal pour la protection des biens culturels

L'Office cantonal pour la PBC conseille, aide et contrôle les OPC dans l'accomplissement de leurs tâches liées à ce domaine. Il est également chargé de faire établir des planifications d'intervention par les OPC. Des contacts réguliers sont entretenus et des informations échangées avec les chefs PBC, essentiellement lors des rapports techniques.

En collaboration avec le service formation de la Sécurité civile, l'office instruit les spécialistes PBC à raison d'une quinzaine de personnes par année.

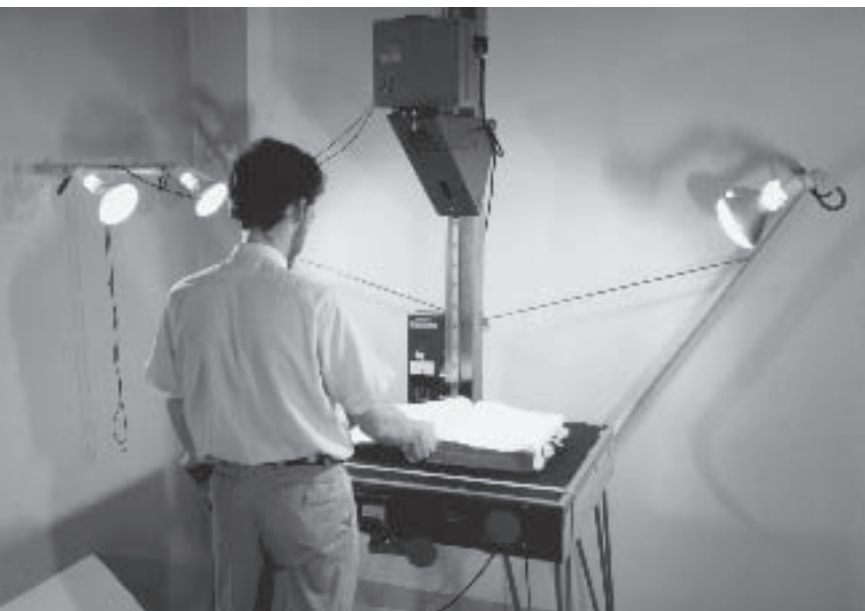
L'effectif cantonal est d'une vingtaine de chefs PBC et d'environ 150 spécialistes répartis dans les OPC proportionnellement au nombre de biens culturels.

Le microfilmage (cf. fig. 2, p. 36) des archives historiques et des manuscrits les plus précieux, le développement, le contrôle et la conservation des microfilms sont une des tâches permanentes de l'office. Ils sont effectués selon les normes strictes de la Confédération. Près de 4'000 microfilms sont ainsi conservés dans un abri spécialement conçu à cet effet.

Le canton compte neuf abris pour biens culturels d'un volume total de 18'210 m³. Ces constructions sont essentiellement destinées à des musées. L'ensemble du volume disponible est exploité par ces institutions comme lieu de stockage.

Fig. 1:
La Vieille-Ville de
Genève comporte
de très nombreux
biens culturels.





*A gauche, fig. 2:
Microfilmage aux
Archives d'Etat
de Genève.*

*A droite, p. 37,
fig. 4:
Fiche de sauvetage
pour objet PBC
adoptée à Genève.*

Préparation à l'engagement / interventions

Les organisations de protection civile (OPC)

Dans les communes, les services PBC des organisations de protection civile établissent des fiches de sauvetage d'objets PBC (cf. fig. 4, p. 37).

Ces documents répertorient les objets meubles les plus précieux (tableaux, livres, statues, etc.) contenus à l'intérieur des bâtiments inscrits à l'Inventaire PBC. De plus, ils fournissent des renseignements techniques comme les voies d'évacuation, l'emplacement exact du bien concerné, ses dimensions, le nombre d'intervenants nécessaires, les dangers particuliers, etc.

Ces fiches s'inscrivent dans le cadre de la planification d'intervention. En cas de sinistre, elles doivent permettre aux intervenants de se concentrer sur les objets à évacuer en priorité.

Dans cette perspective, les fiches de sauvetage sont remises aux compagnies de sapeurs-pompiers communaux.

Par ailleurs, les services PBC des organisations de protection civile sensibilisent les corps de sapeurs-pompiers à la protection des biens culturels en effectuant avec eux des reconnaissances et des exercices périodiques.

Les sapeurs-pompiers

Lors d'un sinistre, les sapeurs-pompiers interviennent en premier échelon.

Sur la base des fiches de sauvetage préétablies par les spécialistes de la protection civile, ils accèdent aux pièces les plus précieuses pour les évacuer et les remettre au service PBC.



*A droite, fig. 3:
Collaboration entre la
PBC et les compagnies
de sapeurs-pompiers
lors d'exercices.*



MAISON DE FEU

N°PBC 6612345

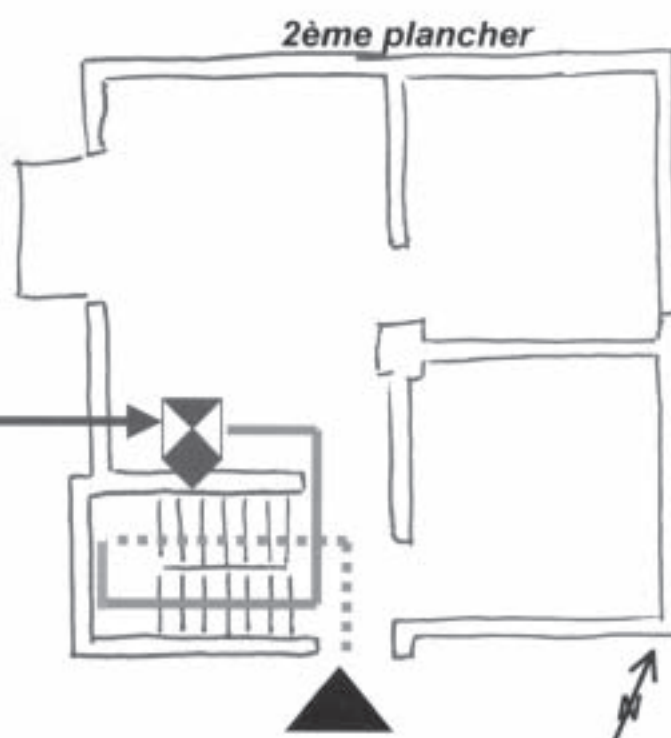
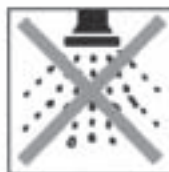
Musée régional

Chemin de l'Exercice 3

PROTECTION CIVILE
OPC CESY
Commune de BORNEX



FICHE DE SAUVETAGE D'OBJET PBC



Objet :	« La Madone du chef »
Description :	Statue en plâtre peint
Dimensions :	50 x 15 x 15cm
Hauteur sur sol :	au sol
Danger :	Eau - Choc
Matériel :	/
Transport :	/
Stockage :	/

21.05.2004

Grâce à cette première réussite, ce type d'exercice d'engagement sur une place sinistrée s'inscrira annuellement dans le programme officiel du cours fédéral pour chefs de la PBC.

Conclusion

En conclusion, grâce à une organisation adaptée, une étroite collaboration entre partenaires, une instruction performante et un esprit positif, Genève est prête à assurer de manière optimale la transition entre l'organisation découlant de la protection civile 95 et le futur.

Une excellente collaboration entre le canton et la Confédération

Parallèlement à l'édition d'un manuel à l'usage du personnel de la protection des biens culturels, l'Office fédéral de la protection de la population a élaboré un nouveau programme de formation pour les spécialistes de la PBC. Cette instruction se devait d'être testée avant d'être mise en œuvre dans les cantons. En septembre 2003, dans le cadre d'un cours de base pour spécialistes de la PBC, le canton de Genève a effectué cet ultime test.

Afin de poursuivre son excellente collaboration avec l'OFPP, Genève a accueilli du 24 au 28 mai 2004 le cours fédéral de cadres pour chefs PBC. Le «clou» de la semaine fut l'exercice combiné PBC-sapeurs-pompiers, organisé conjointement avec l'Organisation de protection civile Cressy (communes d'Onex et de Confignon). Les participants ont joué le rôle du service PBC de l'OPC. Le scénario prévoyait un incendie dans un musée régional. Les sapeurs-pompiers de la compagnie de Confignon, chargés d'éteindre le feu, ont alarmé l'OPC. A l'aide de fiches de sauvetage d'objets PBC préétablies, ils ont ensuite évacué les pièces les plus précieuses pour les remettre au service PBC. Une fois le sinistre maîtrisé, les hommes de la PBC ont reçu l'autorisation de pénétrer à l'intérieur du «musée» pour l'évacuation des autres objets.

Ce baptême du feu a rendu possible la mise en pratique de l'ensemble des notions de la place sinistrée nouvellement acquises. Toutes les phases ont été appliquées: collaboration avec les sapeurs-pompiers, conduite, poste collecteur d'objets PBC, emballage, surveillance, etc.

Kulturgüterschutz im Kanton Genf

Das kantonale Amt zum Schutz von Kulturgütern war 1976 gegründet worden, als das kantonale Reglement über die Anwendungen der Bundesverfügungen zum KGS in Kraft trat. Von Beginn weg war das Amt im kantonalen Dienst des Zivilschutzes integriert. Um die ihm zugewiesenen Aufgaben für diesen Bereich gut ausführen zu können, verfügt Genf auch über eine spezifische Gesetzgebung und eine Kommission für Kulturgüterschutz. Letztere legt die Weisungen fest und definiert Leitlinien für die prioritären Aufgaben des Amtes.

Das Amt berät, unterstützt und kontrolliert die Zivilschutz-Organisationen bei der Erfüllung ihrer Aufgaben. Es ist auch dafür verantwortlich, dass die Einsatzplanungen für die ZSO erstellt werden.

In Zusammenarbeit mit den Ausbildungsverantwortlichen des Zivilschutzes, bildet das Amt jeweils rund 15 KGS-Spezialisten pro Jahr aus. Das kantonale Bestand umfasst etwa 20 Chefs KGS sowie ungefähr 150 Spezialisten, die im Verhältnis zur Zahl der Kulturgüter in ihrem Gebiet in den jeweiligen ZSO eingeteilt sind.

In den Gemeinden, erstellen die KGS-Dienste der ZSO Evakuationsblätter für KGS-Objekte.

Diese Dokumente erfassen die wertvollsten beweglichen Güter, die im In-

nern eines Gebäudes enthalten und im Inventar der Kulturgüter aufgeführt sind. Zudem liefern die Blätter technische Informationen, beispielsweise zu den Evakuationswegen, zum exakten Standort des betroffenen Objekts, zu dessen Dimensionen, zur Anzahl der für die Rettung benötigten Helfer, zu spezifischen Gefährdungen usw.

Diese Blätter werden im Rahmen der Einsatzplanung erstellt. In einem Schadensfall sollen sie es den Helfern ermöglichen, sich auf eben diese Objekte konzentrieren zu können, die es in erster Priorität zu evakuieren gilt. Unter diesem Gesichtspunkt werden die Inventarblätter auch den kommunalen Feuerwehren zur Verfügung gestellt.

Im Bemühen, die gute Zusammenarbeit mit dem Bundesamt für Bevölkerungsschutz (Fachbereich KGS) fortzuführen, war man gerne dazu bereit, die Durchführung des Bundeskurses für Chefs KGS vom 24.–28.5.2004 hier in Genf zu ermöglichen. Als «Höhepunkt» der Woche fand eine gemeinsame Übung mit KGS und Feuerwehr statt, die zusammen mit der ZSO Cressy (Gemeinden Onex und Confignon) organisiert wurde. Die Teilnehmer übten die Rolle eines KGS-Dienstes innerhalb der ZSO. Das Szenario sah einen Brand in einem regionalen Museum vor. Die Feuerwehr von Confignon, die mit dem Auftrag ausgerückt war, den Brand zu bekämpfen, alarmierte die ZSO. Mit Hilfe der vorgängig erstellten «fiches de sauvetages» von KGS-Objekten, evakuierte die Feuerwehr die wertvollsten Objekte und übergab sie dem KGS-Dienst, welcher die weiteren Arbeitsschritte übernahm. Sobald der Brand unter Kontrolle war, erhielten die KGS-Leute die Erlaubnis, ins Innere des Museums vorzudringen, um auch noch weitere Objekte evakuieren zu können.

Abschliessend darf festgehalten werden, dass der Kanton Genf dank einer geeigneten Organisation, einer engen Zusammenarbeit unter den Partnern, einer konsequenten Ausbildung und einem positiven Geist bereit ist, den Schritt von den aus dem Zivilschutz 95 stammenden Bedingungen in die zukünftigen Strukturen zu vollziehen.

La protezione dei beni culturali a livello cantonale sull'esempio di Ginevra

L'Ufficio cantonale della protezione dei beni culturali è stato creato nel 1976, in occasione dell'entrata in vigore del regolamento cantonale per l'applicazione delle disposizioni federali in materia di PBC. Sin dall'inizio, l'Ufficio PBC è stato integrato nel servizio cantonale della protezione civile. Per adempiere i propri compiti di tutela del patrimonio culturale, il Cantone di Ginevra dispone inoltre di una legislazione specifica e di una Commissione per la protezione dei beni culturali che emana le direttive e definisce le priorità dell'Ufficio PBC.

L'Ufficio cantonale della PBC consiglia, sostiene e controlla le organizzazioni di protezione civile (OPC) nell'adempimento dei loro compiti in questo settore. È inoltre responsabile di far elaborare i piani d'intervento per le OPC.

In collaborazione con il servizio formazione della Sécurité civile, l'Ufficio della PBC istruisce ogni anno circa 15 nuovi specialisti PBC. L'organico cantonale conta una ventina di capi PBC e circa 150 specialisti ripartiti sulle OPC in modo proporzionale al numero di beni culturali presenti sul territorio.

I servizi di PBC delle Organizzazioni comunali di protezione civile realizzano le documentazioni di sicurezza per i beni culturali.

Per tutti gli oggetti mobili più preziosi conservati all'interno degli edifici iscritti nell'inventario PBC vengono redatte schede tecniche che descrivono le vie d'evacuazione, l'ubicazione esatta dell'oggetto, le sue dimensioni, il numero di persone necessarie per il suo trasporto, pericoli particolari, ecc.

L'allestimento della documentazione di sicurezza rientra nella pianificazione d'intervento. In caso sinistro, permette alle forze d'intervento di concentrarsi sugli oggetti da evacuare con priorità assoluta. In questa prospettiva, la documentazione di sicurezza viene consegnata anche ai pompieri comunali.

Intenzionata a continuare l'ottima collaborazione con l'UFPP, la città di Ginevra ha ospitato, dal 24 al 28 maggio 2004, il corso quadri per capi PBC organizzato dalla Confederazione. L'evento culmi-

nante è stato l'esercizio combinato tra PBC e pompieri, cui ha partecipato l'OPC di Cressy (comuni di Onex e Confignon). I partecipanti hanno recitato il ruolo di membri del servizio PBC dell'OPC. Lo scenario prevedeva un incendio presso il museo regionale. I pompieri della compagnia di Confignon, incaricati di domare le fiamme, hanno dato l'allarme all'OPC. Con l'ausilio della documentazione di sicurezza, i militi dell'OPC hanno evacuato gli oggetti più preziosi per consegnarli al servizio PBC. Spento l'incendio, gli uomini della PBC sono stati autorizzati a penetrare all'interno del museo per evacuare gli oggetti rimanenti.

Grazie ad un'organizzazione adeguata, alla stretta collaborazione tra i partner, ad un'istruzione valida ed allo spirito d'iniziativa, Ginevra è pronta ad assicurare il passaggio dall'organizzazione prevista dalla protezione civile 95 alle nuove strutture.

Cultural property protection in the canton of Geneva

In Geneva, the cantonal office for the protection of cultural property was set up in 1976 and coincided with the entry into force of the cantonal regulations on the application of federal PCP provisions. From the beginning, it was integrated in the cantonal Protection and Support service. Furthermore, the canton of Geneva has its own PCP legislation and PCP commission with the aim of ensuring the success of its activities in this domain. The commission establishes general conditions and defines the priorities of the cantonal PCP office.

The PCP office advises on, assists with, and monitors PCP-related activities of the Protection and Support organisations (OPC). It is also responsible for drawing up contingency plans for them.

In co-operation with the training service of the cantonal civil protection organisation (Security civiler), the cantonal PCP office trains around fifteen PCP specialists every year. Geneva has approximately 20 PCP chiefs and 150 specialists distributed throughout the OPC in proportion to the number of cultural objects in the given OPC territory.

At the municipal level, the PCP service of the Protection and Support organisation prepares cultural property rescue sheets.

They list the most valuable movable objects housed in buildings, which appear in the PCP inventory. They provide technical information, such as emergency exits, the exact location of the given object, its measurements, the number of people needed to evacuate it, and specific dangers.

These sheets are part of contingency planning. In a real emergency, they should enable those involved to focus their attention on evacuating the most important objects first. For this reason, the various municipal fire brigades are entrusted with these documents.

Keen to continue its excellent co-operation with the FOCP, the canton of Geneva hosted the federal cadre training course for PCP chiefs from 24th to 28th May 2004. The high point was the training exercise involving the PCP and the fire service, organised in collaboration with the Cressy Protection and Support service (municipalities of Onex and Confignon). The participants took on the role of the PCP service within the cantonal Protection and Support organisation. The scenario was a fire in a regional museum. The OPC alerted the Confignon fire brigade, which was then responsible for extinguishing the fire. With the help of pre-prepared rescue sheets, the fire brigade evacuated the most valuable items and handed them over to the PCP service. Once the fire was under control, PCP staff were allowed into the museum to evacuate other objects.

Thanks to its well-adapted organisation, its close collaboration between partners, effective training and a positive attitude, the PCP service in the canton of Geneva is well placed to make a smooth transition from the old to the new organisational structure.

Andreas Fankhauser

Chef Kulturgüterschutz – eine unmögliche Aufgabe?



lic. phil. Andreas Fankhauser

*Staatsarchivar des Kantons Solothurn.
Seit 1995 Chef Kulturgüterschutz der Zivilschutzorganisation Solothurn.*

Als kürzlich der Dienstverantwortliche einer bald zur «Regionalen Zivilschutzorganisation Solothurn» (RZSO) gehörenden Gemeinde auf den aktuellen Stand des Kulturgüterschutzes angesprochen wurde, meinte er lakonisch, er sei im Dorf nie aktiv geworden, da er sich «nicht kompetent genug gefühlt habe». Sein Arbeitsvolumen «erbt» nun der neu für 16 politische Gemeinden in drei Bezirken zuständige, aber bloss aus sechs Personen bestehende KGS-Dienst der RZSO. Ob es sich um einen Einzelfall handelt, wird sich noch zeigen.

Das Verhalten des als Lehrer tätigen Dienstverantwortlichen wirft verschiedene Fragen auf: Wurde ihm im Rahmen seiner Ausbildung das nötige Wissen und Können vermittelt? War es das anspruchsvolle Pflichtenheft, das in jenem Mann das Gefühl der fachlichen Überforderung entstehen liess? Hat man seinerzeit die falsche Person rekrutiert? Welcher Stellenwert wurde dem Kulturgüterschutz von der in Kürze abtretenden Ortsleitung dieser Gemeinde beigegeben?

Die Angst vor dem Sprung ins kalte Wasser

Dass die Inventarisierung der Kulturgüter von lokaler Bedeutung hohe Anforderungen stellt, wird auch «alten Hasen» immer wieder bewusst. Und dass man vor allem in einer Stadt angesichts der Zahl der zu bearbeitenden Objekte und der in ihnen enthaltenen Menge von Kulturgut manchmal verzweifeln möchte, weiss auch jeder, der schon einige Zeit im KGS tätig ist. Diese Tatsachen dürfen aber nicht dazu verleiten, eine passive Haltung einzunehmen.

Für das Gefühl des fachlichen Ungenügens kann man Verständnis aufbringen.

Das Programm sowohl der kantonalen Grundkurse als auch der Bundeskurse ist dicht gedrängt, weil in einem Minimum an Zeit ein Maximum an Stoff vermittelt werden muss. Ein KGS-Spezialist wird nach fünf Tagen, ein Chef KGS nach zehn Tagen in den Einsatz geschickt. Da ist es wenig erstaunlich, wenn sich die Absolventen am Kursende vor allem ihrer Defizite bewusst sind. Wer im Kultursektor (Denkmalpflege, Museum, Archiv, Bibliothek) tätig ist, besitzt wenigstens einen direkten Zugang zur Materie, ist in der Regel in ein Netzwerk eingebunden und hat unter Umständen sogar ein Studium der Kunst- oder Architekturgeschichte hinter sich. Doch wie soll ein Leiter an seine Aufgabe herangehen, der in einem anderen beruflichen Umfeld (Werbebranche, Buchhandel, Informatik usw.) arbeitet, nicht unbedingt ein Kunst-sachverständiger ist und auch in seiner Mannschaft über niemanden mit dem nötigen Spezialwissen verfügt? In einem solchen Fall ist die Eigeninitiative des KGS-Verantwortlichen entscheidend.

Aufbau eines persönlichen Netzwerks

Eine der Voraussetzungen für die erfolgreiche Bewältigung der schwierigen Aufgabe ist der Aufbau eines persönlichen Netzwerks. Wenn es dem Chef KGS gelingt, die Unterstützung der im Kulturbereich wirkenden Institutionen zu gewinnen und zum Beispiel Zugang zu den Dokumentationen der Denkmalpflege zu erhalten, ist viel gewonnen. Chefs, die nicht im «Kulturteig» verankert sind, werden sich unter Umständen mit der Überheblichkeit gewisser Fachleute gegenüber Nicht-Akademikern konfrontiert sehen. In solchen Fällen gilt, sich nicht abschrecken zu lassen. Kommunikative Fähigkeiten sind auch beim Aufbau und bei der Pflege eines Netzes von Gewährspersonen gefragt, die einem den Zutritt zu den einzelnen Objekten ermöglichen und manchmal als «lebende Inventare» zur Verfügung stehen. Sakristane, Museumswartinnen und andere Ortskundige erleichtern es dem KGS-Verantwortlichen, sich einen Überblick über die zu bearbeitenden Kulturgüter zu verschaffen und sich profunde Lokalkenntnisse anzueignen.

Informationsbeschaffung bei der Einsatzvorbereitung

Bei der Informationsbeschaffung im Vorfeld eines Einsatzes ist es von Vorteil, wenn der Chef KGS mit dem Recherchieren in Bibliothekskatalogen vertraut ist, um an die bereits vorhandene Fachliteratur über ein Objekt (Kunstführer, Monographien, Zeitschriftenartikel usw.) heranzukommen. Wer die Literaturdokumentation gleich zu Beginn eines Kurses an die Spezialisten-Gruppe(n) abgibt, gewinnt Zeit für die Inventarisierung. Ist ein Objekt nicht dokumentiert, oder müssen Kulturgüter erfasst werden, deren Beschaffenheit Probleme bieten kann (Glasplatten-Negative, Filmrollen, Papier mit Schimmelbefall usw.), gestalten sich die Abklärungen schwieriger. In einem solchen Fall empfiehlt es sich, auf

die Unterlagen der KGS-Kurse zurückzugreifen. Möglicherweise kann der Fachbereich Kulturgüterschutz beim Bundesamt für Bevölkerungsschutz fachtechnisches Material abgeben oder gar die Adresse einer Expertin oder eines Experten vermitteln.

Weiterbildung im Kulturgüterschutz

Wichtig ist in diesem Zusammenhang die persönliche Weiterbildung, die ein Leiter des Fachbereichs «Kulturgüterschutz» betreibt. Dies kann geschehen, indem er sich zwischen den Kursen und Übungen regelmässig mit der Thematik auseinandersetzt, oder indem er vom Weiterbildungsangebot seines Kantons Gebrauch macht. Im Kanton Solothurn hat der KGS-Verantwortliche des Amtes für Militär und Bevölkerungsschutz zum Beispiel in den vergangenen Jahren unter anderem Veranstaltungen über die Textilkonservierung, über die Fotoarchivierung oder über Sofortmassnahmen an einem Schadenplatz organisiert. Je stärker sich ein Chef KGS mit seiner Aufgabe identifiziert, desto mehr Aufmerksamkeit wird er auch der Weiterbildung schenken, ohne die an ein Qualitätsmanagement nicht zu denken ist.

Wenn man die während einer Einsatzwoche entstandenen Inventare der beweglichen Kulturgüter kontrolliert, treten die Wissenslücken der KGS-Spezialisten oft deutlich zutage. Denjenigen, die keine (kunst)historische Fachausbildung genossen haben, fehlen Grundkenntnisse in christlicher Ikonographie oder antiker Mythologie. Da kann es schon mal vorkommen, dass bei der Beschreibung eines in einem patrizischen Landsitz hängenden Ölbildes der darauf abgebildete, einem Löwen gegenüberstehende

Abb. 1, rechts:
Oft ist die
Bestimmung
von Bildinhalten
ohne Zusatzinfor-
mationen von
Fachleuten
praktisch unmög-
lich.
Foto: KGS, Bern.



Abb. 2 und 3:
Einfacher ist es,
wenn Heilige mit
ihren typischen
Attributen versehen
sind.
Der Heilige Jakobus
(oben) ist an der
charakteristischen
Muschel auf seinem
Hut zu erkennen.
Foto: KGS, Bern.

Der Heilige
Wolfgang (unten)
in der Kirche
St. Wolfgang in
Hünenberg (ZG)
ist am Beil und
am Kirchenmodell
in seinen Händen
erkennbar.
Foto:
Werner Uttinger.

Mann mit Bart als der Kirchenlehrer Hieronymus identifiziert wird, der mit einem Löwen zu seinen Füßen dargestellt wird. Dabei hätten doch die Keule, die der Mann in der Hand hält, und seine Fellkleidung darauf schliessen lassen, dass es sich um Herakles und den Nemeischen Löwen handelt. Aus einem Antependium – der Verkleidung einer Altarvorderseite – wird plötzlich ein Antependium, weil derjenige, der mit dem Laptop ein altes Detailformular in eine Datei überträgt, der lateinischen Sprache nicht mächtig ist und den Begriff nicht von ante pendere (= vorn hängen) abzuleiten vermag. Das Problem der in ungenügender Anzahl oder gar nicht vorhandenen Fachkräfte lässt sich jedoch nicht dadurch lösen, dass der Leiter den Kulturgüterschutzdienst in einen Einmannbetrieb umfunktioniert und den Spezialisten bloss eine Statistenrolle zubilligt. Wer dies versucht, zumal in einer grösseren Gemeinde, wird unweigerlich scheitern. Wenn es gelingt, den Dienstleistenden ein Basiswissen in Kunst- und Architekturgeschichte zu vermitteln, versetzt man sie in die Lage, unter Begleitung durch den Vorgesetzten eine Kapelle oder ein Ortsmuseum selbständig zu inventarisieren. In den jährlichen KGS-Kursen in der Stadt Solothurn ist daher stets eine Weiterbildungssequenz eingeplant, welche dazu beitragen soll, die Erfassungs- und Inventarisierungsarbeit auf dem höchstmöglichen Niveau zu betreiben und zu halten. Ein Kunstsammler im Team hält stilkundliche Vorträge (beispielsweise über Renaissance-



möbel), eine Gewährsperson in einem Kloster erläutert den Verwendungszweck exotisch anmutender Alltagsgegenstände aus vergangenen Jahrhunderten, der Chef und Staatsarchivar erläutert in einem Objekt die Bezüge zur solothurnischen Geschichte, ein Fotograf verrät technische Tricks zur Verbesserung der Aufnahmequalität.

Aufbau eines Knowledge Management

Die Erfahrungen, die der einzelne Dienstleistende mit der Zeit sammelt, sind für die gesamte KGS-Mannschaft wichtig. Bei der Zusammenstellung einer Spezialisten-Gruppe wird aus diesem Grund darauf geachtet, dass Neulinge von Leuten profitieren können, die schon einige Einsätze hinter sich haben. Erstreckt sich die Inventarisierungsarbeit in einem Objekt über zwei oder drei Jahre, bleibt die personelle Zusammensetzung der Gruppe – wenn immer möglich – dieselbe, um eine gewisse Kontinuität gewährleisten zu können. Durch die Begehung der während einer Kurswoche bearbeiteten Objekte sowie der Besprechung ihrer Besonderheiten mit der ganzen Equipe wird versucht, die durch eine einzelne Gruppe erworbene Lokalkenntnis möglichst breit zu streuen und, ähnlich wie bei der Feuerwehr, bei allen Dienstleistenden eine Art optisches Gedächtnis zu verankern. Die Ausmusterung der älteren Jahrgänge und die Mobilität der jungen KGS-Spezialisten erschweren allerdings den Aufbau eines Knowledge Management. Der Chef KGS ist übrigens vom Wissenstransfer nicht dispensiert. Er sollte die wichtigsten Informationen über den Stand des Kulturgüterschutzes in seiner Gemeinde oder Region stets so aufbereitet haben, dass ein Nachfolger das Amt problemlos übernehmen könnte.

Einen «guten Job» tun

Mit seiner Arbeit beeinflusst der Chef KGS die Wahrnehmung seines Dienstes durch die Vorgesetzten und Kollegen innerhalb der ZSO sowie in der Öffentlichkeit. Eine seriös vorbereitete Rechenschaftsablage im Rahmen eines Stabsrapports hat unter Umständen die positive Auswirkung, dass die Inventari-

sierungswoche im Zivilschutzbudget des nächsten Jahres verbleibt. Ein Zeitungsbericht, der einen professionellen Eindruck vom Kulturgüterschutz vermittelt, ermutigt vielleicht eine bis anhin skeptische Eigentümerin, ihre private Sammlung durch eine Spezialisten-Gruppe dokumentieren zu lassen.

Problem der Quantitäten

Das grundlegende Problem des «Spezialdiensts Kulturgüterschutz» ist die gerade in den städtischen Gebieten entmutigend grosse Zahl von Kulturgütern, für welche Schutzmassnahmen geplant werden sollten. Der Verantwortungsbereich des Chefs KGS der Regionalen Zivilschutzorganisation Solothurn erstreckt sich neu auf 20 (bisher 16) Objekte von nationaler und 72 (bisher 56) Objekte von regionaler Bedeutung. Die Zahl der Objekte von lokaler Bedeutung ist gar nicht bekannt.

Strategien und Mehrjahresprogramme

Ohne ein systematisches Vorgehen ist das riesige Arbeitsvolumen nicht in den Griff zu bekommen. Aus diesem Grund drängt es sich förmlich auf, eine Strategie im Sinne eines Mehrjahresprogramms zu entwickeln und zum Beispiel geografische Schwerpunkte zu setzen oder sich auf Objekte zu konzentrieren, deren Kulturgut in keiner Weise erschlossen ist oder deren Gefährdung durch Schadenereignisse (Überschwemmungen usw.) bekannt ist. Dabei gilt der Grundsatz, dass der Inventarisierung erste Priorität zukommt.

Inventarisierung prioritär

Je genauer kulturelle Werte dokumentiert sind, desto wirkungsvoller lassen sie sich schützen. Ein Einsatzplan für die Feuerwehr ist ohne vorhergehende Inventarisierung nur schwer zu erstellen. Diejenigen, die ihre Chef-Funktion schon länger ausüben, wissen, dass die Erfassung und Bewertung von Kulturgut sehr viel Zeit beansprucht und dass die KGS-Spezialisten manchmal drei bis vier Jahre in demselben Objekt im Einsatz sind. Rom wurde auch nicht an einem Tag er-



Abb. 4:
Die Beschreibung
und Inventarisierung
von liturgischen
Geräten – z. B.
dieser Monstranz –
bedingt gewisse
Vorkenntnisse.
Foto:
Werner Uttinger.

baut. Nach elf Jahren Tätigkeit liegen im Einzugsbereich der bisherigen ZSO Solothurn–Feldbrunnen–St. Niklaus die Detailinventare von 7 A-Objekten und 7 B-Objekten mit beweglichen Kulturgütern vor.

Bewirtschaftung des Kulturguts

Wer meint, die Arbeit sei damit getan, täuscht sich. Es gibt keine Objekte, die nicht von Veränderungen betroffen sind. Museumskonservatoren gestalten einzelne Räume oder ganze Sammlungen um. In den Klöstern werden im Zusammenhang mit Umbauvorhaben Teile der Einrichtung umgelagert oder gar entsorgt. Dies hat zur Folge, dass man die Objekte bewirtschaften und die Detailinventare sowie die Einsatzpläne periodisch auf den neuesten Stand bringen muss. Im ungünstigsten Fall besitzt eine von der KGS-Gruppe angelegte Dokumentation plötzlich nur noch historischen Wert, weil die beweglichen Kulturgüter bei der Schliessung des Objekts in alle Winde zerstreut wurden. Dies geschah bereits bei zwei Solothurner Klöstern. Mit der Anzahl inventarisierter Objekte erhöht sich der Prozentsatz an Revisionsarbeiten, was bei einer Kursvorbereitung zu berücksichtigen ist. Die Tendenz geht dahin, dass jeweils eine Spezialisten-Gruppe damit beschäftigt ist, Detailinventare nachzutragen und Einsatzpläne zu revidieren, wodurch sich die personelle Kapazität für Neuinventarisierungen verringert. Ein Objekt sollte mindestens alle fünf Jahre einmal begangen werden, damit sich der Kulturgüterschutz über die aktuelle Situation (Leitung, Nutzung, Gewährspersonen usw.) ins Bild setzen und neue Ansprechpartner mit seinen Zielen und Anliegen vertraut machen kann. Insofern kommt die Kulturgüterschutzaktivität einem Prozess gleich, der nie abgeschlossen sein wird. Eine unmögliche Aufgabe also? Sinnlos ist sie keinesfalls, das haben gerade auch die Brand- und Naturkatastrophen der jüngsten Vergangenheit im In- und Ausland aufgezeigt.

Chef de la protection des biens culturels – une mission impossible?

L'inventorisation des biens culturels meubles et la planification de mesures de préservation imposent des exigences élevées à la protection des biens culturels. C'est pourquoi, plus d'un chef PBC rechigne à s'atteler à la tâche. Cependant, ceux qui réussissent à se constituer un réseau de relations personnelles et à gagner la collaboration des institutions du domaine de la culture – conservation des monuments, archives, bibliothèques et musées – ont moins de peine à faire face. Souvent, en effet, d'anciens collaborateurs non spécialisés de ces institutions, véritables «inventaires vivants», sont de précieux réservoirs d'informations sur les objets qu'elles abritent. Il faut également souligner l'importance primordiale de la formation continue. Un chef PBC ne devrait pas seulement investir dans l'élargissement de son savoir personnel, mais aussi dans celui de son équipe. C'est pour cette raison que les cours PBC dispensés à Soleure comprennent toujours une séquence de perfectionnement qui peut consister en exposés sur des questions spécialisées, en visites d'objets culturels, en apprentissage de la phototechnique, etc. Ces activités ont pour but d'atteindre et de maintenir un niveau optimal de qualification en matière de recensement et d'inventorisation. Elles servent également à améliorer la gestion de la qualité. Lors de la constitution d'une équipe de spécialistes, il faut veiller à ce que les nouveaux puissent profiter de l'expérience de ceux qui ont déjà quelques interventions à leur actif. La libération plus précoce du service actif et la mobilité des jeunes spécialistes PBC compliquent, il est vrai, l'établissement d'une véritable gestion des connaissances. Le problème fondamental de la protection des biens culturels dans les zones urbaines est l'abondance parfois décourageante de biens culturels qui devraient être documentés et pour lesquels il faudrait planifier des mesures conservatoires. Sans procédure systématique, il n'est pratiquement pas possible de maîtriser un tel volume de travail, parfois énorme. Il est donc quasiment indispensable de développer une stratégie sous forme de programme pluriannuel et de fixer des points forts. A ce

niveau, priorité doit être donnée à l'inventorisation. En effet, mieux les objets culturels sont documentés, plus ils peuvent être efficacement protégés. Par ailleurs, il est difficile d'établir un plan d'intervention pour les sapeurs-pompiers, sans disposer au préalable d'une inventurisation. Le recensement et l'estimation de biens culturels meubles exigent beaucoup de temps. Mais le travail de la PBC ne s'arrête pas là, étant donné que tous les objets sont soumis à des aléas. Sans cesse, des salles d'exposition sont réaménagées dans les musées et, dans les monastères, des corps entiers de bâtiments sont rénovés et affectés à de nouvelles activités. En conséquence, il est impératif de pratiquer une gestion stricte du patrimoine et de mettre à jour périodiquement les inventaires de détail et les planifications d'intervention. Malheureusement, avec le nombre des objets inventoriés augmente aussi le pourcentage des travaux de révision. A cet égard, l'activité de protection des biens culturels s'apparente à un processus sans fin, quand elle n'est pas un travail de Sisyphe.

Capo protezione dei beni culturali: un compito arduo

L'allestimento di inventari per i beni culturali mobili e la pianificazione delle misure di protezione sono lavori difficili e gravosi. Per questo motivo molti capi PBC si scoraggiano ancor prima di cominciare. Chi intreccia una rete di relazioni personali e collabora con le istituzioni attive in ambito culturale (conservazione dei monumenti storici, archivi, biblioteche, musei) semplifica notevolmente il suo compito. I membri di queste istituzioni mettono infatti a disposizione la propria esperienza e autorizzano l'accesso agli oggetti da inventariare o proteggere. Particolare importanza va attribuita alla formazione continua. Un capo PBC deve ampliare non solo le sue conoscenze, ma anche quelle dei suoi collaboratori. I corsi PBC organizzati dalla città di Soletta prevedono una parte dedicata al perfezionamento (relazioni di specialisti, visite di monumenti e beni culturali, tecniche fotografiche, ecc.), con l'obiettivo di mantenere alto il livello degli inventa-

ri. Si tratta quindi di una misura che rientra nel campo della gestione della qualità. Quando si costituisce un gruppo di specialisti, si deve vegliare affinché i nuovi membri possano approfittare dell'esperienza di coloro che hanno già alcuni interventi alle spalle. Con la partenza dei membri più anziani e la maggiore mobilità dei giovani specialisti PBC diventa sempre più difficile creare e condividere la conoscenza all'interno del gruppo. La grande quantità di beni culturali da documentare e proteggere nelle città tende a scoraggiare i responsabili della PBC. Chi non procede in modo sistematico, non è in grado di far fronte all'enorme mole di lavoro. È perciò indispensabile sviluppare strategie, come allestire un programma pluriennale e fissare le priorità. Gli inventari hanno la massima precedenza. Solo documentazioni precise e complete permettono di proteggere in modo efficace i beni culturali. Inoltre non è possibile elaborare un piano d'intervento per i pompieri se manca una documentazione completa. Il rilevamento e la valutazione dei beni culturali mobili richiedono molto tempo. Ma il lavoro della PBC non finisce qui: gli oggetti subiscono dei mutamenti nel tempo. I musei modificano la disposizione dei propri locali, alcuni conventi vengono ristrutturati e destinati ad altro scopo. Ne consegue che gli inventari e i piani d'intervento devono essere costantemente aggiornati. Con la crescita del numero di oggetti inventariati, aumentano i lavori di revisione. Il lavoro nel campo della protezione dei beni culturali è quindi un processo senza fine.

Protection of Cultural Property Chief – an impossible job?

Preparing inventories of movable cultural property and planning protective measures place high demands on Protection of Cultural Property staff. For this reason, many PCP chiefs would shy away from taking on the job at all. To make the task easier it is essential to develop a personal network of contacts and foster co-operation with cultural institutions (preservation of historic monuments, archives, libraries, museums). Often the people in charge of looking after cultural property can provide access to these objects and are a great source of information. Further training is also important for the success of a PCP chief. It is a question of broadening both one's own personal knowledge as well as that of one's team. So, for example, the canton of Solothurn provides further training courses (expert presentations, inspection of objects, photo technology etc) within its standard PCP training programme. The aim of the activities involved in these courses is to ensure that the acquisition of information and inventory preparation continues to be carried out at the highest possible level, thereby contributing to quality management. When picking a specialist team, novices should be paired with staff who have first hand experience of PCP interventions. The fact that older people are discharged from duty and the rising mobility of young PCP specialists makes it difficult

to develop knowledge management resources. The fundamental problem of cultural property protection in cities is the often frustratingly large quantity of cultural property that must be documented and for which protective measures must be planned. A systematic approach is needed to keep the sometimes overwhelming volume of work under control. In this instance, it is imperative to develop a strategy such as a multi-year programme and to set priorities. The first priority is to draw up inventories. The more precise the relevant documentation is, the more effectively cultural property can be protected. It is very hard to prepare a deployment plan for the fire service if no inventories are available. However, the work of the PCP does not end here, as cultural property can also be subject to change. For example, in museums rooms may be rearranged; in monasteries, entire wings may be altered and put to other uses. This means that cultural property has to be properly managed and detailed inventories and deployment plans periodically updated. As the number of objects included on inventories rise, so to does the share of time spent on revising these documents. In this respect, the work of PCP staff is never done.

Max Widmer

Checkliste für die Aufgaben eines Chefs KGS

Effizientes Arbeiten im Kulturgüterschutz



Max Widmer

Ausbildungsverantwortlicher für den Kulturgüterschutz im Kanton St. Gallen.

Wer als «Chef/Chefin Kulturgüterschutz» auf Stufe Gemeinde/Region motiviert und zweckmässig die anstehenden Aufgaben erfüllen will, benötigt eine gute Planung. Die Verantwortlichen im Kanton St. Gallen haben zu diesem Zweck eine kleine Checkliste erstellt, mit deren Hilfe der Stand der Arbeiten in den Bereichen Inventare, Sicherstellungs- und Kurzdokumentationen, Einsatzplanungen, Schutzräume, Zusammenarbeit mit Partnern (insbesondere mit der Feuerwehr) und Behörden, Übungen usw. überprüft werden kann.

Durch eine Analyse der Ergebnisse aus dieser Überprüfung lässt sich dann eine entsprechende Planung für die Arbeitsprogramme der folgenden Jahre erstellen.

Die Erfahrungen, die man in jüngerer Zeit mit diesem Arbeitsinstrument gemacht hat, sind ermutigend – die Reaktionen der Betroffenen mehrheitlich positiv, ermöglicht doch die Arbeit mit dieser Checkliste einen raschen Überblick über die KGS-Situation in der jeweiligen Region bzw. Gemeinde.

Wenn Sie als «Chef Kulturgüterschutz» auf Stufe Gemeinde/Region erfolgreich sein wollen, müssen Sie:

- die Ziele kennen;
- die Wege zur Erreichung der Ziele systematisch planen;
- die geplanten Arbeiten zeitgerecht in die Tat umsetzen.

Dazu mag Ihnen die Checkliste auf den Seiten 49/50 dienen:



Abb. 1:
Der Plan der Häuserzeile von Lichtensteig, die bei einem Brand 1984 stark beschädigt worden war, bildete eine gute Grundlage für die Rekonstruktion (vgl. Abb. S. 51).

A) Beantworten Sie schriftlich die nachfolgenden Fragen:

1. Das Inventar der Kulturgüter ist erstellt und wird laufend ergänzt
 - 1.1. Welche Inventare sind in Ihrer Gemeinde/Region erstellt?
 - 1.2. Welche Inventare sind noch zu erstellen? Durch wen?
 - 1.3. Ist die Ergänzung der erstellten Inventare sichergestellt? Durch wen?
 - 1.4. Wo sind die Inventare geschützt hinterlegt? Wer hat Zugang?

2. Die Sicherstellungs- und Kurzdokumentationen sind erstellt und werden laufend ergänzt
 - 2.1. Welche Bereiche umfassen die in Ihrer Gemeinde/Region erstellten oder noch zu erstellenden Sicherstellungs- und Kurzdokumentationen?
 - 2.2. Welche Sicherstellungsdokumentationen sind erstellt?
 - 2.3. Welche Sicherstellungs- und Kurzdokumentationen sind noch zu erstellen?
 - 2.4. In welcher Art halten Sie die Sicherstellungs- und Kurzdokumentationen fest? (Papier, Fotos, Negative, Kopien, Mikrofilm usw.)
 - 2.5. Werden die erstellten Sicherstellungs- und Kurzdokumentationen, wenn nötig, ergänzt? Durch wen?
 - 2.6. Wieviele Kopien der Sicherstellungs- und Kurzdokumentationen sind erstellt?
 - 2.7. Wo sind die Sicherstellungs- und Kurzdokumentationen in der Gemeinde/Region geschützt hinterlegt?
 - 2.8. Wer hat Zugang zu den hinterlegten Sicherstellungs- und Kurzdokumentationen?
 - 2.9. Was fällt in den Aufgabenbereich des C KGS im Bereich Sicherstellungs- und Kurzdokumentationen?
 - 2.10. Wie gross ist Ihr Finanzbedarf für den Bereich Sicherstellungs- und Kurzdokumentationen?

3. Die Einsatzplanungen sind erstellt und werden laufend überarbeitet
 - 3.1. Welches System verwenden Sie bei Ihrer Einsatzplanung? Welche Erfahrungen haben Sie dabei gemacht?
 - 3.2. Welche Einsatzplanungen sind in Ihrer Gemeinde erstellt?
 - 3.3. Welche Einsatzplanungen sind noch zu erstellen?
 - 3.4. Werden die Einsatzplanungen bei Bedarf überarbeitet?
 - 3.5. Wo sind die Einsatzplanungen geschützt hinterlegt? Wer hat Zugang?

4. Die Feuerwehr ist dokumentiert
 - 4.1. Ist die Feuerwehr im Besitz von Einsatzplänen des KGS?
 - 4.2. Welche Objekte umfassen die KGS-Einsatzpläne heute?
 - 4.3. Welche Objekte müssen noch erfasst werden?
 - 4.4. Sind die Einsatzpläne katastrophentauglich?
 - 4.5. Wurden diese KGS-Einsatzpläne mit der Feuerwehr auch im Detail besprochen?
 - 4.6. Sind auch die Besitzer der Kulturgüter ausreichend informiert und dokumentiert?

5. Die Einsätze des KGS sind von der ZSO mit der Feuerwehr zusammen geübt
 - 5.1. Wurden KGS-Einsätze mit der Feuerwehr zusammen bereits geübt?
 - 5.2. An welchen Objekten wurde geübt? Wann?
 - 5.3. An welchen Objekten wird nächstens geübt? Wann?
 - 5.4. Was wurde geübt? In welcher Weise?
 - 5.5. Wurden die Besitzer über die Problematik der Einsätze informiert?
 - 5.6. Welche Lehren wurden daraus gezogen?
 - 5.7. Welche Konsequenzen hatten die Lehren zur Folge?

6. Die Schutzräume für Kulturgüter sind geplant, allenfalls bereitgestellt
 - 6.1. Für welche Kulturgüter sind Schutzräume vorgesehen?
Wieviele Kubikmeter?
 - 6.2. Sind Schutzräume für den KGS geplant? Wenn ja: wo?
 - 6.3. Sind Schutzräume für den KGS bereitgestellt, heute aber anderweitig benützt? Wenn ja: welche?
 - 6.4. In welcher Zeit können die Schutzräume für den KGS bezugsbereit erstellt werden?
 - 6.5. Werden bereits heute Schutzräume vom KGS benützt? Wenn ja: welche und in welcher Weise?
 - 6.6. Sind die notwendigen Evakuationspläne für Kulturgüter erstellt?
 - 6.7. Sind die Inneneinrichtungen für die KGS-Schutzräume geplant oder vorhanden?
 - 6.8. Was ist zur Diebstahlsicherung vorgesehen?
7. Die Behörden und die Bevölkerung sind über die Ziele des KGS informiert
 - 7.1. Ist die Behörde über Ihre Ziele im KGS informiert?
 - 7.2. In welchen Bereichen kann die Behörde den KGS unterstützen?
 - 7.3. Wird der KGS von Ihrer Behörde in angemessener Weise unterstützt?
 - 7.4. Was haben Sie noch für konkrete KGS-Anliegen an die Behörde?
 - 7.5. Wie kann die Zusammenarbeit des KGS mit der Behörde noch verbessert werden?
 - 7.6. Ist die Bevölkerung in Ihrer Gemeinde über Ihre Ziele im KGS informiert?
 - 7.7. In welcher Weise kann die Bevölkerung den KGS unterstützen?
 - 7.8. In welcher Weise kann der KGS die Bevölkerung über seine Ziele informieren?
 - 7.9. Welche nächsten Informationen führen Sie wann, wie und wo durch?

B) Werten Sie die Antworten unter Punkt 1 bis 7 aus:

8. Aufträge:
 - 8.1. Erstellen Sie eine Liste, der noch zu erledigenden Arbeiten im KGS Ihres Verantwortungsbereichs
 - 8.2. Klassifizieren Sie Ihre aufgelisteten Arbeiten als
 - Minimal-Ziele
 - Maximal-Ziele
 - 8.3. Erstellen Sie unter Berücksichtigung der Punkte 8.1. und 8.2. sowie der örtlichen Gegebenheiten einen 5-Jahresplan. Die Arbeiten müssen konkret umschrieben sein.
 - 8.4. Erstellen Sie für das Erreichen der einzelnen Ziele detaillierte Arbeitsprogramme mit Angaben wie
 - Zeitbudget
 - Personalbedarf
 - Raumbedarf
 - Materialbedarf
 - Finanzbedarf
 - Notwendige Vorabsprachen
 - Notwendige Anträge und Bewilligungen
 - usw.
 - 8.5. Präsentieren Sie Ihren 5-Jahresplan und Ihre Arbeitsprogramme mit verschiedenen Darstellungsformen (Folien, Packpapiere, Arbeitspapiere, Tafeldarstellungen usw.) möglichst originell visualisiert Ihren vorgesetzten Stellen und/oder Ihren Partnern und Mitarbeitern.

C) Setzen Sie mit «Freude an der Sache» Ihre Planungen in die Tat um!

Abb. 2:
Im Städtchen
Lichtensteig
standen von einer
Häuserzeile nach
dem Grossbrand
von 1984 nur noch
Ruinen. Dank einer
beispielhaften
Sicherstellungs-
dokumentation
konnten alle
Gebäude in ihrer
ursprünglichen Form
wieder rekonstruiert
werden.



Comment travailler efficacement dans le domaine de la protection des biens culturels, à l'échelon communal et régional

Tout chef de la protection des biens culturels à l'échelon communal ou régional, désireux d'accomplir avec engagement et compétence les tâches qui lui incombent, a besoin d'une bonne planification. Il faut:

- connaître les objectifs poursuivis;
- planifier systématiquement les moyens d'y parvenir;
- mettre en oeuvre en temps opportun les travaux planifiés.

Les responsables du canton de Saint-Gall ont établi à cet effet une liste de contrôle. Celle-ci permet de vérifier en permanence l'état d'avancement des travaux concernant les inventaires, les documentations de sécurité, les planifications d'intervention, les abris, la collaboration avec les autorités et avec les partenaires (en premier lieu les sapeurs-pompiers), les exercices, etc.

L'analyse des résultats de ce contrôle fournit les bases nécessaires à l'élaboration d'une planification appropriée des programmes de travail pour les années suivantes.

Les expériences faites récemment avec cet instrument de travail sont encourageantes. Les réactions des divers acteurs au processus sont en majorité positives du fait que cette façon d'opérer permet d'avoir un aperçu rapide de la situation en matière de PBC dans la région ou la commune considérée.

L'efficienza della protezione dei beni culturali a livello comunale/regionale

Una buona pianificazione è un presupposto indispensabile per lo svolgimento dei compiti della protezione dei beni culturali (PBC) nel comune o nella regione. Il capo PBC deve:

- conoscere gli obiettivi;
- pianificare in modo sistematico le attività volte al raggiungimento degli obiettivi;
- mettere in pratica i lavori previsti rispettando i piani.

A questo scopo, i responsabili PBC del Canton San Gallo hanno redatto una lista di controllo che permette di verificare lo stato dei lavori nei seguenti settori: inventari, documentazioni di sicurezza, pianificazioni d'intervento, rifugi, collaborazione con i partner (in particolare con i pompieri) e con le autorità, esercitazioni, ecc.

L'analisi dei risultati di questo controllo permette di pianificare i lavori per gli anni successivi.

La lista di controllo si è dimostrata uno strumento molto valido ed apprezzato, in particolare perché permette di ottenere rapidamente una visione d'insieme della situazione nel campo della PBC nella regione o nel comune.

Effective protection of cultural property at the regional/municipal level

If a municipal/regional chief of cultural property protection is to remain motivated and fulfil his duties effectively, thorough planning is essential. A PCP chief must:

- set objectives;
- systematically plan ways to meet these objectives;
- implement the plan on time.

To this end, those responsible for PCP in the canton of Sankt Gall developed a short checklist to enable them to appraise the work being carried out in relation to inventories, safeguard documentation, contingency planning, protective shelters, co-operation with partner organisations (in particular, the fire service) and the authorities, training drills etc.

By analysing the results of this appraisal, the PCP staff can draw up a suitable schedule for the work programme over the coming years.

Recent experiences with this instrument have been encouraging and feedback from those involved was mostly positive. This checklist provides a quick overview of PCP activities under way in the given region or municipality.

Dorothee Friedrich

Aus- und Weiterbildung im Kulturgutschutz (KGS) in Deutschland

Stand, Entwicklung, Perspektiven



**Frau Dr. Dorothee
Friedrich**

Wissenschaftliche
Direktorin, Leiterin
des Fachbereichs
Spezialwissenschaften
an der Akademie für Krisen-
management,
Notfallplanung
und Zivilschutz im
Bundesamt für
Bevölkerungsschutz
und Katastrophen-
hilfe in Bad
Neuenahr-Ahrweiler.

Die Bundesrepublik Deutschland trat dem Haager Abkommen zum Schutz von Kulturgut bei bewaffneten Konflikten im Jahre 1967 bei, nur wenige Jahre nach der Schweiz (1962) und Österreich (1964). Aufgrund der zeitlichen Nähe der Ratifizierung sowie wegen der nachbarschaftlichen Beziehungen interessieren Vergleiche im Bereich Kulturgutschutz in den drei Ländern immer wieder. Dies gilt auch für die Aus- und Weiterbildung im Kulturgutschutz in Deutschland, die nachfolgend vorgestellt wird.

Der Schutz von Kulturgut bei bewaffneten Konflikten ist eine Aufgabe des humanitären Völkerrechts, zu deren Erfüllung die Bundesrepublik Deutschland sich als Signatarstaat der Haager Konvention zum Schutz von Kulturgut bei bewaffneten Konflikten (im Folgenden als HK bezeichnet) verpflichtet hat.

Rechtliche Ausgangslage

Neben dieser internationalen Grundlage gilt es auch nationale Bestimmungen zu beachten. Das Gesetz zur Neuordnung des Zivilschutzes vom 25. März 1997

teilt die «Massnahmen zum Schutz von Kulturgut» den Aufgaben des Zivilschutzes zu. Der § 19 des neuen Zivilschutzgesetzes verweist im achten Abschnitt darauf, dass sich «die Massnahmen zum Schutz von Kulturgut nach dem Gesetz zu der Konvention vom 14. Mai 1954 zum Schutz von Kulturgut bei bewaffneten Konflikten richten». Dieser Verweis ist wenig aussagekräftig für alle, die Einzelheiten über die konkrete Ausgestaltung der administrativen und der praktischen Massnahmen im Vollzug des neuen Gesetzes erfahren wollen.

Auf der Grundlage des bis zum 25.3.1997 geltenden Zivilschutzgesetzes (ZSG) vom 9. 8. 1976 in Verbindung mit Art. 3 der HK und dem hierzu geltenden Ratifizierungsgesetz, auf welches § 19 des neuen ZSG Bezug nimmt, vereinbarten



Abb. 1: Respektierung von Kulturgut, auch im bewaffneten Konflikt, ist eine Hauptforderung der Haager Konvention. Den Zweiten Weltkrieg überstand der Kölner Dom dank dieser Devise weitgehend unbeschadet – so zynisch dies beim Anblick der schwer zerstörten Umgebung des Weltkulturguts heute auch tönen mag.



Abb. 2 und 3:
Heute stehen beim Kulturgutschutz vermehrt natur- und technikbedingte Gefahrenszenarien im Blickpunkt. Anlässlich einer Exkursion zum Kölner Dom wurde eine Analyse bezüglich der in Frage kommenden praktischen Schutzmassnahmen vorgenommen. Von den Dächern des Kölner Doms wurden zudem die im Einsatzplan festgelegten Zufahrtswege und Aufstellflächen für die Feuerwehr auf ihre Wirksamkeit hin überprüft.

der Bund (die damals zuständige Kulturabteilung im Bundesministerium des Innern, BMI) und die (alten) Länder bereits Ende 1979/Anfang 1980 einen Massnahmenkatalog für die Sicherung von beweglichen und unbeweglichen Kulturgütern. Art. 3 HK verpflichtet nämlich die Vertragsstaaten der Konvention, schon in Friedenszeiten die Sicherung des auf ihrem Gebiet befindlichen Kulturguts gegen die absehbaren Folgen eines bewaffneten Konflikts vorzubereiten, «indem sie alle Massnahmen treffen, die sie für geeignet erachten».

Die fachliche Zuständigkeit für den Kulturgutschutz liegt derzeit bei der Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien (BKM). Zentraler Dienstleister des Bundes im Bereich des Ministeriums des Innern auf diesem Gebiet ist seit dem 1. Mai 2004 das neu eingerichtete Bundesamt für Bevölkerungsschutz und Katastrophenhilfe (BBK).

Leistungspotentiale des BBK im Kulturgutschutz

Eine der Zivilschutzaufgaben, die das BBK wahrnimmt, ist der Kulturgutschutz. Die konkreten Massnahmen des Bundes zum Schutz von Kulturgut umfassen:

- die Verbreitung des Wortlauts der Haager Konvention;
- die Sicherung von national wertvollem Archiv- und Bibliotheksgut in

Form der Sicherungs- (Mikro)Verfil-
mung;

- die Kennzeichnung von unbeweglichem Kulturgut mit dem blau-weißen Konventionszeichen, Art. 6, 16 und 17 HK;
- die fotogrammetrische Erfassung der gekennzeichneten Kulturgüter;
- die Erarbeitung von Richtlinien und Konzepten zum Bau von Bergungsräumen für bewegliches Kulturgut;



- die fachkompetente Begleitung beim Bau von Bergungsräumen bei Museen und anderen Kulturstätten;
- die Ausbildung von Kulturgutschutzpersonal – Art. 15, 17 Abs. 2c HK, Art. 2 der Ausführungsbestimmungen zur HK.

Diese Aus- und Weiterbildung von Personal aus den Führungs- und Funktionsebenen von Museen, Archiven, Bibliotheken, des Denkmalschutzes usw. hat für die Akademie für Krisenmanagement, Notfallplanung und Zivilschutz (AKNZ) als Teil des neuen BBK nach wie vor einen hohen Stellenwert.

Methodisch-didaktische Grundlagen von Kulturgutschutzseminaren im Rahmen des Zivilschutzes

Handlungsadressaten und Zielsetzung seit 1997

- Vertreter aus Archiven, Bibliotheken, Museen, der Denkmalschutz- und Gefahrenabwehrbehörden, der Feuerwehr, des Technischen Hilfswerkes;
- wechselseitige Sensibilisierung für die Kulturgutschutzproblematik, Förderung der Planungs- und Handlungskompetenz sowie Effektivierung der Zusammenarbeit in der Prävention und im Ereignisfall.

Inhaltliche Schwerpunkte der Seminare

Unter dem Gesichtspunkt der Zielgruppenorientierung wurden zwei Seminarangebote mit unterschiedlichen Adressaten und inhaltlichen Schwerpunkten entwickelt und angeboten, und zwar:

1. Administrative Massnahmen im Kulturgutschutz;
2. Praktische Durchführung des Kulturgutschutzes.

Inhalte, Ziele und Methoden dieser Curricula bilden auch heute noch das Fundament der Bildungsarbeit in diesem Sektor. Deshalb gehen wir zum besseren Verständnis differenziert darauf ein.

Dem Bereich «Administrative Massnahmen im Kulturgutschutz», der sich an die administrative Führungsebene der verschiedenen involvierten Institutionen richtete, wurden folgende konzeptionelle Überlegungen zugrunde gelegt:

- Vermittlung von Hintergrundinformationen, z. B. über:
 - die sicherheitspolitische Lage nach 1990.
 - die Rechtsgrundlagen des KGS – national, international.
- Klärung der Zuständigkeiten in Bund und Ländern in Bezug auf:
 - die Kompetenzen und Ansprechpartner;
 - die Behörden-Strukturen;
 - Einrichtungen und Know-how aus dem Katastrophenschutz (KatS);
 - den Abbau von Ängsten und Vorbehalten gegenüber der Haager Konvention durch Bewusstmachen des präventiven Inhalts (vorbeugende Gefahrenabwehr in Friedenszeiten);
 - Präventiv-Konzepte (z. B. Auslagerungs- und Bergungskonzepte für bewegliche Kulturgüter);
 - Sicherungs-Konzepte des KatS;
 - objektbezogene Gefahrenabwehrpläne.
- Zusammenarbeit mit den internationalen Einrichtungen: UNESCO, EU, NATO usw.

Daraus wurden die nachfolgend beschriebenen Seminarinhalte für den Seminartyp «Administrative Massnahmen des Kulturgutschutzes» abgeleitet:

- Vermittlung des Inhaltes der Haager Konvention vom 14. Mai 1954;
- Abgrenzung zu ähnlich lautenden, aber inhaltlich anders ausgerichteten internationalen Abkommen;

- Fortschreibung der sogenannten Objekterfassungslisten für unbewegliches Kulturgut (Denkmäler);
- Fortschreibung der Inventarlisten für bewegliches Kulturgut;
- Haushaltsmässige Festlegung (Ettatisierung) entsprechender, d. h. die Massnahmen des Kulturgutschutzes schlechthin betreffender Finanzierungsmittel.

Dem zweiten Seminartyp – «Praktische Durchführung des Kulturgutschutzes» – wurden folgende konzeptionelle Überlegungen zugrunde gelegt:

- Aufteilung der Massnahmen für die praktische Durchführung bei Arbeiten mit beweglichem und unbeweglichem Kulturgut.

Zudem wurden folgende Inhalte festgelegt:

- einschlägige Rechtsgrundlagen;
- Organisationsstrukturen der zuständigen Behörden;
- praktische Massnahmenkataloge zur Schadensminimierung unter Einbezug der Gefahrenabwehrpläne des KatS;
- Nachsorgemassnahmen.

Bis zum Jahr 2002 wurden durchschnittlich drei bis vier Seminare mit etwa 60 Teilnehmern pro Jahr durchgeführt. Die Teilnehmer stammten aus Kreisen der Gefahrenabwehrbehörde, der Feuerwehr und des Katastrophenschutzes (ca. 33 %), aus Museen (ca. 25 %), aus Archiven (ca. 22 %), aus Denkmalschutzbehörden (ca. 10 %), aus Bibliotheken (ca. 3 %) und aus Landesämtern und Ministerien (ca. 5 %).

Weiterentwicklung und Perspektiven

Eine Evaluation der hier skizzierten methodisch-didaktischen Konzepte und durchgeführten Seminare liess die Notwendigkeit einer curricularen Weiterentwicklung erkennen.



Abb. 4 und 5:
Fallbeispiel für
konkrete objektbe-
zogene Kulturgut-
schutzplanung:
Analyse im Rahmen
einer Exkursion im
Stadtmuseum Bad
Neuenahr-Ahrweiler
«Weisser Turm».



Abb. 6:
Analyse von
Schutzmöglichkeiten
und Bergungspriori-
täten am Beispiel
eines religiösen
Bildwerks, einer
Pietà aus dem
16. Jh. aus der Eifel.



Die Aufteilung in zwei nach Zielgruppen und inhaltlichen Schwerpunkten getrennten Seminaren war «in statu nascendi» sinnvoll und zweckmässig. Durch die kontinuierliche Verbesserung der Planungskompetenz der Handlungsadressaten und eine optimierte Zusammenarbeit in den Institutionen lag es nahe, die Vielfalt der vertretenen Arbeitsbereiche, die verschiedenen Erfahrungshintergründe und Aspekte (administrativ-organisatorische Leitungsebene und operativ-taktische Funktionsebene) in einer Seminarart «Massnahmen zum Schutz von Kulturgut» zusammenzuführen und die damit verbundenen Synergieeffekte zu nutzen.

Der methodisch-didaktische Zugang ist insgesamt handlungsorientierter, praxis- und fallbezogener konzipiert und berücksichtigt verstärkt die Aspekte des vorbeugenden Katastrophenschutzes. Hierzu haben u. a. die Hochwasserkatastrophen an der Elbe 2002 beigetragen. Im Zentrum der Überlegungen stehen:

- Analysen und Bewertungen von konkreten Schadensfällen durch Erfahrungsberichte aus «erster Hand» (z. B. nach Hochwasser- und Brandschäden in Archiven, Bibliotheken, Museen, Kirchen usw.), mit dem Ziel der Optimierung von Schadensbekämpfungs- und Schadensbegrenzungsmaßnahmen («Lessons learned»).
- Exkursionen mit Besichtigungen und Analysen exemplarischer schutzwürdiger Kulturgüter (z. B. Kölner Dom, Stadtmuseum Bad Neuenahr-Ahrweiler) im Hinblick auf die Planung praktischer Schutzmassnahmen für bewegliche und unbewegliche Kulturgüter mit dem Ziel der Verbesserung der Planungs- und Handlungskompetenz (Bergungskonzepte, Schutz vor Ort).

Ergänzend zu dieser curricularen Weiterentwicklung hat es sich als nützlich und hilfreich erwiesen, spezielle Workshops «vor Ort» für regionale Bedarfsträger anzubieten, z. B. für Notfallverbünde von Archiven, Bibliotheken. Das Aus- und Weiterbildungsinteresse richtet sich hier auf eine gemeinsame Analyse und Risikoabschätzung regionaler Gefahrenlagen, auf die Unterstützung bei der Entwicklung konkreter Notfallpläne sowie auf die Kooperation mit den örtlichen Vertretern der Gefahrenabwehr (z. B. Feuerwehr, THW).



Abb. 7 und 8:
Konkrete Schutz-
massnahmen bei
einem Brand im
Kölner Dom: Der
Altar wird zum
Schutz vor Rauch
nicht nur mit
Abdeckmaterial
versehen; es
bestehen auch
Anweisungen, wie
die Altarflügel
geschlossen werden
können. Im Rahmen
einer Übung der
Feuerwehr wurden
diese Arbeitsvorla-
gen erfolgreich
getestet, wie das
Bild unten zeigt.

Darüber hinaus gewinnt der Bereich der Prävention in Friedenszeiten durch das Zweite Protokoll zur Haager Konvention vom 26. März 1999, welches die Bundesrepublik am 17. Mai 1999 unterzeichnet hat und das seit 9. März 2004 in Kraft getreten ist, eine neue Bedeutung. Im Artikel 5, «Sicherung des Kulturguts», werden in Betracht kommende Vorbereitungsmaßnahmen in Friedenszeiten erstmals explizit und konkret aufgeführt.

Sie umfassen gegebenenfalls:

- die Erstellung von Verzeichnissen;
- die Planung von Notfallmassnahmen zum Schutz gegen Feuer und Gebäudeeinsturz;
- die Vorbereitung der Verlagerung von beweglichem Kulturgut oder die Bereitstellung von angemessenem Schutz solchen Gutes an Ort und Stelle;
- sowie die Bezeichnung der für die Sicherung des Kulturguts zuständigen Behörden.

Mit dieser Konkretisierung der Sicherungsmaßnahmen wird eine zunehmende Kongruenz der im Zivilschutz unter dem Aspekt des Völkerrechts einerseits und den für naturbedingte und technische Schadenslagen vorgesehenen Katastrophenschutzmaßnahmen andererseits erkennbar und ein neuer Impuls für eine verbesserte Prävention gesetzt, die sich in der künftigen Aus- und Weiterbildung widerspiegeln soll.



Bibliographie

- FRIEDRICH DOROTHEE, USARSKI GABRIELE 1998: Kulturgutschutz als Problem und Aufgabe der Bildungsarbeit im Zivilschutz, Bevölkerungsschutz. In: Magazin für Zivil- und Katastrophenschutz, Nr. 2, 2. Quartal 1998.
- Gesetz vom 11. April 1967 zu der Konvention zum Schutz von Kulturgut bei bewaffneten Konflikten vom 14. Mai 1954 (BGBl. 1967, II S. 1233, geändert durch Art. 1 des Gesetzes vom 10. August 1971 – BGBl. II S. 1025).
- Gesetz zur Neuordnung des Zivilschutzes 25. März 1997 – Zivilschutzneuordnungsgesetz, ZSNeuOG, (BGBl. I, Nr. 21, S. 726 ff.).
- Haager Konvention zum Schutz von Kulturgut bei bewaffneten Konflikten vom 14. Mai 1954.
- Zivilschutzgesetz (ZSG) vom 25. März 1997, zuletzt geändert durch Artikel 2 des Gesetzes zur Errichtung des Bundesamtes für Katastrophenschutz und Katastrophenhilfe vom 27. April 2004 (BGBl. I S. 630).
- Zweites Protokoll zur Haager Konvention von 1954 zum Schutz von Kulturgut bei bewaffneten Konflikten, Den Haag, 26. März 1999, in der Endfassung, 11.06.2003.

Weitere Informationen zum Kulturgutschutz und der Ausbildung an der AKNZ sind im Internet unter www.zivilschutz-online.de erhältlich.

Formation de base et perfectionnement en matière de protection des biens culturels en Allemagne

La protection des biens culturels en cas de conflit armé est une tâche relevant du droit international humanitaire que la République fédérale d'Allemagne s'est engagée à accomplir en tant qu'Etat signataire de la Convention de La Haye pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé.

La loi sur la réorganisation de la protection civile (Zivilschutzneuordnungsgesetz, ZSNeuOG, du 25 mars 1997 – BGBl. I, n° 21, p. 726 ss) place le soin de prendre des mesures de protection des biens culturels au nombre des tâches dévolues à la protection civile. Le paragraphe 19 de la nouvelle loi sur la protection civile précise à la Section 8 que les mesures de protection des biens culturels doivent se fonder sur les dispositions de la loi relative à la Convention du 14 mai 1954 sur la protection des biens culturels en cas de conflit armé (BGBl. 1967, II p. 1233, modifiée par l'art. 1 de la loi du 10 août 1971 – BGBl. II p. 1025).

Le prestataire central de services dans ce domaine est depuis le 1er mai 2004 l'Office fédéral de la protection de la population et de l'aide en cas de catastrophe (Bundesamt für Bevölkerungsschutz und Katastrophenhilfe, BBK) nouvellement créé. La protection des biens culturels fait partie des tâches de protection civile assumées par le BBK. Les mesures concrètes prises par l'Allemagne en matière de protection des biens culturels incluent également la formation d'un personnel spécialisé telle que spécifiée aux art. 15 et 17 al. 2c, de la Convention de la Haye et à l'art. 2 du Règlement d'exécution de ladite convention.

La formation initiale et continue du personnel des musées, des archives, des bibliothèques, de la conservation des monuments, etc. – à l'échelon de la conduite comme à celui des fonctions – est centralisée à l'Académie pour la gestion des crises, les plans d'urgence et la protection civile (Akademie für Krisenmanagement, Notfallplanung und Zivilschutz AKNZ), rattachée au nouveau BBK.

Danksagung

Der Feuerwehr der Stadt Köln sowie der Dombauverwaltung Köln wird für das freundliche Zurverfügungstellen der Abbildungen gedankt.

Dans une perspective d'information adaptée aux groupes cibles, deux offres de séminaires aux destinataires et contenus différents ont été développées concernant les aspects suivants de la problématique:

- mesures administratives dans le domaine de la protection des biens culturels;
- application dans la pratique de la protection des biens culturels.

Les contenus, buts et méthodes de ces cursus constituent aujourd'hui encore la base du travail de formation dans ce secteur. Le public visé par ces offres était assez large: collaborateurs d'archives, de bibliothèques, de musées, responsables de la conservation des monuments et de la défense contre les risques, représentants des sapeurs-pompiers et de l'Institut fédéral des secours techniques (Technisches Hilfswerk, abrégé. «THW»).

L'objectif était de sensibiliser de façon différenciée ces divers acteurs à la problématique de la protection des biens culturels, de potentialiser la compétence de planification et d'action professionnelle et d'accroître l'efficacité de la collaboration au niveau de la prévention et lors d'événements dommageables.

L'évaluation de ces projets didactiques et des séminaires organisés sur cette base a mis en évidence la nécessité de plus amples développements.

La répartition en deux séminaires distincts selon les groupes cibles et les points forts des contenus d'enseignement était judicieuse au stade initial du projet. Au vu de la progression constante de la compétence technique des participants et de la collaboration optimale avec les institutions, il tombait sous le sens qu'il convenait de regrouper la multiplicité des domaines représentés, les divers vécus et aspects professionnels (au niveau administratif et organisa-

tionnel pour la conduite et à au niveau tactique et opérationnel pour les fonctions) en un seul séminaire intitulé «Mesures de protection des biens culturels», afin de tirer profit des synergies créées par ce rapprochement. On a pu ainsi répondre en même temps aux besoins croissants de communication et de coopération entre les diverses institutions et les différentes fonctions.

L'approche didactique est globalement axée sur l'action, en prise directe sur la pratique et fondée sur des cas de figure concrets. Les points forts de la formation consistent en:

- analyses et évaluations de cas concrets de sinistres par le biais de rapports de «première main» portant par exemple sur des dégâts d'eau ou de feu causés à des archives, des bibliothèques, des musées, des églises, etc., ceci dans le but d'optimiser les mesures de prévention et de limitation des dommages;
- excursions avec visite et analyse de biens culturels phares faisant partie du patrimoine protégé, tels que la cathédrale de Cologne ou le musée municipal de Bad Neuenahr-Ahrweiler, à titre d'exemples types de mesures de protection pratiques de biens culturels meubles et immeubles, avec pour but d'améliorer la compétence de planification et d'action des participants.

En complément de ce développement curriculaire, il s'est avéré utile de proposer également des séminaires spéciaux «sur place» à l'intention des demandeurs régionaux, tels que les associations d'urgence d'archives, de bibliothèques, etc. La formation initiale et continue est axée ici sur une analyse et une appréciation communes des risques présentés par des situations potentiellement dangereuses sur le plan régional, sur le soutien au développement de plans d'urgence concrets et sur la collaboration avec les représentants locaux de la prévention des dangers, comme, entre autres, les services du feu et l'Institut fédéral des secours techniques (THW).

La concrétisation des mesures conservatoires préconisées dans l'art. 5 du Deuxième Protocole à la Convention de La Haye du 26 mars 1999 permettra en outre une convergence accrue entre les mesures de protection contre les catastrophes prises par la protection civile dans l'optique du droit international humanitaire et celles prévues dans l'éventualité d'événements dommageables d'origine naturelle ou anthropique. Une nouvelle impulsion sera ainsi donnée en vue d'une prévention améliorée. Cette convergence des objectifs devrait aussi se refléter à l'avenir dans les programmes de formation de base et de perfectionnement.

Formazione nel campo della protezione dei beni culturali in Germania

La protezione dei beni culturali in caso di conflitto armato è un compito del diritto internazionale umanitario che la Germania si è impegnata ad assumere quale Stato firmatario della Convenzione dell'Aia per la protezione dei beni culturali in caso di conflitto armato (di seguito chiamata «Convenzione dell'Aia»).

Secondo la legge per la riorganizzazione della protezione civile (ZSNeuOG) del 25 marzo 1997 (BGBl. I, n. 21, pag. 726 ss), le misure per la protezione dei beni culturali rientrano nella sfera di competenza della protezione civile. L'ottavo capoverso del paragrafo 19 della nuova legge sulla protezione civile prevede che le misure per la protezione dei beni culturali devono basarsi sulla Convenzione del 14 maggio 1954 per la protezione dei beni culturali in caso di conflitto armato (BGBl. 1967, II pag. 1233, modificato dall'art. 1 della legge del 10 agosto 1971 – BGBl. II pag. 1025).

L'organo federale attivo in questo campo dal 1 maggio 2004 è il nuovo Ufficio federale per la protezione della popolazione e l'aiuto in caso di catastrofe (Bundesamt für Bevölkerungsschutz und Katastrophenhilfe, BBK). La protezione dei beni culturali è uno dei compiti di competenza della protezione civile svolti dal BBK. Le misure concrete adottate a livello federale per la protezione dei beni culturali comprendono la formazione del personale PBC (art. 15 e 17 cpv. 2c della Convenzione dell'Aia, art. 2 delle relative disposizioni esecutive).

La formazione del personale di musei, archivi, biblioteche, conservazione dei monumenti storici, ecc. si svolge presso l'Accademia per la gestione delle crisi, la pianificazione d'emergenza e la protezione civile (Akademie für Krisenmanagement, Notfallplanung und Zivilschutz, AKNZ), una struttura subordinata al BBK.

Tenendo conto dei diversi gruppi di destinatari, l'Accademia ha sviluppato due seminari, il cui contenuto varia in funzione del pubblico al quale si rivolge:

- misure amministrative nel campo della protezione dei beni culturali;
- realizzazione della protezione dei beni culturali.

Contenuti, obiettivi e metodi di questi due curricula costituiscono ancora oggi le fondamenta dell'istruzione nel campo della protezione dei beni culturali. I destinatari erano rappresentanti di archivi, biblioteche, musei, delle autorità responsabili della conservazione dei monumenti storici e della difesa dalle minacce, dei pompieri e dell'aiuto tecnico.

I due seminari si ponevano l'obiettivo di sensibilizzare gli operatori per le problematiche legate alla protezione dei beni culturali, di incentivare le competenze nel campo della pianificazione e dell'intervento e di concretizzare la collaborazione nel campo della prevenzione e in caso d'intervento.

Una valutazione dei piani metodico-didattici qui accennati e i seminari svolti hanno evidenziato la necessità di sviluppare ulteriormente l'offerta didattica.

All'inizio, la suddivisione in due seminari dedicati a tematiche differenti in funzione dei destinatari costituiva la soluzione ideale. La crescita costante delle competenze tecniche dei destinatari dell'istruzione e la migliore collaborazione in seno alle istituzioni hanno permesso di riunire i vari settori rappresentati e le diverse esperienze (a livello amministrativo-organizzativo e tattico-operativo) in un solo seminario denominato «Misure per la protezione dei beni culturali» e di sfruttare le sinergie che ne risultano.

Al contempo si è riusciti a soddisfare il bisogno crescente di comunicazione e cooperazione a livello istituzionale e interdisciplinare.

L'approccio metodico-didattico è più pratico e vicino alla realtà. L'istruzione è incentrata sui seguenti punti:

- analisi e valutazione di sinistri concreti attraverso resoconti di prima mano, per esempio danni causati da incendi o inondazioni ad archivi, biblioteche, musei, chiese, ecc., al fine di perfezionare le misure volte a limitare e combattere i danni;
- visite e analisi di beni culturali degni di protezione (duomo di Colonia, Museo cittadino di Bad Neuenahr-Ahrweiler, ecc.) in vista dell'adozione di misure di protezione concrete per beni culturali mobili e immobili e al fine di migliorare le competenze di pianificazione e d'intervento.

Si sono inoltre dimostrati validi i workshop organizzati sul posto all'attenzione di operatori locali, come ad esempio squadre d'emergenza di archivi e biblioteche. Queste forme d'istruzione sono incentrate sull'analisi comune dei rischi nella regione, sull'assistenza reciproca nell'allestimento di piani d'emergenza e sulla cooperazione con rappresentanti locali dei mezzi d'intervento come ad esempio i pompieri.

Con la realizzazione delle misure di protezione previste dall'articolo 5 del Secondo Protocollo relativo alla Convenzione dell'Aia del 26 marzo 1999, si delinea una sempre maggiore coerenza tra le misure di protezione adottate nell'ambito della protezione civile nell'ottica del diritto internazionale delle genti e quelle previste per catastrofi naturali e tecnologiche. L'applicazione del secondo Protocollo ha indotto inoltre a migliorare la prevenzione, un aspetto di cui in futuro si dovrà tenere conto anche nell'ambito della formazione.

Basic and further PCP training in Germany – past, present and future

The protection of cultural property in the event of armed conflict is enshrined in international humanitarian law. By signing the 1954 Hague Convention (herein HC), the Federal Republic of Germany has committed itself to ensuring its implementation.

The federal law on the reorganisation of civil defence (Zivilschutzneuordnungsgesetz, ZSNeuOG) of 25th March 1997 (BGBl. I, No. 21, p. 726 et sqq.) assigns the “measures to protect cultural property” to the Civil Defence. In Section 8 of Paragraph 19 of the new civil defence law stipulates that “the measures to protect cultural property are governed by the Hague Convention of 14th May 1954 for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict (BGBl. 1967, II p. 1233, changed by Art. 1 of the Law of 10th August 1971 – BGBl. II p. 1025)”.

Since 1st May 2004, the main authority in this regard is the recently created Federal Office for Civil Protection and Emergency Aid (BBK). One civil defence task which the BBK assumes is the protection of cultural property. The concrete measures taken by the Bund to protect cultural property include training cultural property protection staff – Art. 15, para 17, 2c HC, Art. 2 of the regulatory statutes of the HC.

Basic and further training of management and specialist staff from museums, archives, library, and the preservation of historical monuments service is based in the Academy for Crisis Management, Emergency Planning and Civil Defence (AKNZ) within the BBK.

With specific target audiences in mind, two workshops were developed and put forward, each with different addressees and different core themes, namely

- administrative measures to protect cultural property;
- practical implementation of cultural property protection.

The content, objectives and methods of these courses remain the cornerstone of PCP training. The target audience were representatives from archives, museums, preservation of historical monuments service, hazard control agencies, the fire service and the technical relief organisation.

The aim was to raise awareness of the problems of cultural property protection, to develop planning and management skills and to increase the effectiveness of co-operation in relation to prevention and in emergencies.

An evaluation of the methodological/didactic designs presented here and experience from the workshops revealed the need to develop the curricula further.

The division of the two workshops based on target groups and core themes was “in statu nascendi” sensible and appropriate. By constantly improving the expertise of the management participants and optimising co-operation in the institutions, it became obvious that the diversity of the participants’ fields of activity, the different backgrounds and experiences (administrative/organisational management level and the operational/strategic functional level) should be merged in one seminar devoted to “measures to protect cultural property” and the resulting synergies capitalised upon. At the same time, this met a dynamically evolving demand for institutional and transfunctional communication and co-operation.

The overall design of the methodological/didactic approach is management-oriented, as well as practice- and case-related. At the centre are:

- Analyses and appraisals of real accidents by means of first hand reports, e. g. flood and fire damage to archives, libraries, museums, churches etc with the aim of optimising measures to prevent and limit damage;
- Excursions involving inspections and analyses of items of cultural property worthy of protection, e.g. Cologne Cathedral, the Stadtmuseum Bad Neuenahr-Ahrweiler, in terms of protective measures for movable and immovable cultural property with the aim of improving the planning and management skills of participants.

To supplement the further development of the curricula, it proved expedient and helpful to provide special “on site” workshops for regional public agencies, e.g. emergency networks of archives and libraries. The basic and further training here centres on the collective analysis and risk assessment of regional hazards, support to develop concrete emergency plans as well as co-operation with local representatives of hazard control agencies, such as the fire service and technical relief organisations)

The implementation of the safeguard measures of Article 5 of the Second Protocol to the Hague Convention of 26th March 1999 favours an increasing congruence of protective emergency measures of the Civil Defence, on the one hand prescribed by international law, and on the other hand envisaged for natural and technical disasters. Moreover, it gives new impetus to improved intervention, which should also be reflected in future basic and further training.

Yaya Savané

Collaboration fructueuse entre la Côte d'Ivoire et la PBC fédérale suisse



Yaya Savané

Anthropologue-
muséologue/
consultant.
Direction du
patrimoine culturel,
Ministère de la
culture et de la
francophonie,
République de Côte
d'Ivoire.

L'auteur s'est
consacré réellement
à la question
des biens culturels
en situation de
conflit armé depuis
l'an 2000.
C'est le lieu de
rappeler qu'il s'était
déjà signalé en
1992 au Québec
lors de la Conféren-
ce générale
du Conseil interna-
tional des musées
en interpellant ses
collègues du
continent sur la
prise en compte du
patrimoine menacé
en situation de
conflit armé.

Pour tout contact:
yayasavane@
hotmail.com

En Côte d'Ivoire, la protection des biens culturels in-
combe à la Direction du patrimoine culturel (DPC) et
relève du Ministère de la culture et de la francophonie.
La DPC a pour mandat essentiel, à travers ses struc-
tures techniques que sont la sous-direction des sites
et monuments, celle des arts et traditions populaires
et celle des musées, de réaliser au niveau du territoire
national l'inventaire général des biens culturels, de
constituer une banque de données sur le patrimoine
national en vue de sa protection et de sa valorisation.

Suite au Congrès sur la protection
des biens culturels (PBC), qui s'est
tenu en septembre 2002 à Berne, l'auteur
a noué des liens étroits avec la Suisse,
où il est retourné en 2003 et 2004, à l'in-
vitation de la Commission suisse pour
l'UNESCO.

L'étape de notre programme – la plus
attendue – s'est déroulée à l'Office fédé-
ral de la protection et de la population
à Berne, sous la direction de Monsieur
Rino Büchel, chef de la Section de la
protection des biens culturels. L'ensem-
ble des éléments présentés nous a per-
mis d'avoir une vue générale du champ
d'action de la PBC, de mesurer l'éten-
due et le prolongement de ses actions
au niveau des organes de la Confédéra-
tion, des cantons et des communes. Au
cours de notre entrevue, l'accent a été
mis sur la coopération entre nos pays.

La visite des abris pour les biens cultu-
rels et les échanges fructueux que nous
avons eus avec le domaine de la protec-
tion des biens culturels de l'Office fédé-
ral de la protection de la population nous
ont indiqué quelques pistes de réflexion
pour nos jeunes pays en crise et autant
d'options pratiques réalisables en ma-
tière de conservation de patrimoine.

Formation du personnel de la PBC

Au centre des préoccupations de la
PBC, demeure la formation du person-
nel. A cet égard, nous avons eu la pri-
meur du nouveau Manuel technique
PBC en chantier. Cet outil pédagogique,
qui vient à point nommé, devient incon-
tournable pour nous dans le cadre de la
préparation de ceux qui constituent les
forces au service des biens culturels: ar-
chivistes, bibliothécaires, conservateurs
de musées, responsables du patrimoi-
ne, architectes, soldats, sapeurs-pom-
piers, policiers, douaniers, pour ne citer
que ceux-là.

Lors de notre mission en Suisse en sep-
tembre 2004, Madame Eveline Maradan
nous a également remis les leçons éla-
borées pour le cours d'instruction com-
plémentaire destiné à la formation des
spécialistes de la protection des biens
culturels. Nos échanges et notre colla-
boration se poursuivent pour la forma-
tion d'unités de protection des biens
culturels (UPBC) en Côte d'Ivoire.



En haut, fig. 1:
Exemple d'un bien
culturel en Côte
d'Ivoire – Da-ba
(Porte-grande)
à Kong.

Programme des unités de protection de biens culturels

Le cahier des charges des UPBC se ramène aux points suivants:

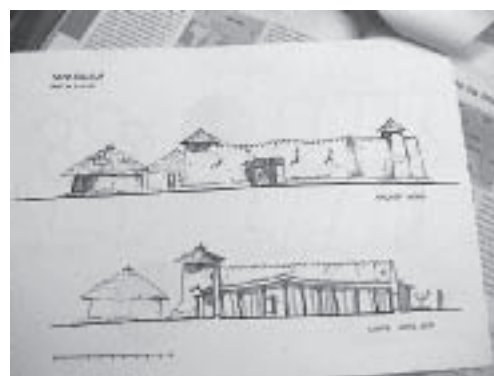
- Recenser les biens culturels présentant un intérêt général.
- Conseiller, former sur place les personnes en charge de la conservation des biens à protéger.
- Mettre en œuvre les mesures retenues et assurer leur actualisation.
- Réunir et constituer une banque de données sur les biens culturels repérés.
- Proposer les mesures appropriées permettant de sauvegarder les biens culturels en cas de catastrophe.
- Organiser le sauvetage des biens culturels menacés de destruction brutale jusqu'à leur mise en sécurité.
- Collaborer avec les autres services engagés, les institutions concernées et les professionnels de la conservation et de la restauration.

La mise en œuvre du programme d'action de l'UPBC implique les actions immédiates suivantes :

- Mener une campagne de sensibilisation des populations sur le bien-fondé de la protection du patrimoine culturel.
- Faire l'état des lieux et collecter des données avec le concours des populations.
- Concevoir et doter chaque localité visée d'une structure légère devant servir de siège à l'unité de protection des biens culturels (UPBC).
- Constituer une équipe minimale de trois à cinq personnes en charge de l'UPBC.

- Déterminer les besoins matériels et financiers pour la mise en place des structures de l'UPBC.
- Réunir le matériel pédagogique et didactique.

Grâce aux outils pédagogiques dont nous disposons, nous souhaitons organiser des sessions de formation à l'intention de l'ensemble des acteurs impliqués dans la protection des biens culturels et contribuer à la conception et à la mise en place de cellules de protection de biens culturels au niveau des communes et des régions tant en Côte d'Ivoire que dans la sous-région, en collaboration avec le domaine de la PBC de l'Office fédéral de la protection de la population.



A droite, fig. 2, 3:
Sensibiliser la
population (les
adultes et les
enfants) pour
la protection des
biens culturels.

- Coupe nord-sud
de la mosquée
de Samatiguila.
- Mosquée de
Manhadiana.



A gauche, fig. 4:
Grande mosquée de Kong.

En bas, fig. 5:
Ruines de l'Université islamique de Kong.



Missions d'études réussies

Cette fructueuse collaboration nous ouvre de nouvelles voies de travail concernant le patrimoine menacé. En matière de protection des biens culturels en cas de sinistre, ces missions d'études nous ont permis de mieux appréhender l'ampleur de la tâche qui attend nos pays déjà mal lotis dans le domaine et déchirés de surcroît durant ces vingt dernières années par des guerres fratricides, militaires et politiques.

Ces séjours helvétiques nous ont fourni par la même occasion certaines clés pour prendre à bras le corps la question patrimoniale en Afrique avec bien entendu le concours des premiers concernés, les détenteurs du patrimoine.

Notre souhait en Afrique est de contribuer largement au respect du droit international humanitaire. La protection des biens culturels est une obligation, une dimension essentielle du droit international humanitaire. Je tiens à exprimer toute ma reconnaissance à la PBC à Berne pour avoir mis à ma disposition tous les outils nécessaires pour la formation du personnel et pour la création des structures similaires en matière de protection du patrimoine de l'humanité. Aussi, nous sommes bien armés pour accompagner la mission du CICR en Afrique. Yaya Savané

Fruchtbarer Erfahrungsaustausch zwischen KGS-Verantwortlichen an der Elfenbeinküste und dem Fachbereich KGS im BABS

Der Gedankenaustausch mit dem Fachbereich KGS im BABS diente Yaya Savané, Museologe bei der Direktion für Kulturerbe an der Elfenbeinküste, gemäss eigenen Angaben vor allem dazu, die Ausbildung im Kulturgüterschutz in seinem Land aufzubauen.

Verbreitung von KGS-Gedankengut, Information und Sensibilisierung

Das Architekturerbe aus der Kolonialzeit wurde im afrikanischen Staat systematisch inventarisiert und ist unter dem Titel «Kolonialarchitektur in der Elfenbeinküste» auch publiziert und weit verbreitet worden.

Von Zeit zu Zeit wird auch die breite Bevölkerung immer wieder für das Thema Kulturgüterschutz sensibilisiert, indem kulturelle und künstlerische Anlässe stattfinden (Konferenzen, Workshops, Seminarien, Ausstellungen usw).

Bedauerlicherweise erhalten aber militärische Kräfte und Zivilschutzkreise keine KGS-Ausbildung.

Bildung einer Einheit für den Kulturgüterschutz (UPBC = Unité de protection des biens culturels)

Die Einsetzung einer UPBC im Gemeinschaftsdienst ist ein ernsthaftes Ziel für die sich in Entwicklung befindenden

Es ist unser Bestreben, dem humanitären Völkerrecht in Afrika auf breiter Ebene Gehör zu verschaffen. Kulturgüterschutz ist eine Verpflichtung, ein wichtiger Bestandteil dieses internationalen humanitären Völkerrechts. Ich möchte mich herzlich beim Fachbereich Kulturgüterschutz im Bundesamt für Bevölkerungsschutz in Bern für die mir zur Verfügung gestellten Grundlagen bedanken. Sie dienen als notwendiges Werkzeug, um die Ausbildung des Personals voranzutreiben und vergleichbare Strukturen für den Schutz unseres Kulturerbes zu schaffen. Wir sind so bestens ausgerüstet, um in diesem Bereich die Bestrebungen des IKRK in Afrika zu unterstützen.

Yaya Savané

westafrikanischen Staaten. Geplant ist die Einführung einer KGS-Ausbildung in folgenden Ländern: Elfenbeinküste, Liberia, Sierra Leone, Senegal, Guinea und Äquatorial Guinea, Burkina Faso, Togo.

Die Evaluation der benötigten Bedingungen, die Suche nach Finanzen und Partnern, um das Projekt umzusetzen, sind zur Zeit die aktuellen Sorgen. Aufbau und Zusammenarbeit mit den regionalen Gemeinschaften muss das oberste Ziel sein, um eine KGS-Ausbildung institutionalisieren zu können.

Die hauptsächlichsten Ziele des Projekts UPBC sind:

- eine aktuelle Bestandesaufnahme zur Situation zu machen, insbesondere nach den Auswirkungen aus dem Bürgerkrieg;
- alle Akteure und Betroffenen dafür zu sensibilisieren, welche Auswirkungen ein Krieg auch für den KGS hat;
- Schutzmassnahmen ins Auge zu fassen;
- Kapazitäten von Institutionen zu verstärken;
- eine Struktur aufzubauen, in der bedrohtes Kulturgut begleitet und geschützt werden kann.

Das Bewusstsein für Kulturgüterschutz zu fördern, gehört zu den Aufgaben des humanitären Völkerrechts.

Collaborazione tra Costa d'avorio e Svizzera nel campo della Protezione dei beni culturali

La collaborazione tra l'Ufficio federale della protezione della popolazione, sezione della protezione dei beni culturali, e Yaya Savané, museologo alla direzione del patrimonio culturale della Costa d'Avorio, mira, su sua richiesta, ad impostare l'istruzione nel campo della protezione dei beni culturali nel Paese africano.

Divulgazione, informazione e sensibilizzazione

Il patrimonio architettonico del periodo coloniale è stato catalogato in modo sistematico. L'inventario ha permesso di pubblicare un volume largamente diffuso dal titolo «Architettura coloniale in Costa d'Avorio».

La popolazione viene sensibilizzata sulla protezione dei beni culturali in occasione di eventi culturali e artistici periodici (conferenze, atelier didattici, seminari, esposizioni).

Al contrario, il personale delle forze armate e della difesa civile non viene ancora istruito in materia.

Creazione di un'unità di protezione dei beni culturali (UPBC)

La creazione di un'UPBC al servizio della collettività costituisce un'importante investimento per i Paesi in via di sviluppo dell'Africa occidentale. L'introduzione dell'istruzione in materia di PBC è prevista in Costa d'Avorio, Liberia, Sierra Leone, Senegal, Guinea Bissau, Guinea, Burkina Faso e Togo.

È nostro proposito contribuire al rispetto del diritto umanitario internazionale in Africa; la protezione dei beni culturali è un dovere, un principio fondamentale del diritto umanitario internazionale. Desidero esprimere tutta la mia riconoscenza alla Sezione PBC di Berna per avermi messo a disposizione gli strumenti necessari per l'istruzione del personale e per la creazione di strutture nell'ambito della protezione dei beni culturali. Siamo inoltre in grado di accompagnare la missione del CICR in Africa.

Yaya Savané

La valutazione delle necessità, la ricerca dei finanziatori e dei partner necessari per creare le UPBC, costituiscono al momento le priorità. L'istruzione in materia di PBC si regge sul principio di creare qualcosa insieme alla comunità regionale.

Gli obiettivi principali del progetto UPBC sono i seguenti:

- effettuare dei sopralluoghi al fine di raccogliere dati sui beni culturali colpiti dalla guerra;
- sensibilizzare tutti gli operatori sull'impatto della guerra;
- pianificare le misure di protezione;
- potenziare le capacità istituzionali;
- creare una struttura responsabile di catalogare e proteggere i beni culturali minacciati.

L'istruzione in materia di PBC è parte integrante del diritto umanitario internazionale.

Successful co-operation between the Ivory Coast and the federal PCP service

The aim of co-operation between the Federal Office for Civil Protection/Protection of Cultural Property section and Yaya Savané, museologist in the Cultural Heritage Department of the Ivory Coast, is to introduce training courses in cultural property protection.

Dissemination, information and raising awareness

An inventory of the colonial architecture of the Ivory Coast was systematically drawn up. It was published under the title "Architecture coloniale en Côte d'Ivoire" and distributed widely.

We, in Africa, wish to make a significant contribution to the respect of international humanitarian law. The protection of cultural property, an essential component of this law, is an obligation. I would like to thank the PCP service in Berne for providing me with the necessary instruments to train staff and to set up structures to protect the heritage of mankind. Furthermore, we are now also well equipped to support the CICR mission in Africa.

Yaya Savané

Periodically, cultural and artistic events (conferences, fact-finding workshops, seminars, exhibitions) are held to raise awareness of cultural property protection among the general public.

Regrettably, members of the armed forces and the civil defence of the Ivory Coast do not receive any PCP training.

Creation of a Protection of Cultural Property Unit (UPBC)

The introduction of a UPBC at the service of the communities is a serious issue for the developing countries of West Africa. The aim is to introduce PCP training in the following countries: Ivory Coast, Liberia, Sierra Leone, Senegal, Guinea Bissau, Guinea, Burkina Faso, and Togo.

Currently, the main concerns are assessing needs, as well as seeking the necessary funding and partners to get the UPBC up and running.

The guiding principle of PCP training is working with the regional community.

The main objectives of the UPBC project are:

- appraise the situation with a view to gathering information on all aspects of cultural heritage since the war;
- raise awareness of the effects of war among all parties concerned;
- plan protective measures;
- strengthen institutional capacities;
- introduce a structure whereby cultural property at risk is monitored and protected.

Raising awareness of cultural property protection is an integral part of international humanitarian law.

Internet Links (Auswahl)

Ausbildung auf der Internet-Seite des BABS

www.bevoelkerungsschutz.admin.ch/internet/bs/de/home/das_babs/gb_ausb.html

www.bevoelkerungsschutz.admin.ch/internet/bs/de/home/themen/kgs/ausbildung.html

UNESCO

www.unesco.org/ Offizielle Website der UNESCO in den Sprachen englisch, französisch, spanisch, russisch, arabisch und chinesisch

International Committee of the Blue Shield

www.icom.org/ Offizielle Seite des International Council of Museums (f / e)

www.icomos.org/ International Council on Monuments and Sites (f / e)

www.ifla.org/ International Federation of Library Associations and Institutions (f / e)

www.ica.org/ International Council on Archives (f / e)

Schweizer Websites

www.unesco.ch/ Schweizerische UNESCO-Kommission

www.icom-suisse.ch/ICOM_Schweiz_d.html ICOM Schweiz

www.icomos.ch/ ICOMOS Schweiz

www.staluzern.ch/vsa/ Website des Verbandes Schweizerischer Archivarinnen und Archivare (VSA)

www.museums.ch/ Übersicht über die Museen in der Schweiz

www.bibliothek.ch/index.php Bibliotheken der Schweiz

KGS Adressen

Adresses PBC

Indirizzi PBC

Addresses PCP

Bundesamt für Bevölkerungsschutz Kulturgüterschutz
Monbijoustrasse 51 A
3003 Bern

Web: www.bevoelkerungsschutz.ch
 (Navigation: Kulturgüterschutz)
www.kulturgueterschutz.ch

Fax: +41 (0)31 324 87 89

Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des Fachbereichs Kulturgüterschutz

Chef

Rino Büchel rino.buechel@babs.admin.ch 322 51 84

Beitragswesen, Administration

Verena Bigler verena.bigler@babs.admin.ch 323 94 01

Ausbildung

Eveline Maradan rose-eveline.maradan@babs.admin.ch 322 52 56

Sekretariat, Administration

Denise Pittet denise.pittet@babs.admin.ch 322 52 74

Information, Internationales

Hans Schüpbach hans.schuepbach@babs.admin.ch 322 51 56

Bund: Kontakte Zivilschutz-Ausbildung / Contacts / Contatti / Contacts

Bundesamt für Bevölkerungsschutz, Monbijoustrasse 51A, 3003 Bern

Zivilschutz / Protection civile / Protezione civile / Civil Protection

Anita Zbinden (Sekretariat) +41 (0)31 322 50 33

anita.zbinden@babs.admin.ch

Ausbildung KGS / Formation PBC / Formazione nel campo della PBC / PCP Training:

Eveline Maradan +41 (0)31 322 52 56

rose-eveline.maradan@babs.admin.ch

Kantone / Cantons / Cantoni / Cantons

AG	Werner Bolliger	+41 (0)62 865 10 70	werner.bolliger@ag.ch
	Zivilschutz-Ausbildungszentrum, Laufenburgerstrasse 1, 5074 Eiken		
AI	** Franz Büsser	+41 (0)71 788 95 91	
	Kantonales Amt für Zivilschutz AI, Marktgasse 2, 9050 Appenzell		
AR	Georg Schmidt	+41 (0)71 335 73 12	georg.schmidt@mbs.ar.ch
	Amt für Militär und Bevölkerungsschutz, Schützenstrasse 1, 9100 Herisau		
BE	Daniel Rudin	+41 (0)31 634 91 00	daniel.rudin@pom.be.ch
	Amt für Bevölkerungsschutz, Sport und Militär (BSM), Papiermühlestrasse 17, 3000 Bern 22		
BL	Martin Halbeisen	+41 (0)61 926 71 21	martin.halbeisen@jpm.bl.ch
	Amt für Militär und Bevölkerungsschutz, Oristalstrasse 100, 4410 Liestal		
BS	Reto Scacchi	+41 (0)61 316 70 30	reto.scacchi@pmd.bs.ch
	Militär und Zivilschutz Basel-Stadt, Abteilung Zivilschutz, Zeughausstrasse 2, 4002 Basel		
FR	André Butty	+41 (0)26 673 91 12	buttya@fr.ch
	Service des affaires militaires et de la protection de la population, Protection civile, chemin de la Madeleine 1, 1763 Granges-Paccot		
GE	Hubert Borcard	+41 (0)22 727 02 02	hubert.borcard@etat.ge.ch
	Sécurité civile, chemin du Stand 4, 1233 Bernex		
GL	Christian Schindler	+41 (0)55 646 63 25	christian.schindler@gl.ch
	Amt für Zivilschutz, Kasernenstrasse 2, 8750 Glarus		
GR	Adriano Bottoni	+41 (0)81 257 35 41	adriano.bottoni@azk.gr.ch
	Amt für Militär und Zivilschutz, Steinbruchstrasse 18, 7001 Chur		
JU	Jean-Marc Montavon	+41 (0)32 465 39 17	jean-marc.montavon@jura.ch
	Office de la sécurité et de la protection, rue Ernest Daucourt 1, 2942 Alle		
LU	Urs Fischer	+41 (0)41 462 95 21	urs.fischer@lu.ch
	Amt für Militär und Zivilschutz des Kantons Luzern, Baselstrasse 61a, 6002 Luzern		
NE	Jean-Philippe Croset	+41 (0)32 889 53 35	jean-philippe.croset@ne.ch
	Service de la sécurité civile et militaire, Clos-Pury 15, 2108 Couvet		
NW	Urs Imboden	+41 (0)41 619 56 55	urs.imboden@nw.ch
	Amt für Bevölkerungsschutz Nidwalden, Postfach, 6371 Stans		
OW	Ewald Degelo	+41 (0)41 666 63 10	ewald.degelo@ow.ch
	Abteilung Militär und Bevölkerungsschutz, Postfach 1465, 6061 Sarnen		
SG	Christof Broger	+41 (0)71 982 80 36	christof.broger@dim-afzs.sg.ch
	** Christoph Suter		christoph.suter@sg.ch
	Amt für Militär und Zivilschutz, Abteilung Zivilschutz, Burgstrasse 50, 9000 St. Gallen		
SH	Claude Anet	+41 (0)52 632 75 76	claudio.anet@ktsh.ch
	Amt für Militär und Zivilschutz, Randenstrasse 34, 8204 Schaffhausen		
SO	Dieter Winistörfer	+41 (0)32 627 93 36	dieter.winistoerfer@vd.so.ch
	Amt für Militär und Bevölkerungsschutz, Baselstrasse 40, 4500 Solothurn		
SZ	Magnus Sigrist	+41 (0)41 819 22 10	magnus.sigrist@sz.ch
	Amt für Militär, Feuer- und Zivilschutz, Schlagstrasse 87, 6431 Schwyz		
TG	Walter Gfeller	+41 (0)52 724 23 24	walter.gfeller@kttg.ch
	Amt für Bevölkerungsschutz und Armee, Zürcherstrasse 221, 8510 Frauenfeld		
TI	Martin Berger	+41 (0)91 815 14 15	martin.berger@ti.ch
	Ufficio della protezione della popolazione, c.p. 147, 6528 Camorino		
UR	Stefan Sigrist	+41 (0)41 875 23 67	stefan.sigrist@ur.ch
	Amt für Militär und Bevölkerungsschutz, Postfach 959, 6460 Altdorf		
VD	Pierre Spahr	+41 (0)21 316 54 51	pierre.spahr@sscm.vd.ch
	Service de la sécurité civile et militaire, case postale 80, 1305 Penthelaz		
VS	Michel Karlen	+41 (0)27 459 80 52	michel.karlen@admin.vs.ch
	Service de la sécurité civile et militaire, avenue de la Gare 39, 1951 Sion		
ZG	Peter Gisler	+41 (0)41 785 09 23	peter.gisler@sd.zg.ch
	Amt für Zivilschutz des Kantons Zug, Kirchenstrasse 6, 6301 Zug		
ZH	Henri Wolterstorff	+41 (0)52 304 21 38	henri.wolterstorff@amz.zh.ch
	Kantonales Ausbildungszentrum, Niederfeld, 8450 Andelfingen		

** = ab 2005